

Table of Contents

Table of Contents.....	1
Morning recitation.....	7
朝時課誦.....	7
Công-phu Khuya.....	7
Shurangama Mantra.....	7
楞嚴咒.....	7
Lèng Yán Zhòu.....	7
Chú Lăng-Nghiêm.....	7
Great Compassion Mantra.....	69
大悲咒.....	69
Chú Đại Bi.....	69
The ten small mantras.....	79
佛十小咒.....	79
Thập tiểu chú.....	79
THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA.....	97
般若波羅蜜多心經◎.....	97
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh.....	97
Praise to Medicine Master Buddha.....	102
藥師讚.....	102
Dược Sư Tán.....	102
Three Refuges.....	106

三 皈 依.....	106
Tam quy y.....	106
GOOD GODDESS MANTRA	107
善女天咒.....	107
Thiên Thiên Nữ Chú.....	107
Praise to Vajrapani Bodhisattva.....	110
韋 馱 讚.....	110
Vi Đà Tán	110
Bowing to the Patriarchs.....	112
禮祖	112
Lễ Tổ	112
INCENSE PRAISE.....	113
香 讚.....	113
Tán Lư Hương.....	113
MEAL OFFERING FOR THE 1ST AND 15TH OF THE LUNAR MONTH.....	114
初一，十五 佛前大供	114
Cúng Mông Một, Rằm	114
Ceremony for the Patriarchs	119
祖 師 偈 讚 儀 式	119
Tổ Sư Kệ Tán Nghi Thức.....	119
Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva	122
監 齋 菩 薩 偈 讚 儀 式	122
Giam Trai Bồ Tát Kệ Tán Nghi Thức.....	122
DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES	126
往 生 位 前 迴 向	126

Vãng Sanh Hồi Hưởng	126
TRANSCERENCE FOR LENGTHENING LIFE	134
延 生 堂 迴 向	134
Diên Sanh Đường Hồi Hưởng	134
The Meal Offering before the Buddhas	141
佛 前 大 供	141
Cúng Ngọ	141
Vegetarian Meal Ceremony.....	149
臨齋儀	149
Lâm Trai Nghi	149
MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL	153
結 齋	153
Kiết Trai	153
Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha	156
佛 說 阿 彌 陀 經◎	156
Phật Thuyết A Di Đà Kinh.....	156
Amitabha Praise	186
阿 彌 陀 讚.....	186
Kệ Tán Phật A Di Đà.....	186
Verse for transferring Merit and Virtues	188
迴 向 功 德.....	188
Kệ Hồi-Hương Công-Đức.....	188
EIGHTY EIGHT BUDDHAS REPENTANCE CEREMONY ..	190
八 十 八 佛 大 懺 悔 文.....	190
Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn.....	190

MENG SHANG OFFERING CEREMONY	218
蒙山施食儀.....	218
Mông Sơn Thí Thực Nghi.....	218
Praise.....	239
讚 偈	239
Kê tán.....	239
Universal Worthy Bodhisattva's verse of exhortation	242
普賢菩薩警眾偈	242
Kê Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng.....	242
VOW TO BE REBORN IN THE WEST.....	243
淨土文	243
Tịnh Độ Văn	243
Ceremony for purifying the boundaries.....	247
淨壇儀規.....	247
Tịnh Đàn Nghi Quy	247
Dương chi tịnh thủy tán.....	247
Verses spoken by the Dharma Host while holding the water.....	248
主法持水說文.....	248
Chủ Pháp trì thủy thuyết văn.....	248
Universal Bowing	251
拜願	251
Bái Nguyện.....	251
Jie Ding Zhen Xiang Zan.....	254
戒定真香讚.....	254
Giới Định Chân Hương tán	254
Jeweled Censer Praise.....	256

寶鼎	256
Bảo Đỉnh	256
The Buddha Speaks the Ullambana Sutra.....	259
佛說盂蘭盆經.....	259
Phật thuyết Vu Lan Bồn Kinh	259
Great Transference of Merit	274
大迴向	274
Đại Hồi-Hướng.....	274
Universal Worthy Bodhisattva's verse of exhortation.....	286
普賢菩薩警衆偈.....	286
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng.....	286
Bowing to the Patriarchs.....	288
禮祖	288
Lễ Tổ	288
Transference Verses	292
迴向偈	292
Kệ Hồi-Hướng	292
VERSE OF DEDICATION.....	294
迴向偈	294
Kệ Hồi Hưởng	294
CEREMONY FOR SHAKYAMUNI BUDDHA'S BIRTHDAY	296
釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (四月八日).....	296
Lễ Tắm Phật.....	296
CEREMONY FOR MEDICINE MASTER BUDDHA'S	
BIRTHDAY.....	301
藥師佛聖誕祝儀 (農曆九月三十日).....	301

Viá Dược Sư Phật	301
CEREMONY FOR AMITABHA BUDDHA'S BIRTHDAY	303
阿彌陀佛聖誕祝儀 (農曆十一月十七日)	303
Viá A Di Đà Phật	303
CEREMONY FOR GREAT STRENGTH BODHISATTVA'S BIRTHDAY	305
大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日)	305
Viá Đại Thế Chí Bồ Tát	305
CEREMONY FOR EARTH STORE BODHISATTVA'S BIRTHDAY	309
地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日)	309
Viá Địa tạng Vương Bồ Tát	309
Repentance Verse I	313
懺悔文 (一)	313
Văn Sám Hối 1	313
Repentance Verse II	316
懺悔文 (二)	316
Văn Sám Hối 2	316

January 18, 2011

Morning recitation
朝時課誦
Cōng-phu Khuya
Shurangama Mantra
楞嚴咒
Lèng Yán Zhòu
Chú Lăng-Nghiêm

NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3 times)

南無◎楞嚴會上佛菩薩◎ (三稱)

Ná mó lèng yán huì shàng Fó pú sà

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát (3 lần)

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

妙湛總持不動尊◎,

Miào zhàn zǒng chí bú dòng zūn,

Diệu trạm tổng trì bất động tôn,

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

首楞嚴王世希有,

Shǒu lèng yán wáng shì xī yǒu,

Thủ-Lăng-Nghiêm-Vương thế hi hữu,

EXTINGUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS
PAST.

銷我億劫顛倒想。

Xiāo wǒ yì qié diān dǎo xiǎng.

Tiêu ngã ức kiếp điên- đảo tưởng.

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

不歷僧祇獲法身,

Bú lì sēng qí huò fǎ shēn,

Bất lịch tăng- kỳ hoạch pháp thân,

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY; AND AS THE DHARMA KING.

願 今 得 果 成 寶 王，
Yuàn jīn dé guǒ chéng bǎo wáng,
Nguyễn kim đắc quả thành bảo-vương,

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

還 度 如 是 恆 沙 眾。
Huán dù rú shì héng shā zhòng.
Hườn độ như thị hằng sa chúng.

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

將 此 深 心 奉 塵 刹，
Jiāng cǐ shēn xīn fèng chén chà,
Tương thử thâm tâm phụng trần sát,

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

是 則 名 為 報 佛 恩。
Shì zé míng wéi bào Fó ēn.
Thị tắc danh vị báo Phật ân.

I HUMBLY ASK THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

伏 請 世 尊 為 證 明，
Fú qǐng shì zūn wèi zhèng míng,
Phục thỉnh Thế-Tôn vị chứng-minh,

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

五 濁 惡 世 誓 先 入，
Wǔ zhuó è shì shì xiān rù,
Ngũ-trược ác- thế thế tiên nhập,

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

如 一 衆 生 未 成 佛，
Rú yí zhòng shēng wèi chéng Fó,
Như nhứt chúng- sanh vị thành Phật,

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

終不於此取泥洹。

Zhōng bù yú cǐ qǔ ní huán.

Chung bất ư thử thủ nê- hoàn.

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE ONE!

大雄大力大慈悲，

Dà xióng dà lì dà cí bēi,

Đại-hùng đại- lực đại- từ- bi,

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBTLEST DOUBTS.

希更審除微細惑，

Xī gèng shěn chú wēi xì huò,

Hì cánh thẩm trừ vi- tế hoặc,

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

令我早登無上覺，

Lìng wǒ zǎo dēng wú shàng jué,

Linh ngã tảo đăng vô-thượng giác,

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

於十方界坐道場。

Yú shí fāng jiè zuò dào chǎng.

Ư thập phương giới tọa đạo tràng.

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

舜若多性可銷亡，

Shùn ruò duō xìng kě xiāo wáng,

Thuần nhả đa tánh khả tiêu vong,

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

爍伽羅心無動轉。

Shuò jiā luó xīn wú dòng zhuǎn.

Thước-ca- la tâm vô động chuyển.

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南 無 常 住 十 方 佛。

Ná mó cháng zhù shí fāng Fó.

Nam-mô thường- trụ thập-phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

南 無 常 住 十 方 法。

Ná mó cháng zhù shí fāng Fǎ.

Nam-mô thường-trụ thập-phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

南 無 常 住 十 方 僧。

Ná mó cháng zhù shí fāng Sēng.

Nam-mô thường- trụ thập-phương tăng.

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

南 無 釋 迦 牟 尼 佛◎。

Ná mó shì jiā móu ní Fó.

Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

南 無 佛 頂 首 楞 嚴。

Ná mó Fó dǐng shǒu lèng yán.

Nam-mô Phật-đảnh Thủ-Lăng-Nghiêm.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

南 無 觀 世 音 菩 薩。

Ná mó guān shì yīn pú sà.

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA.

南 無 金 剛 藏 菩 薩。

Ná mó jīn gāng zàng pú sà.

Nam-mô Kim-Cang-Tạng Bồ-tát.

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH
MOUND AT THE CROWN OF HIS HEAD RELEASED A HUNDRED-JEWELED
LIGHT AND A THOUSAND PETALED RARE LOTUS AROSE
FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

爾時世尊，從肉髻中，
Ēr shí shì zūn, cóng ròu jì zhōng,
Nhĩ thời Thế Tôn, từng nhục-kế trung,
涌百寶光，光中涌出，千葉寶蓮，
Yǒng bǎi bǎo guāng, guāng zhōng yǒng chū, qiān yè bǎo lián,
dǒng bá bǎo-quang, quang trung dǒng xuất thiên diệp bảo liên,

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION
BODY OF THE THUS COME ONE, WHOSE CROWN IN TURN
EMITTED TEN RAYS OF THE HUNDRED-JEWELED EFFULGENCE.

有化如來，坐寶華中，頂放十道，
Yǒu huà rú lái, zuò bǎo huá zhōng, dǐng fàng shí dào,
Hữu hóa Như-Lai, tọa bảo hoa trung, đảnh phóng thập đạo,
百寶光明，
Bǎi bǎo guāng míng,
bá bǎo quang-minh,

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE
REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF
TEN GANGES RIVERS. EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND
WIELDING A PESTLE, THEY PERVADED THE REALM OF EMPTY
SPACE.

一一光明，皆遍示現，十恆河沙，
yī yī guāng míng , jiē biàn shì xiàn, shí héng hé shā,
nhút nhút quang- minh, giai biến thị hiện, thập hằng hà sa,
金剛密跡，擎山持杵，徧虛空界，
jīn gāng mì jì, qíng shān chí chǔ, biàn xū kōng jiè,
Kim-Cang mật tích, kinh sơn trì xử, biến hư-không giới,

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR
AND ADMIRATION. SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION
THEY SINGLEMINDEDLY LISTENED

大 眾 仰 觀，畏 愛 兼 抱，
Dà zhòng yǎng guān, wèi ài jiān bào,
Đại chúng ngưỡng quán, úy ái kiêm bảo,
求 佛 哀 祐，一 心 聽 佛，
Qiú Fó āi yòu, yī xīn tīng Fó,
cầu Phật ai hựu, nhất tâm thính Phật,

AS, STREAMING LIGHT AT THE BUDDHA'S INVISIBLE CROWN THE
TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL
MANTRA:

◎無 見 頂 相，放 光 如 來，
Wú jiàn dǐng xiàng, fàng guāng Rú Lái,
Vô kiến đỉnh tướng, phóng quang Như-Lai,
宣 說 神 咒◎:

Xuān shuō shén zhòu:
tuyên thuyết thần chú:

I. 第一會

- 1) NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ
南無薩怛他
Nam-mô tát đát tha
- 2) SŪ QIÉ DUÓ YĒ
蘇伽多耶
tô già đa da
- 3) Ē LÀ HĒ DÌ
阿羅訶帝
a la ha đế

- 4) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ XIĚ
 三藐三菩陀寫
 tam-miêu tam-bồ-đà-tỏa
- 5) NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ
 南無薩怛他
 Nam-mô Tát đát tha
- 6) FÓ TUÓ JÙ ZHĪ SHǎI NÍ SHÀN
 佛陀俱胝瑟尼釤
 Phật đà câu-tri sắt ni sam
- 7) NÁ MÓ SÀ PÓ
 南無薩婆
 Nam-mô tát bà
- 8) BÓ TUÓ BÓ DÌ
 勃陀勃地
 bột đà bột địa
- 9) SÀ DUŌ PÍ BÌ
 薩陴鞞弊
 tát đa bệ tệ
- 10) NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN
 南無薩多南
 Nam-mô tát đa nă
- 11) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ
 三藐三菩陀
 tam-miêu tam-bồ-đà
- 12) JÙ ZHĪ NÁN
 俱知南
 câu-tri nă
- 13) SUŌ SHĚ LÀ PÓ JĪA
 娑舍囉婆迦
 Ta xá ra bà ca

- 14) SĒNG QIÉ NÁN
僧伽喃
tăng-già năm
- 15) NÁ MÓ LÚ JĪ Ē LUÓ HÀN DUŌ NÁN
南無盧雞阿羅漢跢喃
Nam-mô lô kê a-la-hán đa năm
- 16) NÁ MÓ SŪ LÚ DUŌ BŌ NUÓ NÁN
南無蘇盧多波那喃
Nam-mô tô lô đa ba na năm
- 17) NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ TUÓ QIÉ MÍ NÁN
南無娑羯唎陀伽彌喃
Nam-mô ta yết rị ðà già di năm
- 18) NÁ MÓ LÚ JĪ SĀN MIǎO QIÉ DUŌ NÁN
南無盧雞三藐伽跢喃
Nam-mô lô kê tam-miêu già đa năm
- 19) SĀN MIǎO QIÉ BŌ LÀ
三藐伽波囉
Tam miêu già ba ra
- 20) DĪ BŌ DUŌ NUÓ NÁN
底波多那喃
để ba đa na năm
- 21) NÁ MÓ TÍ PÓ LÍ SHǎI NǎN
南無提婆離瑟赧
Nam-mô ðề bà ly sắt nỏa
- 22) NÁ MÓ XĪ TUÓ YĒ
南無悉陀耶
Nam-mô tất ðà da
- 23) PÍ DÌ YĒ
毗地耶
tỳ ðịa da

- 24) TUÓ LÀ LÍ SHǎI NǎN
陀囉離瑟赧
đà ra ly sắt nỏa
- 25) SHĒ BŌ NÚ
舍波奴
Xá ba noa
- 26) JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha
- 27) SUŌ HĒ SUŌ LÀ MÓ TUŌ NÁN
娑訶娑囉摩他喃
ta ha ta ra ma tha nắm
- 28) NÁ MÓ BÁ LÀ HĒ MÓ NÍ
南無跋囉訶摩泥
Nam-mô bắt ra ha ma ni
- 29) NÁ MÓ YĪN TUÓ LÀ YĒ
南無因陀囉耶
Nam-mô nhắn ðà ra da
- 30) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà ðể
- 31) LÚ TUÓ LÀ YĒ
盧陀囉耶
lô ðà ra da
- 32) WŪ MÓ BŌ DÌ
烏摩般帝
Ô ma bát ðể
- 33) SUŌ XĪYÈ YĒ
娑醯夜耶
ta hê dạ da

- 34) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 35) NUÓ LÀ YĚ
那囉野
Na ra dã
- 36) NÁ YĒ
拏耶
noa da
- 37) PÁN ZHĒ MŌ HĒ SĀN MÙ TUÓ LÀ
槃遮摩訶三慕陀囉
Bàn-giá ma-ha tam mô ðà ra
- 38) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YĒ
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị ða da
- 39) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đễ
- 40) MÓ HĒ JIĀ LÀ YĒ
摩訶迦羅耶
ma ha ca la da
- 41) DÌ LÌ BŌ LÁ NÀ
地唎般刺那
Đị rị bát lặc na
- 42) QIÉ LÀ PÍ TUÓ LÀ
伽囉毗陀囉
già ra tý ðà ra
- 43) BŌ NÁ JIĀ LÀ YĒ
波拏迦囉耶
ba noa ca ra da

- 44) Ē DÌ MÙ DÌ
阿地目帝
A địa mục đế
- 45) SHĪ MÓ SHĚ NUÓ NÍ
尸摩舍那泥
Thi ma xá na nê
- 46) PÓ XĪ NÍ
婆悉泥
bà tất nê
- 47) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ
摩怛唎伽拏
Ma đát rị già noa
- 48) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YĒ
南無悉羯唎多耶
Nam-mô tất yết rị đa da
- 49) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 50) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ JÙ LÀ YĒ
多他伽跢俱囉耶
Đa tha già đa câu ra da
- 51) NÁ MÓ BŌ TÓU MÓ JÙ LÀ YĒ
南無般頭摩俱囉耶
Nam-mô bát đầu ma câu ra da
- 52) NÁ MÓ BÁ SHÉ LÀ JÙ LÀ YĒ
南無跋闍囉俱囉耶
Nam-mô bạt xà ra câu ra da
- 53) NÁ MÓ MÓ NÍ JÙ LÀ YĒ
南無摩尼俱囉耶
Nam-mô ma ni câu ra da

- 54) NÁ MÓ QIÉ SHÉ JÙ LÀ YĒ
南無伽闍俱囉耶
Nam-mô già xà câu ra gia
- 55) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 56) DÌ LÌ CHÁ
帝唎茶
đế rị trà
- 57) SHŪ LÀ XĪ NÀ
輸囉西那
du ra tây na
- 58) BŌ LÀ HĒ LÀ NÁ LÀ SHÉ YĒ
波囉訶囉拏囉闍耶
ba ra ha ra noa ra xà da
- 59) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 60) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 61) NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YĒ
南無阿彌多婆耶
Nam-mô a di đa bà da
- 62) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 63) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đế

- 64) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
 三藐三菩陀耶
 tam-miêu tam-bồ-đà da
- 65) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
 南無婆伽婆帝
 Nam-mô bà già bà đế
- 66) Ē CHÚ PÍ YĒ
 阿芻鞞耶
 a sô bệ da
- 67) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
 跢他伽多耶
 đā tha già đā da
- 68) Ē LÀ HĒ DÌ
 阿囉訶帝
 a ra ha đế
- 69) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
 三藐三菩陀耶
 tam-miêu tam-bồ-đà da
- 70) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
 南無婆伽婆帝
 Nam-mô bà già bà đế
- 71) PÍ SHĀ SHÉ YĒ
 鞞沙闍耶
 bệ sa xà da
- 72) Jǔ LÚ FÈI ZHÙ LÌ YĒ
 俱盧吠柱唎耶
 câu lô phệ trụ lệ da
- 73) BŌ LÀ PÓ LÀ SHÉ YĒ
 般囉婆囉闍耶
 bát ra bà ra xà da

- 74) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 75) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 76) SĀN BŪ SHĪ BÌ DUŌ
三補師毖多
tam bổ sư bí đa
- 77) SÀ LIÁN NÀI LÀ LÁ SHÉ YĒ
薩憐捺囉刺闍耶
tát lân nại ra lạt xà đa
- 78) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
跢他伽多耶
đa tha già đa da
- 79) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đế
- 80) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà đa
- 81) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 82) SHĒ JĪ YĒ MŪ NUÓ YÈ
舍雞野母那曳
xá kê dã mẫu na duệ
- 83) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
跢他伽多耶
đa tha già đa da

- 84) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đế
- 85) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 86) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ
南無婆伽婆帝
Nam-mô bà già bà đế
- 87) LÀ DÀN NÀ JĪ DŪ LÀ SHÉ YĒ
剌怛那雞都囉闍耶
lạt đát na kê đô ra xà da
- 88) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YĒ
踰他伽多耶
đa tha già đa da
- 89) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đế
- 90) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
三藐三菩陀耶
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 91) DÌ PIÁO
帝瓢
đế biêu
- 92) NÁ MÓ SÀ JIÉ LÌ DUŌ
南無薩羯唎多
nam-mô tát yết rị đa
- 93) YÌ TÁN PÓ QIÉ PÓ DUŌ
翳曇婆伽婆多
ể đàm bà già bà đa

- 94) SÀ DÀN TUŌ QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN
 薩但他伽都瑟尼釤
 tát đát tha già đô sắt ni sam
- 95) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÁN
 薩但多般怛藍
 tát đát đa bát đát lam
- 96) NÁ MÓ Ē PÓ LÀ SHÌ DĀN
 南無阿婆囉視耽
 Nam-mô a bà ra thị đăm
- 97) BŌ LÀ DÌ
 般囉帝
 bát ra đế
- 98) YÁNG QÍ LÀ
 揚岐囉
 dương kỳ ra
- 99) SÀ LÀ PÓ
 薩囉婆
 tát ra bà
- 100) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
 部多羯囉訶
 bộ đa yết ra ha
- 101) NÍ JIĒ LÀ HĒ
 尼羯囉訶
 ni yết ra ha
- 102) JIĒ JĪĀ LÀ HĒ NÍ
 羯迦囉訶尼
 yết ca ra ha ni
- 103) BÁ LÀ BÌ DÌ YĒ
 跋囉毖地耶
 bạt ra bí địa da

- 104) CHÌ TUÓ Nǐ
叱陀你
săt ðà nễ
- 105) Ē JĀ LÀ
阿迦囉
a ca ra
- 106) MÌ LÌ ZHÙ
密唎柱
mật rị trụ
- 107) BŌ LÌ DÀN LÀ YĒ
般唎怛囉耶
bát rị đát ra da
- 108) NÍNG JĪ È LÌ
寧揭唎
nănh yết rị
- 109) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 110) PÁN TUÓ NUÓ
槃陀那
bàn ðà na
- 111) MÙ CHĀ NÍ
目叉尼
mục xoa ni
- 112) SÀ LÀ PÓ
薩囉婆
tát ra bà
- 113) TÙ SHĀI ZHÀ
突瑟吒
đột săt tra

- 114) TÙ XĪ FÁ
突悉乏
đột tất phạp
- 115) BŌ NÀ NĪ
般那你
bát na nễ
- 116) FÁ LÀ NÍ
伐囉尼
phạt ra ni
- 117) ZHĒ DŪ LÀ
赭都囉
giả đô ra
- 118) SHĪ DÌ NÁN
失帝南
thất đế nẫm
- 119) JĪÉ LÀ HĒ
羯囉訶
yết ra ha
- 120) SUŌ HĒ SÀ LÀ RUÒ SHÈ
娑訶薩囉若闍
ta ha tát ra nhã xà
- 121) PÍ DUŌ BĒNG SUŌ NÀ JĪÉ LÌ
毗多崩娑那羯唎
tỳ đa bãng ta na yết rị
- 122) Ē SHǎI ZHÀ BÌNG SHĒ DÌ NÁN
阿瑟吒冰舍帝南
a sất tra bãng xá đế nẫm
- 123) NÀ CHǎ CHÀ DÀN LÀ RUÒ SHÉ
那叉刹怛囉若闍
na xoa sát đát ra nhã xà

- 124) BŌ LÀ SÀ TUÓ NÀ JIÉ LÌ
波囉薩陀那羯唎
ba ra tát ðà na yết rị
- 125) Ē SHǎI ZHÀ NÁN
阿瑟吒南
a sǎt tra nǎm
- 126) MÓ HĒ JIÉ LÀ HĒ RUÒ SHÉ
摩訶羯囉訶若闍
ma ha yết ra ha nhǎ xà
- 127) PÍ DUŌ BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÌ
毗多崩薩那羯唎
tỳ ða bǎng tát na yết rị
- 128) SÀ PÓ SHĒ DŪ LÚ
薩婆舍都嚧
tát bà xá ðô lô
- 129) Nǐ PÓ LÀ RUÒ SHÉ
你婆囉若闍
ně bà ra nhǎ xà
- 130) HŪ LÁN TÙ XĪ FÁ
呼藍突悉乏
hô lam ðột tất phạp
- 131) NÁN ZHĒ NÀ SHĒ NÍ
難遮那舍尼
nan giá na xá ni
- 132) BÌ SHĀ SHĒ
毖沙舍
bí sa xá
- 133) XĪ DÀN LÀ
悉怛囉
tất ðát ra

- 134) Ē JÍ NÍ
阿吉尼
a kiết ni
- 135) WŪ TUÓ JIĀ LÀ RUÒ SHÉ
烏陀迦囉若闍
ô ðà ca ra nhã xà
- 136) Ē BŌ LÀ SHÌ DUŌ JŪ LÀ
阿般囉視多具囉
a bát ra thị ða cu ra
- 137) MÓ HÉ BÓ LÀ ZHÀN CHÍ
摩訶般囉戰持
ma ha bát ra chiến trì
- 138) MÓ HÈ DIÉ DUŌ
摩訶疊多
ma ha điệp ða
- 139) MÓ HÈ DÌ SHÉ
摩訶帝闍
ma ha đế xà
- 140) MÓ HÈ SHUÌ DUŌ SHÉ PÓ LÀ
摩訶稅多闍婆囉
ma ha thuế ða xà bà ra
- 141) MÓ HÈ BÁ LÀ PÁN TUÓ LÀ
摩訶跋囉槃陀囉
ma ha bạt ra bàn ða ra
- 142) PÓ XĪ NĪ
婆悉你
bà tất nễ
- 143) Ē LÌ YĒ DUŌ LÀ
阿唎耶多囉
a rị ða ða ra

- 144) PÍ LÌ JÙ ZHĪ
毗唎俱知
tỳ rị câu tri
- 145) SHÌ PÓ PÍ SHÉ YĒ
誓婆毗闍耶
thệ bà tỳ xà da
- 146) BÁ SHÉ LÁ MÓ LǏ DǏ
跋闍囉摩禮底
bạt xà ra ma lễ để
- 147) PÍ SHĚ LÚ DUŌ
毗舍嚧多
tỳ xá lô đa
- 148) BÓ TÉNG WǎNG JĪA
勃騰罔迦
bột đǎng vǒng ca
- 149) BÁ SHÉ LÀ ZHÌ HÈ NUÓ Ē ZHĒ
跋闍囉制喝那阿遮
bạt xà ra chể hắ na a giá
- 150) MÓ LÀ ZHÌ PÓ
摩囉制婆
ma ra chể bà
- 151) BŌ LÀ ZHÌ DUŌ
般囉質多
bát ra chấ đa
- 152) BÁ SHÉ LÀ SHÀN CHÍ
跋闍囉擅持
bạt xà ra thiện trì,
- 153) PÍ SHĚ LÀ ZHĒ
毗舍囉遮
tỳ xá ra giá

154) SHÀN DUŌ SHĚ

扇多舍

phiển đa xá

155) PÍ TÍ PÓ

鞞提婆

bệ đề bà

156) BŪ SHÌ DUŌ

補視多

bổ thị đa

157) SŪ MÓ LÚ BŌ

蘇摩嚧波

tô ma lô ba

158) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ

摩訶稅多

ma ha thuế đa

159) Ē LÌ YĒ DUŌ LÀ

阿唎耶多囉

a rị đa đa ra

160) MÓ HĒ PÓ LÀ Ē BŌ LÀ

摩訶婆囉阿般囉

ma ha bà ra a bát ra

161) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIĒ LÀ ZHÌ PÓ

跋闍囉商羯囉制婆

bạt xà ra thương yết ra chế bà

162) BÁ SHÉ LÀ JŪ MÓ LÌ

跋闍囉俱摩唎

bạt xà ra câu ma rị

163) JŪ LÁN TUÓ LÌ

俱藍陀唎

câu lam đà rị

- 164) BĀ SHÉ LÀ HÈ SÀ DUŌ ZHĒ
跋闍囉喝薩多遮
bạt xà ra hắt tát đa giá
- 165) PÍ DÌ YĒ
毗地耶
tỳ đạ gia
- 166) QIÁN ZHĒ NUÓ
乾遮那
kiền giá na
- 167) MÓ LÌ JIĀ
摩唎迦
ma rị ca
- 168) KÙ SŪ MŨ
嚧蘇母
khuất tô mẫu
- 169) PÓ JIÉ LÀ DUŌ NUÓ
婆羯囉踰那
bà yết ra đá na
- 170) PÍ LÚ ZHĒ NÀ
鞞嚧遮那
bệ lô giá na
- 171) JÙ LÌ YĒ
俱唎耶
câu rị da
- 172) YÈ LÀ TÙ
夜囉菟
dạ ra thố
- 173) SHĀI NÍ SHÀN
瑟尼釤
sắt ni sam

- 174) PÍ ZHÉ LÁN PÓ MÓ NÍ ZHĒ
毗折藍婆摩尼遮
tỳ chiết lam bà ma ni giá
- 175) BÁ SHÉ LÀ JIĀ NÀ JIĀ BŌ LÀ PÓ
跋闍囉迦那迦波囉婆
bạt xà ra ca na ca ba ra bà
- 176) LÚ SHÈ NÀ
嚧闍那
lô xà na
- 177) BÁ SHÉ LÀ DÙN ZHÌ ZHĒ
跋闍囉頓稚遮
bạt xà ra đốn trĩ giá
- 178) SHUÌ DUŌ ZHĒ
稅多遮
thuế đa giá
- 179) JIĀ MÓ LÀ
迦摩囉
ca ma ra
- 180) CHÀ SHĒ SHĪ
剎奢尸
sát xa thi
- 181) BŌ LÀ PÓ
波囉婆
ba ra bà
- 182) YÌ DÌ YÍ DÌ
翳帝夷帝
ễ đế di đế
- 183) MŨ TUÓ LÀ
母陀囉
mẫu đà ra

184) JIÉ NÁ

羯拏

yết noa

185) SUŌ PÍ LÀ CHÀN

娑鞞囉憐

ta bệ ra sám

186) JÜÉ FÀN DŪ

掘梵都

quật phạm đô

187) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ

印兔那麼麼寫

ấn thổ na ma ma tả

II. 第二會 釋尊應化會

188) WŪ XÌN

烏訥

Ô hồng

189) LÌ SHǎI JIĒ NÁ

唎瑟揭拏

lị sất yết noa

190) BŌ LÁ SHĒ XĪ DUŌ

般刺舍悉多

bát lạt xá tất đa

191) SÀ DÀN TUŌ

薩怛他

tát đát tha

192) QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN

伽都瑟尼釤

già đô sất ni sam

- 193) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪛗 牛 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung
- 194) ZHĀN PÓ NÀ
瞻 婆 那
chiêm bà na
- 195) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪛗 牛 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung
- 196) XĪ DĀN PÓ NÀ
悉 耽 婆 那
tất đān bà na
- 197) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪛗 牛 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung
- 198) BŌ LÀ SHǎI DÌ YĒ
波 囉 瑟 地 耶
ba ra sất địa da
- 199) SĀN BŌ CHĀ
三 般 叉
tam bát xoa
- 200) NÁ JĪÉ LÀ
拏 羯 囉
noa yết ra
- 201) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎 𪛗 牛 都 嚧 雍
Hổ hồng đô lô ung
- 202) SÀ PÓ YÀO CHĀ
薩 婆 藥 叉
tát bà dược xoa

- 203) HÈ LÀ CHÀ SUŌ
喝囉刹娑
hắt ra sát ta,
- 204) JIĒ LÀ HĒ RUÒ SHÉ
揭囉訶若闍
yết ra ha nhã xà
- 205) PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÀ
毗騰崩薩那羯囉
tỳ đǎng bǎng tát na yết ra
- 206) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎合牛都嚧雍
Hổ hồng đô lô ung
- 207) ZHĒ DŪ LÀ
者都囉
giả đô ra
- 208) SHĪ DǏ NÁN
尸底南
thi để nǎm
- 209) JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha
- 210) SUŌ HĒ SÀ LÀ NÁN
娑訶薩囉南
ta ha tát ra nǎm
- 211) PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ LÀ
毗騰崩薩那囉
tỳ đǎng bǎng tát na ra
- 212) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG
虎合牛都嚧雍
Hổ hồng đô lô ung

- 213) LÀ CHĀ
囉叉
ra xoa
- 214) PÓ QIÉ FÀN
婆伽梵
bà già phạm
- 215) SÀ DÀN TUŌ
薩怛他
tát đát tha
- 216) QIÉ DŪ SHĀI NÍ SHÀN
伽都瑟尼釤
già đô sắ ni sam
- 217) BŌ LÀ DIǎN
波囉點
ba ra điểm
- 218) SHÉ JÍ LÌ
闍吉唎
xà kiết rị
- 219) MÓ HĒ SUŌ HĒ SÀ LÀ
摩訶娑訶薩囉
ma ha ta ha tát ra
- 220) BÓ SHÙ SUŌ HĒ SÀ LÀ
勃樹娑訶薩囉
bộ thọ ta ha tát ra
- 221) SHÌ LÌ SHĀ
室唎沙
thất rị sa
- 222) JŪ ZHĪ SUŌ HĒ SÀ NÍ
俱知娑訶薩泥
câu tri ta ha tát nê

- 223) DÌ LÌ Ē BÌ TÍ SHÌ PÓ LÌ DUŌ
 帝隸阿弊提視婆唎多
 để lệ a tề đề thị bà rị đa
- 224) ZHÀ ZHÀ YǐNG JIĀ
 吒吒嬰迦
 tra tra anh ca
- 225) MÓ HĒ BĀ SHÉ LÚ TUÓ LÀ
 摩訶跋闍嚧陀囉
 ma ha bạt xà lô đà ra
- 226) DÌ LÌ PÚ PÓ NÀ
 帝唎菩婆那
 đế rị bồ bà na
- 227) MÀN CHÁ LÀ
 曼茶囉
 man trà ra
- 228) WŪ XÌN
 烏訢
 ô hồng
- 229) SUŌ XĪ DÌ
 娑悉帝
 ta tất đế
- 230) BÓ PÓ DŪ
 薄婆都
 bạc bà đô
- 231) MÓ MÓ
 麼麼
 Ma ma
- 232) Yìn TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ
 印兔那麼麼寫
 ấn thổ na ma ma tả

III. 第三會 觀音合同會

233) LÀ SHÉ PÓ YÈ

囉闍婆夜

Ra xà bà dạ

234) ZHǔ LÀ BÁ YÈ

主囉跋夜

chủ ra bạt dạ

235) Ē QÍ NÍ PÓ YÈ

阿祇尼婆夜

a kỳ ni bà dạ

236) WŪ TUÓ JIĀ PÓ YÈ

烏陀迦婆夜

ô ða ca bà dạ

237) PÍ SHĀ PÓ YÈ

毗沙婆夜

tỳ sa bà dạ

238) SHĚ SÀ DUŌ LÀ PÓ YÈ

舍薩多囉婆夜

xá tát ða ra bà dạ

239) PÓ LÀ ZHUÓ JIÉ LÀ PÓ YÈ

婆囉斫羯囉婆夜

bà ra chức yết ra bà dạ

240) TÙ SHĀI CHĀ PÓ YÈ

突瑟叉婆夜

đột sắt xoa bà dạ

241) Ē SHĚ Nǐ PÓ YÈ

阿舍你婆夜

a xá nễ bà dạ

- 242) Ē JIĀ LÀ
阿迦囉
a ca ra
- 243) MÌ LÌ ZHÙ PÓ YÈ
密唎柱婆夜
mật rị trụ bà dạ
- 244) TUÓ LÀ NÍ BÙ MÍ JIÀN
陀囉尼部彌劍
đà ra ni bộ di kiếm
- 245) BŌ QIÉ BŌ TUÓ PÓ YÈ
波伽波陀婆夜
ba già ba đà bà dạ
- 246) WŪ LÀ JIĀ PÓ DUŌ PÓ YÈ
烏囉迦婆多婆夜
ô ra ca bà đa bà dạ
- 247) LÀ SHÉ TÁN CHÁ PÓ YÈ
刺闍壇茶婆夜
lặc xà đàn trà bà dạ
- 248) NUÓ QIÉ PÓ YÈ
那伽婆夜
na già bà dạ
- 249) PÍ TIÁO DÀN PÓ YÈ
毗條怛婆夜
tỳ điêu đát bà dạ
- 250) SŪ BŌ LÀ NÁ PÓ YÈ
蘇波囉拏婆夜
tô ba ra noa bà dạ
- 251) YÀO CHĀ JIĒ LÀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha

- 252) LÀ CHĀ SĪ JIĒ LÀ HĒ
 囉叉私揭囉訶
 ra xoa tư yết ra ha
- 253) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
 畢唎多揭囉訶
 tất rị đa yết ra ha
- 254) PÍ SHĚ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ
 毗舍遮揭囉訶
 tỳ xá giá yết ra ha
- 255) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ
 部多揭囉訶
 bộ đa yết ra ha
- 256) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ
 鳩槃荼揭囉訶
 cưu-bàn trà yết ra ha
- 257) BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
 補丹那揭囉訶
 bổ đơn na yết ra ha
- 258) JIĀ ZHÀ BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ
 迦吒補丹那揭囉訶
 ca tra bổ đơn na yết ra ha
- 259) XĪ QIÁN DÙ JIĒ LÀ HĒ
 悉乾度揭囉訶
 tất kiền độ yết ra ha
- 260) Ē BŌ XĪ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ
 阿播悉摩囉揭囉訶
 a bá tất ma ra yết ra ha
- 261) WŪ TÁN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ
 烏檀摩陀揭囉訶
 ô đàn ma đà yết ra ha

- 262) CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ
車夜揭囉訶
xa dạ yết ra ha
- 263) XĪ LÌ PÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ
醯唎婆帝揭囉訶
hê rị bà đễ yết ra ha
- 264) SHÈ DUŌ HĒ LÌ NÁN
社多訶唎南
xã đa ha rị nẵm
- 265) JIĒ PÓ HĒ LÌ NÁN
揭婆訶唎南
yết bà ha rị nẵm
- 266) LÚ DÌ LÀ HĒ LÌ NÁN
嚧地囉訶唎南
lô địa ra ha rị nẵm
- 267) MÁNG SUŌ HĒ LÌ NÁN
忙娑訶唎南
mang ta ha rị nẵm
- 268) MÍ TUÓ HĒ LÌ NÁN
謎陀訶唎南
mê đà ha rị nẵm
- 269) MÓ SHÉ HĒ LÌ NÁN
摩闍訶唎南
ma xà ha rị nẵm
- 270) SHÉ DUŌ HĒ LÌ NỮ
闍多訶唎女
xà đa ha rị nữ
- 271) SHÌ BỈ DUŌ HĒ LÌ NÁN
視比多訶唎南
thị tỷ đa ha rị nẵm

- 272) PÍ DUŌ HĒ LÌ NÁN
毗多訶唎南
tỳ đa ha rị nẵm
- 273) PÓ DUŌ HĒ LÌ NÁN
婆多訶唎南
bà đa ha rị nẵm
- 274) Ē SHŪ ZHĒ HĒ LÌ NŪ
阿輸遮訶唎女
a du giá ha rị nử
- 275) ZHÍ DUŌ HĒ LÌ NŪ
質多訶唎女
chất đa ha rị nử
- 276) DÌ SHÀN SÀ PÍ SHÀN
帝鈇薩鞞鈇◎
dě sam tát bệ sam
- 277) SÀ PÓ JĪÈ LÀ HĒ NÁN
薩婆揭囉訶南
tát bà yết ra ha nẵm
- 278) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 279) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 280) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 281) BŌ LÌ BÁ LÀ ZHĒ JĪĀ
波唎跋囉者迦
ba rị bạt ra giá ca

- 282) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 283) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 284) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 285) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 286) CHÁ YǎN NÍ
茶演尼
trà diễn ni
- 287) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 288) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 289) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 290) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 291) MÓ HÈ BŌ SHŪ BŌ DÀN YÈ
摩訶般輸般怛夜
ma ha bát du bát đát dạ

292) LÚ TUÓ LÀ

嚧陀囉

lô ðà ra

293) QÌ LÌ DĀN

訖唎擔

hất rị đờm

294) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗陀夜闍

tỳ ðà dạ xà

295) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋陀夜彌

sân ðà dạ di

296) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞囉夜彌

kê ra dạ di

297) NUÓ LÀ YÈ NÁ

那囉夜拏

na ra dạ noa

298) QÌ LÌ DĀN

訖唎擔

hất rị đờm

299) PÍ TUÓ YÈ SHÉ

毗陀夜闍

tỳ ðà dạ xà

300) CHĒN TUÓ YÈ MÍ

瞋陀夜彌

sân ðà dạ di

301) JĪ LÀ YÈ MÍ

雞囉夜彌

kê ra dạ di

- 302) DÀN TUŌ QIÉ LÚ CHÁ XĪ
怛埵伽嚧茶西
đát ðòà già lô trà tây
- 303) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 304) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 305) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 306) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 307) MÓ HĒ JIĀ LÀ
摩訶伽囉
ma-ha ca ra
- 308) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ
摩怛唎伽拏
ma đát rị già noa
- 309) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 310) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 311) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di

- 312) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 313) JĪA BŌ LÌ JĪA
迦波唎迦
ca ba rị ca
- 314) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 315) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 316) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 317) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 318) SHÉ YĒ JĪÉ LÀ
闍夜羯囉
xà dạ yết ra
- 319) MÓ DÙ JĪÉ LÀ
摩度羯囉
ma ðộ yết ra
- 320) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ DÁ NÀ
薩婆囉他娑達那
tát bà ra tha ta ðạt na
- 321) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm

- 322) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 323) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 324) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 325) ZHĚ DŪ LÀ
赭咄囉
giả đốt ra
- 326) PÓ QÍ NĪ
婆耆你
bà kỳ nễ
- 327) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 328) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 329) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 330) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 331) PÍ LÌ YÁNG QÌ LÌ ZHĪ
毗唎羊訖唎知
tỳ rị dương hất rị tri

- 332) NÁN TUÓ JĪ SHĀ LÀ
難陀雞沙囉
nan òa kê sa ra
- 333) QIÉ NÁ BŌ DÌ
伽拏般帝
già noa bát đễ
- 334) SUŌ XĪ YÈ
索醯夜
sách hê dạ
- 335) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 336) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ òa òa xà
- 337) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân òa òa di
- 338) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra òa di
- 339) NÀ JIĒ NÀ SHĒ LÀ PÓ NÁ
那揭那舍囉婆拏
na yết na xá ra bà noa
- 340) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 341) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ òa òa xà

- 342) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 343) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 344) Ē LUÓ HÀN
阿羅漢
a-la-hán
- 345) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 346) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà
- 347) CHĒN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân ðà dạ di
- 348) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 349) PÍ DUÓ LÀ QIÉ
毗多囉伽
tỳ ða ra già
- 350) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 351) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ ðà dạ xà

- 352) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 353) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 354) BÁ SHÉ LÀ BŌ NĪ
跋闍囉波你
bạt xà ra ba nễ
- 355) JÙ XĪ YÈ JÙ XĪ YÈ
具醯夜具醯夜
cu hê dạ cu hê dạ
- 356) JĪÀ DÌ BŌ DÌ
迦地般帝
ca địa bát đế
- 357) QÌ LÌ DĀN
訖唎擔
hất rị đờm
- 358) PÍ TUÓ YÈ SHÉ
毗陀夜闍
tỳ đà dạ xà
- 359) CHÈN TUÓ YÈ MÍ
瞋陀夜彌
sân đà dạ di
- 360) JĪ LÀ YÈ MÍ
雞囉夜彌
kê ra dạ di
- 361) LÀ CHĀ WǎNG
囉叉罔
ra xoa võng

362) PÓ QIÉ FÀN

婆伽梵

bà già phạm

363) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ

印兔那麼麼寫

ấn thổ na ma ma tả

IV. 第四會 剛藏折攝會

364) PÓ QIÉ FÀN

婆伽梵

Bà già phạm

365) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

薩怛多般怛囉

tát đát đa bát đát ra

366) NÁ MÓ CUÌ DŪ DÌ

南無粹都帝

Nam-mô tuý đô đế

367) Ē XĪ DUŌ NÀ LÀ LÀ JĪA

阿悉多那囉刺迦

a tất đa na ra lặc ca

368) BŌ LÀ PÓ

波囉婆

ba ra bà

369) XĪ PŪ ZHÀ

悉普吒

tất phổ tra

370) PÍ JĪA SÀ DÀN DUŌ BŌ DÌ LÌ

毗伽薩怛多鉢帝唎

tỳ ca tát đát đa bát đế rị

- 371) SHÍ FÓ LÀ SHÍ FÓ LÀ
 什佛囉什佛囉
 thập Phật ra thập Phật ra
- 372) TUÓ LÀ TUÓ LÀ
 陀囉陀囉
 đà ra đà ra
- 373) PÍN TUÓ LÀ PÍN TUÓ LÀ
 頻陀囉頻陀囉
 tần đà ra tần đà ra
- 374) CHÈN TUÓ CHÈN TUÓ
 瞋陀瞋陀
 sân đà sân đà
- 375) HŨ XÌN HŨ XÌN
 虎𠵼虎𠵼
 hổ hồng hổ hồng
- 376) PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ
 泮吒泮吒泮吒泮吒泮吒
 phẩn tra phẩn tra phẩn tra phẩn tra phẩn tra
- 377) SUŌ HĒ
 娑訶
 ta ha
- 378) XĪ XĪ PÀN
 醯醯泮
 hê hê phẩn
- 379) Ē MÓ JĪA YĒ PÀN
 阿牟迦耶泮
 a mâu ca da phẩn
- 380) Ē BŌ LÀ TÍ HĒ DUŌ PÀN
 阿波囉提訶多泮
 a ba ra đê ha đa phẩn

- 381) PÓ LÀ BŌ LÀ TUÓ PÀN
婆囉波囉陀泮
ba ra bà ra ðà phẩn
- 382) Ē SÙ LÀ
阿素囉
a tố ra
- 383) PÍ TUÓ LÀ
毗陀囉
tỳ ðà ra
- 384) BŌ JĪA PÀN
波迦泮
ba ca phẩn
- 385) SÀ PÓ TÍ PÍ BÌ PÀN
薩婆提鞞弊泮
tát bà ðề bệ tộ phẩn
- 386) SÀ PÓ NÀ QIÉ BÌ PÀN
薩婆那伽弊泮
tát bà na già tộ phẩn
- 387) SÀ PÓ YÀO CHĀ BÌ PÀN
薩婆藥叉弊泮
tát bà dược xoa tộ phẩn
- 388) SÀ PÓ QIÁN TÀ PÓ BÌ PÀN
薩婆乾闥婆弊泮
tát bà kiên thát bà tộ phẩn
- 389) SÀ PÓ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN
薩婆補丹那弊泮
tát bà bổ ðơn na tộ phẩn
- 390) JĪA ZHĀ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN
迦吒補丹那弊泮
ca tra bổ ðơn na tộ phẩn

- 391) SÀ PÓ TÙ LÁNG ZHĪ DÌ BÌ PÀN
 薩婆突狼枳帝弊泮
 tát bà đôt lang chi để tậ phẩn
- 392) SÀ PÓ TÙ SÈ BỈ LÍ
 薩婆突澀比犁
 tát bà đôt sáp tỷ lê
- 393) QÌ SHǎI DÌ BÌ PÀN
 訖瑟帝弊泮
 hất sắ để tậ phẩn
- 394) SÀ PÓ SHÍ PÓ LÍ BÌ PÀN
 薩婆什婆犁弊泮
 tát bà thập bà lê tậ phẩn
- 395) SÁ PÓ Ē BŌ XĪ MÓ LÍ BÌ PÀN
 薩婆阿播悉摩犁弊泮
 tát bà a bá tất ma lê tậ phẩn
- 396) SÀ PÓ SHĚ LÀ PÓ NÁ BÌ PÀN
 薩婆舍囉婆拏弊泮
 tát bà xá ra bà noa tậ phẩn
- 397) SÀ PÓ DÌ DÌ JĪ BÌ PÀN
 薩婆地帝雞弊泮
 tát bà địa để kê tậ phẩn
- 398) SÀ PÓ DÀN MÓ TUÓ JÌ BÌ PÀN
 薩婆怛摩陀繼弊泮
 tát bà đát ma đà kê tậ phẩn
- 399) SÀ PÓ PÍ TUÓ YĒ
 薩婆毗陀耶
 tát bà tỷ đà da
- 400) LÀ SHÌ ZHĒ LÍ BÌ PÀN
 囉誓遮犁弊泮
 ra thệ giá lê tậ phẩn

- 401) SHÉ YÈ JIÉ LÀ
 闍夜羯囉
 xà dạ yết ra
- 402) MÓ DÙ JIÉ LÀ
 摩度羯囉
 ma độ yết ra
- 403) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ TUÓ JĪ BÌ PÀN
 薩婆囉他娑陀雞弊泮
 tát bà ra tha ta đà kê tậ phẩn
- 404) PÍ DÌ YÈ
 毗地夜
 tỳ đị dạ
- 405) ZHĒ LÌ BÌ PÀN
 遮唎弊泮
 giá lê tậ phẩn
- 406) ZHĒ DŪ LÀ
 者都囉
 giá đô ra
- 407) FÙ QÍ NĪ BÌ PÀN
 縛耆你弊泮
 phược kỳ nễ tậ phẩn
- 408) BÁ SHÉ LÀ
 跋闍囉
 bạt xà ra
- 409) JÙ MÓ LÌ
 俱摩唎
 câu ma rị
- 410) PÍ TUÓ YÈ
 毗陀夜
 tỳ đà dạ

- 411) LÀ SHÌ BÌ PÀN
囉誓弊泮
ra thệ tộ phần
- 412) MÓ HÈ BÔ LÀ DĨNG YÁNG
摩訶波囉丁羊
ma ha ba ra đing dương
- 413) YÌ QÍ LÌ BÌ PÀN
义耆唎弊泮
xoa kỳ rị tộ phần
- 414) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIÉ LÀ YÈ
跋闍囉商羯囉夜
bạt xà ra thương yết ra dạ
- 415) BÔ LÀ ZHĀNG QÍ LÀ SHÉ YĒ PÀN
波囉丈耆囉闍耶泮
ba ra trượng kỳ ra xà da phần
- 416) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÈ
摩訶迦囉夜
ma ha ca ra dạ
- 417) MÓ HÈ MÒ DÀN LÌ JIĀ NÁ
摩訶末怛唎迦拏
ma ha mạt đát rị ca noa
- 418) NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ DUŌ YÈ PÀN
南無娑羯唎多夜泮
Nam-mô ta yết rị đa dạ phần
- 419) BÌ SHĀI NÁ BÌ YÈ PÀN
毖瑟拏婢曳泮
tỳ sắt noa tỳ duệ phần
- 420) BÓ LÀ HÈ MÓ NÍ YÈ PÀN
勃囉訶牟尼曳泮
bột ra ha mâu ni duệ phần

- 421) Ē QÍ NÍ YÈ PÀN
阿耆尼曳泮
a kỳ ni duệ phần
- 422) MÓ HÈ JIÉ LÌ YÈ PÀN
摩訶羯唎曳泮
ma ha yết rị duệ phần
- 423) JIÉ LÀ TÁN CHÍ YÈ PÀN
羯囉檀持曳泮
yết ra đàn trì duệ phần
- 424) MIÈ DÀN LÌ YÈ PÀN
蔑怛唎曳泮
miệt đát rị duệ phần
- 425) LÀO DÀN LÌ YÈ PÀN
唠怛唎曳泮
lao đát rị duệ phần
- 426) ZHĒ WÉN CHÁ YÈ PÀN
遮文茶曳泮
giá văn trà duệ phần
- 427) JIÉ LUÓ LÀ DÀN LÌ YÈ PÀN
羯邏囉怛唎曳泮
yết la ra đát rị duệ phần
- 428) JIĀ BŌ LÌ YÈ PÀN
迦般唎曳泮
ca bát rị duệ phần
- 429) Ē DÌ MÙ ZHÌ DUŌ
阿地目質多
a địa mục chất đa
- 430) JIĀ SHĪ MÓ SHĒ NUÓ
迦尸摩舍那
ca thi ma xá na

431) PÓ SÌ Nǐ YÈ PÀN

婆私你曳泮

bà tư nễ duệ phẩn

432) YǎN JÍ ZHÌ

演吉質

diễn kiết chất

433) SÀ TUǒ PÓ XIĒ

薩埵婆寫

tát đòa bà toả

434) MÓ MÓ Yìn TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ

麼麼印兔那麼麼寫

ma ma ấn thổ na ma ma toả

V. 第五會 文殊弘傳會

435) TÙ SHǎI Zhà Zhì DUŌ

突瑟吒質多

Đột sắ tra chất đa

436) Ē MÒ DÀN Lì Zhì DUŌ

阿末怛唎質多

a mạt đát rị chất đa

437) WŪ SHÉ HĒ LÀ

烏闍訶囉

ô xà ha ra

438) QIÉ PÓ HĒ LÀ

伽婆訶囉

già bà ha ra

439) LÚ DÌ LÀ HĒ LÀ

嚧地囉訶囉

lô địa ra ha ra

- 440) PÓ SUŌ HĒ LÀ
婆娑訶囉
bà ta ha ra
- 441) MÓ SHÉ HĒ LÀ
摩闍訶囉
ma xà ha ra
- 442) SHÉ DUŌ HĒ LÀ
闍多訶囉
xà đa ha ra
- 443) SHÌ BÌ DUŌ HĒ LÀ
視毖多訶囉
thị bí đa ha ra
- 444) BÁ LŨÈ YÈ HĒ LÀ
跋略夜訶囉
bạt lược dạ ha ra
- 445) QIÁN TUÓ HĒ LÀ
乾陀訶囉
kiền đà ha ra
- 446) BÙ SHǐ BŌ HĒ LÀ
布史波訶囉
bố sử ba ha ra
- 447) PŎ LÀ HĒ LÀ
頗囉訶囉
phả ra ha ra
- 448) PÓ XIĒ HĒ LÀ
婆寫訶囉
bà tả ha ra
- 449) BŌ BŌ ZHÌ DUŌ
般波質多
bát ba chất đa

- 450) TÙ SHǎI ZHÀ ZHÌ DUŌ
突瑟吒質多
đột sắ tra chắ đạ
- 451) LÀO TUÓ LÀ ZHÌ DUŌ
嚩陀囉質多
lao ðà ra chắ đạ
- 452) YÀO CHĀ JĪÈ LÀ HĒ
藥叉揭囉訶
dược xoa yết ra ha
- 453) LÀ CHÀ SUŌ JĪÈ LÀ HĒ
囉刹娑揭囉訶
ra sát ta yết ra ha
- 454) BÌ LÌ DUŌ JĪÈ LÀ HĒ
閉隸多揭囉訶
bế lệ ðạ yết ra ha
- 455) PÍ SHĚ ZHĒ JĪÈ LÀ HĒ
毗舍遮揭囉訶
tỳ xá giá yết ra ha
- 456) BÙ DUŌ JĪÈ LÀ HĒ
部多揭囉訶
bộ ðạ yết ra ha
- 457) JĪŪ PÁN CHÁ JĪÈ LÀ HĒ
鳩槃荼揭囉訶
cư bàn trà yết ra ha
- 458) XĪ QIÁN TUÓ JĪÈ LÀ HĒ
悉乾陀揭囉訶
tất kiền ðà yết ra ha
- 459) WŪ DÀN MÓ TUÓ JĪÈ LÀ HĒ
烏怛摩陀揭囉訶
ô đát ma ðà yết ra ha

- 460) CHÈ YÈ JIĒ LÀ HĒ
車夜揭囉訶
xa dạ yết ra ha
- 461) Ē BŌ SÀ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ
阿播薩摩囉揭囉訶
a bá tát ma ra yết ra ha
- 462) ZHÁI QŪ GÉ
宅祛革
trạch khê cách
- 463) CHÁ QÍ NÍ JIĒ LÀ HĒ
茶耆尼揭囉訶
trà kỳ ni yết ra ha
- 464) LÌ FÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ
唎佛帝揭囉訶
rì Phật đế yết ra ha
- 465) SHÉ MÍ JIĀ JIĒ LÀ HĒ
闍弭迦揭囉訶
xà di ca yết ra ha
- 466) SHÉ JÙ NÍ JIĒ LÀ HĒ
舍俱尼揭囉訶
xá câu ni yết ra ha
- 467) MŨ TUÓ LÀ
姥陀囉
mỗ đà ra
- 468) NÁN DÌ JIĀ JIĒ LÀ HĒ
難地迦揭囉訶
nan địa ca yết ra ha
- 469) Ē LÁN PÓ JIĒ LÀ HĒ
阿藍婆揭囉訶
a lam bà yết ra ha

- 470) QIÁN DÙ BŌ NÍ JIĒ LÀ HĒ
乾度波尼揭囉訶
kiền độ ba ni yết ra ha
- 471) SHÍ FÁ LÀ
什伐囉
thập phạt ra
- 472) YĪN JIĀ XĪ JIĀ
堙迦醯迦
yên ca hê ca
- 473) ZHUÌ DÌ YÀO JIĀ
墜帝藥迦
trụy đế dược ca
- 474) DÁ LÌ DÌ YÀO JIĀ
怛隸帝藥迦
đát lệ đế dược ca
- 475) ZHĒ TÙ TUŌ JIĀ
者突託迦
giả đột thác ca
- 476) NÍ TÍ SHÍ FÁ LÀ
昵提什伐囉
ni đề thập phạt ra
- 477) BÌ SHÀN MÓ SHÍ FÁ LÀ
毖鈇摩什伐囉
tỷ sam ma thập phạt ra
- 478) BÓ DǏ JIĀ
薄底迦
bạc đế ca
- 479) BÍ DǏ JIĀ
鼻底迦
tỷ đế ca

- 480) SHÌ LÌ SHǎI MÌ JIĀ
室隸瑟密迦
thất lệ sắt mật ca
- 481) SUŌ Nǐ BŌ DÌ JIĀ
娑你般帝迦
ta nễ bát đễ ca
- 482) SÀ PÓ SHÍ FÁ LÀ
薩婆什伐囉
tát bà thập phạt ra
- 483) SHÌ LÚ JÍ DÌ
室嚧吉帝
thất lô kiết đế
- 484) MÒ TUÓ PÍ DÁ LÚ ZHÌ JIÀN
末陀鞞達嚧制劍
mạt đà bệ đạt lô chế kiếm
- 485) Ē Qǐ LÚ QIÁN
阿綺嚧鉗
a ý lô kiềm
- 486) MÙ Qǔ LÚ QIÁN
目佉嚧鉗
mục khê lô kiềm
- 487) JIĒ LÌ TÙ LÚ QIÁN
羯唎突嚧鉗
yết rị đột lô kiềm
- 488) JIĒ LÀ HĒ
揭囉訶
yết ra ha
- 489) JIĒ LÁN JIĒ NÁ SHŪ LÁN
揭藍羯拏輸藍
yết lam yết noa du lam

- 490) DÀN DUO SHU LAN
憚多輸藍
đản đa du lam
- 491) QI LI YE SHU LAN
迄唎夜輸藍
hất rị dạ du lam
- 492) MO MO SHU LAN
末麼輸藍
mạt ma du lam
- 493) BA LI SHI PO SHU LAN
跋唎室婆輸藍
bạt rị thất bà du lam
- 494) BI LI SHAI ZHA SHU LAN
毖栗瑟吒輸藍
tỷ lật sất tra du lam
- 495) WU TUO LA SHU LAN
烏陀囉輸藍
ô đà ra du lam
- 496) JIE ZHI SHU LAN
羯知輸藍
yết tri du lam
- 497) BA XI DI SHU LAN
跋悉帝輸藍
bạt tất đế du lam
- 498) WU LU SHU LAN
鄔嚧輸藍
ô lô du lam
- 499) CHANG QIE SHU LAN
常伽輸藍
thường già du lam

- 500) HÈ XĪ DUŌ SHŪ LÁN
喝悉多輸藍
hắt tất đa du lam
- 501) BÁ TUÓ SHŪ LÁN
跋陀輸藍
bạt đà du lam
- 502) SUŌ FÁNG ÀNG QIÉ
娑房盎伽
ta phòng án già
- 503) BŌ LÀ ZHÀNG QIÉ SHŪ LÁN
般囉丈伽輸藍
bát ra trượng già du lam
- 504) BÙ DUŌ BÌ DUŌ CHÁ
部多毖踰茶
bộ đa tỷ đa trà
- 505) CHÁ QÍ NÍ
茶耆尼
trà kỳ ni
- 506) SHÍ PÓ LÀ
什婆囉
thập bà ra
- 507) TUÓ TÙ LÚ JIĀ
陀突嚧迦
đà đột lô ca
- 508) JIÀN DŪ LÚ JÍ ZHĪ
建咄嚧吉知
kiến đốt lô kiết tri
- 509) PÓ LÙ DUŌ PÍ
婆路多毗
bà lộ đa tỷ

- 510) SÀ BŌ LÚ
薩般嚧
tát bát lô
- 511) HĒ LÍNG QIÉ
訶凌伽
ha lǎng già
- 512) SHŪ SHĀ DÀN LÀ
輸沙怛囉
du sa đát ra
- 513) SUŌ NÀ JIÉ LÀ
娑那羯囉
ta na yết ra
- 514) PÍ SHĀ YŪ JIĀ
毗沙喻伽
tỳ sa dụ ca
- 515) Ē QÍ NÍ
阿耆尼
a kỳ ni
- 516) WŪ TUÓ JIĀ
烏陀伽
ô đà ca
- 517) MÒ LÀ PÍ LÀ
末囉鞞囉
mạt ra bệ ra
- 518) JIÀN DUŌ LÀ
建多囉
kiến đa ra
- 519) Ē JIĀ LÀ
阿伽囉
a ca ra

- 520) MÌ LÌ DŪ
密唎咄
mật rị đốt
- 521) DÀ LIǎN BÙ JIĀ
怛斂部迦
đát liễm bộ ca
- 522) DÌ LÌ LÀ ZHÀ
地栗刺吒
địa lật lặc tra
- 523) BÌ LÌ SHǎI ZHÌ JIĀ
毖唎瑟質迦
tỷ rị sắt chất ca
- 524) SÀ PÓ NÀ JŪ LÀ
薩婆那俱囉
tát bà na câu ra,
- 525) SÌ YǐN QIĚ BÌ
肆引伽弊◎
tứ dẫn giã tệ
- 526) JIĒ LÀ LÌ YÀO CHĀ
揭囉唎藥叉
yết ra rị dược xoa
- 527) DÀN LÀ CHÚ
怛囉芻
đát ra sô
- 528) MÒ LÀ SHÌ
末囉視
mạt ra thị
- 529) FÈI DÌ SHÀN
吠帝鈇
phệ đế sam

530) SUŌ PÍ SHÀN

娑鞞釤

ta bệ sam

531) XĪ DĀN DUŌ BŌ DÁ LÀ

悉怛多鉢怛囉

tất đát đa bát đát ra

532) MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ

摩訶跋闍嚧

ma ha bạt xà lô

533) SHĀI NÍ SHÀN

瑟尼釤

sắt ni sam

534) MÓ HĒ BŌ LÀI ZHÀNG QÍ LÁN

摩訶般賴丈耆藍

ma ha bát lạc trường kỳ lam

535) YÈ BŌ TÙ TUÓ

夜波突陀

dạ ba đột đà

536) SHĚ YŪ SHÉ NUÓ

舍喻闍那

xá dụ xà na

537) BIÀN DÁ LÌ NÁ

辯怛隸拏

biện đát lệ noa

538) PÍ TUÓ YĒ

毗陀耶

tỳ đà da

539) PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ

槃曇迦嚧彌

bàn đàm ca lô di

- 540) DÌ SHŪ
帝殊
dě thù
- 541) PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn đàm ca lô di
- 542) BŌ LÀ PÍ TUÓ
般囉毗陀
bát ra tý ðà
- 543) PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ
槃曇迦嚧彌
bàn đàm ca lô di
- 544) DĀ ZHÍ TUŌ
跢姪他
đát điệt tha
- 545) NĀN
唵◎
Án
- 546) Ē NÀ LÌ
阿那隸
a na lệ
- 547) PÍ SHĚ TÍ
毗舍提
tỳ xá ðề
- 548) PÍ LÀ
鞞囉
bệ ra
- 549) BÁ SHÉ LÀ
跋闍囉
bạt xà ra

550) TUÓ LÌ

陀唎

đà rị

551) PÁN TUÓ PÁN TUÓ NĪ

槃陀槃陀你

bàn đà bàn đà nễ

552) BÁ SHÉ LÀ BÀNG NÍ PÀN

跋闍囉謗尼泮

bạt xà ra bàng ni phẩn

553) HŨ XÌN DŪ LÚ YONG PÀN

虎 都嚧雍泮

Hổ hồng đô lô ung phẩn

554) SUO PÓ HĒ

莎婆訶

ta bà ha

Great Compassion Mantra

大 悲 咒

Dà Bēi Zhòu

Chú Đạì Bì

- 1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎
Nam mô hắt ra đát na đa ra dạ da.
- 2) NA MO E LI YE
南無阿唎 耶
Nam mô a rị da,
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE
婆盧羯帝爍鉢囉 耶
bà lô kiết đế thước bát ra da,
- 4) PU TI SA TUO PO YE
菩提薩埵婆 耶
bồ đề tát đỏa bà da,
- 5) MO HE SA TUO PO YE
摩訶薩埵婆 耶
ma ha tát đỏa bà da,
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE
摩訶迦盧尼迦 耶
ma ha ca lô ni ca da.
- 7) NAN
唵
Án,
- 8) SA PO LA FA YE
薩播囉罰曳
tát bàn ra phạt duệ,

- 9) SHUO DA NUO DA XIE
 數怛那怛寫
 số đát na đát tóa.
- 10) NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE
 南無悉吉口栗埤伊蒙阿唎耶
 Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da,
- 11) PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO
 婆盧吉帝室佛囉楞馱婆
 bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà.
- 12) NA MO NUO LA JIN CHI
 南無那囉謹墀
 Nam mô na ra cẩn trì,
- 13) XI LI MO HE PO DUO SA MIE
 醯唎摩訶皤哆沙咩
 hê rị ma ha bàn đả sa mễ,
- 14) SA PO E TUO DOU SHU PENG
 薩婆阿他豆輸朋
 tát bà a tha đậu du bằng,
- 15) E SHI YUN
 阿逝孕
 a thệ dưng,
- 16) SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO
 薩婆薩哆那摩婆薩多◎
 tát bà tát đả na ma bà tát đả,
- 17) NA MO PO QIE
 那摩婆伽
 na ma bà già,

- 18) MO FA TE DOU
摩罰特豆
ma phạt đạt đậu,
- 19) DA ZHI TUO
怛姪他
đát điệt tha.
- 20) NAN
唵◎
Án
- 21) E PO LU XI
阿婆盧醯
a bà lô hê,
- 22) LU JIA DI
盧迦帝
lô ca đế,
- 23) JIA LA DI
迦羅帝
ca la đế,
- 24) YI XI LI
夷醯唎
di hê rị,
- 25) MO HE PU TI SA DUO
摩訶菩提薩埵
ma ha bồ đề tát đỏa,
- 26) SA PO SA PO
薩婆薩婆
tát bà tát bà,

- 27) MO LA MO LA
摩囉摩囉
ma ra ma ra,
- 28) MO XI MO XI LI TUO YUN
摩醯摩醯唎馱孕
ma hê ma hê rị ðà ðưng,
- 29) JU LU JU LU JIE MENG
俱盧俱盧羯蒙
cu lô cu lô kiết môn,
- 30) DU LU DU LU FA SHE YE DI
度盧度盧罰闍耶帝
ðộ lô ðộ lô phạt xà da ðể,
- 31) MO HE FA SHE YE DI
摩訶罰闍耶帝
ma ha phạt xà da ðể,
- 32) TUO LA TUO LA
陀羅陀羅
ðà la ðà la,
- 33) DI LI NI
地唎尼
ðịa rị ni,
- 34) SHI FO LA YE
室佛囉耶
thất Phật ra da,
- 35) ZHE LA ZHE LA
遮囉遮囉
ðá ra ðá ra.

- 36) MO MO FA MO LA
摩摩罰摩囉
Ma ma phạt ma ra,
- 37) MU DI LI
穆帝隸
mục đế lệ,
- 38) YI XI YI XI
伊醯移醯
y hô y hô,
- 39) SHI NUO SHI NUO
室那室那
thất na thất na,
- 40) E LA SHEN FO LA SHE LI
阿囉參佛囉舍利
a ra sâm Phật ra xá lợi,
- 41) FA SHA FA SHEN
罰沙罰參
phạt xa phạt sâm,
- 42) FO LA SHE YE
佛羅舍耶
Phật la xá da,
- 43) HU LU HU LU MO LA
呼嚧呼嚧摩囉
hô lô hô lô ma ra,
- 44) HU LU HU LU XI LI
呼嚧呼嚧醯利
hô lô hô lô hô lệ,

- 45) SUO LA SUO LA
娑囉娑囉
ta ra ta ra,
- 46) XI LI XI LI
悉唎悉唎
tất rị tất rị,
- 47) SU LU SU LU
蘇嚧蘇嚧
tô rô tô rô,
- 48) PU TI YE PU TI YE
菩提夜菩提夜
bồ đề dạ bồ đề dạ,
- 49) PU TUO YE PU TUO YE
菩馱夜菩馱夜
bồ đà dạ bồ đà dạ,
- 50) MI DI LI YE
彌帝利夜
rì đế lị dạ,
- 51) NUO LA JIN CHI
那囉謹墀
na ra cấn trì,
- 52) DI LI SHAI NI NUO
地唎瑟尼那
địa rị sất ni na,
- 53) PO YE MO NUO
婆夜摩那
bà dạ ma na,

- 54) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 55) XI TUO YE
悉陀夜
Tất đà dạ,
- 56) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 57) MO HE XI TUO YE
摩訶悉陀夜
Ma ha tất đà dạ,
- 58) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 59) XI TUO YU YI
悉陀喻藝
Tất đà du nghệ,
- 60) SHI PO LA YE
室皤囉耶
thất bàn ra da,
- 61) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 62) NUO LA JIN CHI
那囉謹墀
Na ra cẩn trì,
- 63) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha.

64) MO LA NUO LA

摩囉那囉

Ma ra na ra,

65) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha.

66) XI LA SENG E MU QU YE

悉囉僧阿穆佉耶

Tất ra tăng a mục khê da,

67) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha.

68) SUO PO MO HE E XI TUO YE

娑婆摩訶阿悉陀夜

Ta bà ma ha a tất đà dạ,

69) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha.

70) ZHE JI LA E XI TUO YE

者吉囉阿悉陀夜

Giả kiết ra a tất đà dạ,

71) SUO PO HE

娑婆訶

ta bà ha.

- 72) BO TUO MO JIE XI TUO YE
波陀摩羯悉陀夜
Ba đà ma kiết tất đà dạ,
- 73) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 74) NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE
那囉謹墀幡伽囉耶
Na ra cẩn trì bàn già ra da,
- 75) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 76) MO PO LI SHENG JIE LA YE
摩婆利勝羯囉夜
Ma bà lệ thắng kiết ra dạ,
- 77) SUO PO HE
娑婆訶
ta bà ha.
- 78) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎
Nam mô hắt ra đát na đa ra dạ da.
- 79) NA MO E LI YE
南無阿利耶
Nam mô a lệ da,

- 80) PO LU JI DI
婆 嚧 吉 帝
bà lô kiết đế,
- 81) SHUO PO LA YE
爍 皤 囉 夜
thước bàn ra dạ,
- 82) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.
- 83) NAN
唵◎
Án
- 84) XI DIAN DU
悉 殿 都
tất điện đô,
- 85) MAN DUO LA
漫 多 囉
mạn đa ra,
- 86) BA TUO YE
跋 陀 耶
bạt đà da,
- 87) SUO PO HE
娑 婆 訶
ta bà ha.

The ten small mantras

佛 十 小 咒

Thập tiểu chú

AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI

如意寶輪王陀羅尼

NHƯ-Y BẢO LUÂN-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YĒ
南摩佛馱耶◎
Nam-mô Phật-đà-da
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ YĒ
南摩達摩耶
Nam-mô Đạt-ma-da
- 3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YĒ
南摩僧伽耶
Nam-mô Tăng-già-da
- 4) NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ
南摩觀自在菩薩摩訶薩
Nam-mô Quán-Tự-Tại Bồ-tát ma-ha-tát
- 5) JŪ DÀ BĒI XĪN ZHĒ
具大悲心者
cụ đại-bi tâm giả
- 6) DÁ ZHÍ TUŌ
但姪他
Đát điệt tha
- 7) ĀN
唵
Án
- 8) ZHUÓ JIÉ LÀ FÁ DǏ
斫羯囉伐底
chước yết ra phạt đế

- 9) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ
震多末尼
chấn đa mạt ni
- 10) MÓ HĒ BŌ DÈNG MÍ
摩訶鉢蹬謎
ma ha bát đặng mễ
- 11) LŪ LŪ LŪ LŪ
嚕嚕嚕嚕
rô rô rô rô
- 12) DĪ SHǎI ZHÀ
底瑟吒
để sắ tra
- 13) SHĀO LÀ Ē JĪ LÌ
瑞囉阿羯利
thước ra a yết lị
- 14) SHĀ YÈ HŌNG
沙夜哄
sa dạ hồng
- 15) PÀN SUŌ HĒ
發莎訶
phấn ta ha
- 16) ǍN
唵
Án
- 17) BUŌ TÀ MÓ
鉢蹋摩
bát đạ ma
- 18) ZHÈN DUŌ MÒ NÍ
震多末尼
chấn đa mạt ni
- 19) SHĀO LÀ HŌNG
瑞囉吽
thước ra hồng

- 20) **ĀN**
 唵
 Án
- 21) **BÁ LĂ TUÓ**
 跋喇陀
 bát lạc ðà
- 22) **BUÔ TÁN MÍ HÔNG**
 鉢亶謎吽
 bát ðǎng mẽ hông

DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA

消災吉祥神咒

TIÊU TAI CÁT TƯỜNG THẦN CHÚ

- 1) **NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ MŨ TUÓ NÁN**
 曩摩三滿多母馱喃
 Nǎng mō tam mǎn ða mǎu ðà nǎm
- 2) **Ē BŌ LÀ DĪ**
 阿鉢囉底
 Á bát ra ðể
- 3) **HÈ DUŌ SHĚ**
 賀多舍
 hạ ða xá
- 4) **SUŌ NǎNG NÁN**
 娑曩喃
 ta nǎng nǎm
- 5) **DÁ ZHÍ TUŌ**
 怛姪他
 Ðát ðiệt tha
- 6) **ĀN**
 唵
 Án

- 7) QIĒ QIĒ
 佉佉
 kê kê
- 8) QIĒ XÌ
 佉哂
 kê hế
- 9) QIĒ XÌ
 佉哂
 kê hế
- 10) HÔNG HÔNG
 吡吡
 hông hông
- 11) RÙ WÁ LÀ
 入哇囉
 nhập phạ ra
- 12) RÙ WÁ LÀ
 入哇囉
 nhập phạ ra
- 13) BỒ LÀ RÙ WÁ LÀ
 鉢囉入哇囉
 bát ra nhập phạ ra
- 14) BỒ LÀ RÙ WÁ LÀ
 鉢囉入哇囉
 bát ra nhập phạ ra
- 15) DỈ SẾ ZHÀ
 底瑟炸
 đế sắt sá
- 16) DỈ SẾ ZHÀ
 底瑟炸
 đế sắt sá
- 17) SỄ ZHÌ LỈ
 瑟致哩
 sắt trí lị

- 18) SẼ ZHÌ Lǐ
 瑟致哩
 sǎi trí lǐ
- 19) SUŌ PÀN ZHÀ
 娑發吒
 ta phẩn tra
- 20) SUŌ PÀN ZHÀ
 娑發吒
 ta phẩn tra
- 21) SHÀN Dǐ JĪA
 扇底迦
 phiển đễ ca
- 22) SHÌ Lǐ YÈ
 室哩曳
 thất lị duệ
- 23) SUŌ WÁ HĒ
 娑哇訶。
 ta phạ ha

MERIT&VIRTUE JEWELLED MOUNTAIN SPIRIT MANTRA

功德寶山神咒

CÔNG-ĐỨC BẢO SƠN THẦN CHÚ

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YĒ
 南摩佛馱耶
 Nam-mô Phật-Đà-da
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ YĒ
 南摩達摩耶
 Nam-mô Đạt-Ma-da
- 3) NÁ MÓ SĒNG QĪE YĒ
 南摩僧伽耶
 Nam-mô Tăng-già-da

- 4) ĀN
唵
Án
- 5) XĪ DÌ HÙ LŪ LŪ
悉帝護嚕嚕
tất đế hộ rô rô
- 6) XĪ DŪ LŪ
悉都嚕
tất đô rô
- 7) ZHĪ LÌ PÓ
只利婆
chì lì ba
- 8) JÍ LÌ PÓ
吉利婆
kiết lì bà
- 9) XĪ DÁ LĪ
悉達哩
tất đạt lì
- 10) BÙ LŪ LĪ
布嚕哩
bố rô lì
- 11) SĀ WÁ HĒ
沙哇訶。
ta phạ ha

ZHUN TI SPIRIT MANTRA

佛母準提神咒

PHẬT MẪU CHUẨN-ĐỀ THẦN CHỮ

Qǐ Shǒu Guī Yī Sū Xī Dì

稽首皈依蘇悉帝◎

Khể thủ quy-y Tô-tất-đế

TÓU MIÀN DǐNG Lǐ QĪ JÙ ZHĪ

頭面頂禮七俱胝

đầu diện đảnh lễ thất câu chi

Wǒ JĪN CHĒNG ZÀN DÀ ZHŪN TÍ

我今稱讚大準提

Ngã kim xưng tán Đại Chuẩn-Đề

WÉI YUÀN CÍ BĒI CHUÍ JIÀ HÙ

惟願慈悲垂加護

duy nguyện từ bi thùy gia hộ

1) NÁ MÓ SÁ DUŌ NÁN

南摩颯哆喃

Nam-mô tát đa nã

2) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三藐三菩陀

tam-miêu tam-bồ-đà

3) JÙ ZHĪ NÁN

俱胝喃

cu chi nã

4) DÁ ZHĪ TUŌ

怛姪他

đát điệt tha

5) ĀN

唵

Án

6) ZHÉ LÌ ZHŪ LÌ

折戾主戾

chiết lệ chủ lệ

7) ZHŪN TÍ

準提

Chuẩn-Đề

8) SUÔ PÓ HĒ
娑婆訶。
ta bà ha

SAGELY LIMITLESS LIFE RESOLUTE LIGHT KING DHARANI

聖無量壽決定光明王陀羅尼

THÁNH VÔ-LƯỢNG-THỌ QUYẾT-ĐỊNH QUANG-MINH-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI

- 1) ĀN
唵
Ān
- 2) NĀ MÓ BĀ GĒ Wǎ DÌ
捺摩巴葛瓦帝
nại ma ba cát ngỏa đế
- 3) Ē BĀ LÀ MÌ TÁ
阿吧囉密沓
a ba ra mật đạp
- 4) Ē YŌU LĪ Ē NÀ
阿優哩阿納
a ưu lị a nạp
- 5) SŪ BÌ NĪ
蘇必你
tô tất nễ
- 6) SHÍ ZHÍ TÁ
實執沓
thiệt chấp đạp
- 7) DIÉ ZUŌ LÀ ZǎI YĒ
牒左囉宰也
điệp tả ra tế dã
- 8) DÁ Tǎ GĒ Dǎ YĒ
怛塔哥達也
đát tháp cả đạt dã

- 9) Ē LÀ HĒ DÌ
阿囉訶帝
a ra ha đễ
- 10) SĀN YÀO SĀN BÙ DÁ YĔ
三藥三不達也
tam dược tam bất đạt dã
- 11) DÁ NĪ YĔ Tǎ
怛你也塔
đát nễ dã tháp
- 12) ĀN
唵
Án
- 13) SĀ LǏ BĀ
薩哩巴
tát lị ba
- 14) SĀNG SĪ GĔ LǏ
桑斯葛哩
tang tư cát lị
- 15) BĀ LǏ SHŪ TÀ
叭哩述沓
bát lị thuật đạp
- 16) DÁ LÀ Mǎ DÌ
達囉馬帝
đạt ra mã đễ
- 17) GĔ GĔ NÀI
哿哿捺
cả cả nại
- 18) SĀNG Mǎ WŪ GĔ DÌ
桑馬兀哿帝
tang mã ngột cả đễ
- 19) SUŌ BĀ WÁ
莎巴瓦
ta ba ngỏa

- 20) Bǐ SHÙ DÌ
比述帝
tỷ thuật đế
- 21) Mǎ HÈ NÀI YĚ
馬喝捺也
mǎ hǎt nại dǎ
- 22) BĀ Lǐ Wǎ Lǐ SUŌ HÈ
叭哩瓦哩娑喝。
bát lị ngỏa lị bà hǎt

MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

藥師灌頂真言

DUỐC-SƯ QUÁN-ĐÁNH CHƠN-NGÔN

- 1) NÁ MÓ BÓ QIÉ FÁ DÌ
南摩薄伽伐帝
Nam-mô bạt già phật đế,
- 2) BÍ SHĀ SHÈ
鞞殺社
bê sát xã,
- 3) Jǔ LŪ Bì LIÚ LÍ
窣嚧薛琉璃
lụ rô thích lưu ly,
- 4) BŌ Lǎ PÓ
鉢喇婆
bát lật bà,
- 5) HÈ LÀ SHÉ YĚ
喝囉闍也
hǎt ra xà dǎ,
- 6) DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĚ
怛托揭多也
đát tha yết đa da,

- 7) Ē LÀ HÈ DÌ
阿囉喝帝
a ra hắt đễ,
- 8) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YĒ
三藐三菩陀耶
tam miệu tam bồ đà da.
- 9) DÁ ZHÍ TUŌ
怛姪他
Đát điệt tha.
- 10) ĀN
唵
Án,
- 11) BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ,
- 12) BÍ SHĀ SHÌ
鞞殺逝
bệ sát thệ,
- 13) BÍ SHĀ SHÈ
鞞殺社
bệ sát xã,
- 14) SĀN MÒ JiĒ DÌ SUŌ HĒ
三沒揭帝莎訶。
tam một yết đễ ta ha

GUAN YIN'S EFFICACIOUS RESPONSE TRUE WORDS

觀音靈感真言

QUÁN-ÂM LINH-CẢM CHƠN-NGÔN

- 1) ĀN
唵
Án

- 2) MĀ NÍ BĒ MÍ HŌNG
嘛呢叭彌吽
ma ni bác di hōng
- 3) MÁ HÉ NÍ YÁ NÀ
麻曷倪牙納
ma hắt nghê nha nạp
- 4) JĪ DŪ TÈ BĀ DÁ
積都特巴達
tích đô đặc ba đạt
- 5) JĪ TÈ XIĒ NÀ
積特些納
tích đặt ta nạp
- 6) WÉI DÁ LĪ GĒ
微達哩葛
vi đạt lị cát
- 7) SÀ ÉR WÒ ÉR Tǎ
薩而斡而塔
tát nhi cang nhi tháp
- 8) BŪ LĪ XĪ Tǎ GĒ
卜哩悉塔葛
bốc lị tất tháp cát
- 9) NÀ BŪ LÀ NÀ
納補囉納
nạp bổ ra nạp
- 10) NÀ BŪ LĪ
納卜哩
nạp bốc lị
- 11) DIŪ TÈ BĀN NÀ
丟忒班納
Đâu thất ban nạp
- 12) NÀ MÁ LÚ JÍ
納麻嚧吉
nại ma lô kiết

13) SHUŌ LÀ YĒ

說囉耶

thuyết ra da

14) SUŌ HĒ

莎訶。

tá ha

THE TRUE WORDS OF 7 BUDDHAS FOR ERADICATING OFFENSES

七佛滅罪真言

THẤT PHẬT DIỆT-TỘI CHƠN-NGÔN

1) LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ

離婆離婆帝

ly bà ly bà đế

2) QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ

求訶求訶帝

cầu ha cầu ha đế

3) TUÓ LÀ NÍ DÌ

陀羅尼帝

đà la ni đế

4) NÍ HĒ LÀ DÌ

尼訶囉帝

ni ha ra đế

5) PÍ LÍ NĪ DÌ

毗黎你帝

tỳ lê nễ đế

6) MÓ HĒ QIÉ DÌ

摩訶伽帝

ma ha già đế

7) ZHĒN LÍN QIÁN DÌ

真陵乾帝

chân lăng càn đế

8) SUŌ PÓ HĒ
莎婆訶。
ta bà ha

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

往生淨土神咒

VĀNG-SANH TỊNH-ĐỘ THẦN-CHÚ

- 1) NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ
南無阿彌多婆夜◎
Nam mô a di đà bà dạ
- 2) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÈ
哆他伽多夜
Đa tha già đà dạ
- 3) DUŌ DÌ YÈ TUŌ
哆地夜他
Đa địa dạ tha
- 4) Ē MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ
阿彌利都婆毗
A di lị đô bà tì
- 5) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di lị đà
- 6) XĪ DĀN PÓ PÍ
悉耽婆毗
Tất đān bà tì
- 7) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di lị đà
- 8) PÍ JĪA LÁN DÌ
毗伽蘭帝
Tì ca lan đế

- 9) Ē MÍ LÌ DUŌ
阿彌利哆
A di lì đa
- 10) PÍ JIĀ LÁN DUŌ
毗迦蘭多
Tì ca lan đa
- 11) QIÉ MÍ NÌ
伽彌膩
Già di nì
- 12) QIÉ QIÉ NUÓ
伽伽那
Già già na
- 13) ZHĪ DUŌ JIĀ LÌ
枳多迦利
Chǐ đa ca lì
- 14) SUŌ PÓ HĒ
娑婆訶
Ta bà ha

GOOD GODDESS MANTRA

善女天咒

THIỆN THIÊN NỮ CHÚ

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ
南無佛陀◎
Nam-mô Phật-Đà
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ
南無達摩
Nam-mô Đạt-Ma
- 3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ
南無僧伽
Nam-mô Tăng-Già

- 4) NÁ MÓ SHÌ LÌ
南無室利
Nam-mô thất li
- 5) MÓ HÈ TÍ BÍ YĒ
摩訶提鼻耶
ma ha đễ tỷ da
- 6) DÁ NǪ YĒ TUŌ
怛你也他
đát nễ dă tha
- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NÓU
波利富樓那
ba li phú lâu na
- 8) ZHĒ LÌ SĀN MÀN TUÓ
遮利三曼陀
giá li tam mạn đà
- 9) DÁ SHĒ NÍ
達舍尼
đạt xá ni
- 10) MÓ HÈ PÍ HĒ LÓU QIÉ DÌ
摩訶毗訶羅伽帝
ma ha tỷ ha la già đễ
- 11) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà
- 12) PÍ NÍ QIÉ DÌ
毗尼伽帝
tỳ ni già đễ
- 13) MÓ HĒ JĪ LÌ YĒ
摩訶迦利野
ma ha ca li dă
- 14) BŌ MÍ
波禰
ba nễ

- 15) BŌ LÀ
波囉
ba ra
- 16) BŌ MÍ
波禰
ba nễ
- 17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ
薩利哇栗他
tát lị phạ lặt tha
- 18) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn đà
- 19) XIŪ BŌ LÍ DÌ
修鉢犁帝
tu bát lê đế
- 20) FÙ LÌ NÓU
富隸那
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NÓU
阿利那
a lị na
- 22) DÁ MÓ DÌ
達摩帝
đạt ma đế
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ
摩訶毗鼓畢帝◎
ma ha tỳ cổ tất đế
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ
摩訶彌勒帝婁波僧祇帝
ma ha Di-Lặc đế lâu pha tăng kỳ đế
- 25) XĪ DÌ XĪ
醯帝篈
hê đế tỳ

- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ
◎僧祇醯帝
tăng kỳ hê đế
- 27) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀◎
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU
阿他阿陋
a tha a nâu
- 29) PÓ LUÓ NÍ
婆羅尼。
bà-la-ni

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

般若波羅蜜多心經◎

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

Guān Zì Zài Pú Sà , xíng shēn Bō Rě Bō Luó Mì Duō shí,
Quán Tự Tại Bồ Tát , hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è.
Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

舍利子。色不異空。空不異色。

Shè Lì Zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè,
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM. SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

色即是空。空即是色。

Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.
Sắc tức thị không, không tức thị sắc.

受想行識亦復如是。

Shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì.
Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Shè Lì Zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng bú miè,
Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

不垢不淨。不增不減。

Bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn,
Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

是故空中無色。無受想行識。

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì,
Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì. Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ.
Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, Vô sắc thanh hương vị xúc pháp,

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

無眼界。乃至無意識界。

Wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shì jiè.
Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới.

無無明。亦無無明盡。

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn.
Vô vô minh, diệc vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH. THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nǎi zhì wú lǎo sǐ , yì wú lǎo sǐ jìn .

Nǎi chí vô lǎo tử , diệc vô lǎo tử tận .

無苦集滅道。無智亦無得。

Wú kǔ jí miè dào , wú zhì yì wú dé .

Vô Khổ Tập Diệt Đạo , vô trí diệc vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND. BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

以無所得故。菩提薩埵。

Yǐ wú suǒ dé gù , pú tí sà duǒ

Dĩ vô sở đắc cố , Bồ Đề Tát Đỏa

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù , xīn wú guà ài .

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố , tâm vô quái ngại

無罣礙故。無有恐怖。

Wú guà ài gù , wú yǒu kǒng bù ,

Vô quái ngại cố , vô hữu khủng bố ,

遠離顛倒夢想。

Yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng

viễn ly điên đảo mộng tưởng ,

ULTIMATELY NIRVANA!

究竟涅槃。

Jiū jìng Niè Pán.

Cứu cánh Niết Bàn.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Sān shì zhū Fó yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù,
Tam thể chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

得阿耨多羅三藐三菩提。

Dé Ē Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí.

Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

故知般若波羅蜜多。

Gù zhī Bō Rě Bō Luó Mì Duō

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa

是大神咒。是大明咒。

Shì dà shén zhòu , shì dà míng zhòu ,

Thị đại thần chú , thị đại minh chú ,

是無上咒。是無等等咒。

Shì wú shàng zhòu , shì wú děng děng zhòu ,

Thị vô thượng chú , thị vô đẳng đẳng chú ,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE. THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

能除一切苦。真實不虛。

Néng chú yí qiè kǔ , zhēn shí bù xū ,

Năng trừ nhất thiết khổ , chân thật bất hư .

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。

Gù shuō Bō Rě Bō Luó Mì Duō zhòu . Jí shuō zhòu yuē :

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú . Tức thuyết chú viết :

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

揭諦揭諦。波羅揭諦。

Jie di jie di , bo luo jie di ,

Yết đế yết đế , ba la yết đế ,

波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bo luo seng jie di , pu ti sa po he.

Ba la tăng yết đế , bồ đề tát bà ha.

END OF THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

MAHA PRAJNA PARAMITA! (3 times)

摩訶般若波羅蜜多◎! (三稱)

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì Duō!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa! (3 lần)

Praise to Medicine Master Buddha

藥師讚

Yào Shī Zàn

Được Sư Tán

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT

藥師如來琉璃光◎,

Yào shī Rú lái liú lí guāng,

Được Sư Như Lai lưu ly quang,

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY ADORNED!

燄網莊嚴無等倫,

Yàn wǎng zhuāng yán wú děng lún,

Điểm võng trang nghiêm vô đẳng luân,

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

無邊行願利有情,

Wú biān xíng yuàn lì yǒu qíng,

Vô biên hạnh nguyện lợi hữu tình,

HE ACCORDS WITH EACH ONE’S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

各遂所求皆不退。

Gè suì suǒ qiú jiē bú tuì.

Các toại sở cầu giai bất thoái.

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND

南無東方淨琉璃世界◎,

Ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè,

Nam Mô đông phương tịnh lưu ly thế giới,

藥師琉璃光如來◎。

yào shī liú lí guāng Rú lái.

được sư lưu ly quang Như Lai.

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA
(3 times)

南無消災延壽藥師佛 (三稱)

Ná Mó xiāo zāi yán shòu yào shī Fó

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật (3 lần)

NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無◎日光徧照菩薩◎ (三稱)

Ná Mó rì guāng biàn zhào Pú Sà

Nam Mô nhật quang biến chiếu Bồ Tát (3 lần)

NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無◎月光徧照菩薩◎ (三稱)

Ná Mó yuè guāng biàn zhào Pú Sà

Nam Mô nguyệt quang biến chiếu Bồ Tát (3 lần)

NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3 times)

南無◎藥師海會佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Yào Shī hǎi huì Fó Pú Sà

Nam Mô Dược Sư hải hội Phật Bồ Tát (3 lần)

FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS.

一者禮敬諸佛◎。

Yī zhě lǐ jìng zhū Fó.

Nhất giả lễ kính chư Phật.

SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.

二者稱讚如來。

Èr zhě chēng zàn Rú Lái.

Nhị giả xưng tán Như Lai.

THIRD IS TO WIDELY MAKE OFFERINGS.

三者廣修供養。

Sān zhě guǎng xiū gòng yàng.

Tam giả quảng tu cúng dường.

FOURTH IS TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.

四者懺悔業障。

Sì zhě chàn huǐ yè zhàng.

Tứ giả sám hối nghiệp chướng.

FIFTH IS TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUES.

五者隨喜功德。

Wǔ zhě suí xǐ gōng dé.

Ngũ giả tùy hỷ công đức.

SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.

六者請轉法輪。

Liù zhě qǐng zhuǎn Fǎ Lún.

Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.

SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.

七者請佛住世◎。

Qī zhě qǐng Fó zhù shì.

Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHINGS ALWAYS

八者常隨佛學。

Bā zhě cháng suí Fó xué.

Bát giả thường tùy Phật học.

NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

九者恆順衆生。

Jiǔ zhě héng shùn zhòng shēng.

Cửu giả hằng thuận chúng sanh.

TENTH IS TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

十者◎普皆迴向。

Shí zhě pǔ jiē huí xiàng.

Thập giả phổ giai hồi hướng.

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN QUARTERS AND THREE TIMES,

十方三世一切佛◎

Shí fāng sān shì yí qiè Fó

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS. MAHA PRAJNA PARAMITA!

一切菩薩摩訶薩摩訶般若波羅蜜!

Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

ALL BEINGS OF THE FOUR BIRTHS IN THE NINE WORLDLY REALMS, MAY THEY TOGETHER GAIN THE SECRET DOOR TO THE FLOWER STORE.

四生九有◎, 同登華藏玄門.

Sì shēng jiǔ yǒu, tóng dēng Huá Zàng xuān mén.

Tứ sanh cửu hữu, đồng đăng Hoa Tạng huyền môn.

THOSE SUFFERING FROM THE EIGHT WOES AND THE THREE PATHS BELOW, MAY THEY ENTER ONE AND ALL VAIROCHANA'S NATURE SEA!

八難三途, ◎共入毗盧性海◎.

Bā nán sān tú, gòng rù Pí Lú xìng hǎi.

Bát nạn tam đờ, cộng nhập Tỳ Lô tính hải.

Three Refuges

三 皈 依

Sān Guī Yī

Tam quy y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND.

自 皈 依 佛◎， 當 願 衆 生，
Zì guī yī Fó, dāng yuàn zhòng shēng,
體 解 大 道， 發 無 上 心◎。

Tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm. (1 lay)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA.

自 皈 依 法◎， 當 願 衆 生，
Zì guī yī Fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,
深 入 經 藏， 智 慧 如 海◎。

Shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải. (1 lay)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

自 皈 依 僧◎， 當 願 衆 生，
Zì guī yī Sēng, dāng yuàn zhòng shēng,
統 理 大 眾， 一 切 無 礙◎。 (拜) 和 南 聖 衆◎ (問訊)

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. Hé nán shèng zhòng

Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-chúng, nhứt thiết vô ngại. (1 lay) Hòa nam thánh chúng (vái)

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA (3 times)

南無◎護法韋馱尊天菩薩◎ (三稱)

Ná Mò hù fǎ Wéi Tuó zūn tiān Pú Sà

Nam Mô hộ Pháp Vi Đà tôn thiên Bồ Tát (3 lần)

GOOD GODDESS MANTRA

善女天咒

shàn nǚ tiān zhòu

Thiện Thiên Nữ Chú

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ
南無佛陀◎
Nam-mô Phật-Đà
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ
南無達摩
Nam-mô Đạt-Ma
- 3) NÁ MÓ SÈNG QIÉ
南無僧伽
Nam-mô Tăng-già
- 4) NÁ MÓ SHÌ LÌ
南無室利
Nam-mô thất li
- 5) MÓ HÈ TÍ BÍ YĒ
摩訶提鼻耶
ma hạ đề tỷ da
- 6) DÁ Nǚ YĒ TUŌ
怛你也他
đát nễ dã tha
- 7) BŌ LÌ FÙ LÓU NÓU
波利富樓那
ba li phú lâu na

- 8) ZHÈ LÌ SĀN MÀN TUÓ
遮利三曼陀
giá lì tam mạn ðà
- 9) DÁ SHĚ NÍ
達舍尼
đạt xá ni
- 10) MÓ HĒ PÍ HĒ LÓU QIÉ DÌ
摩訶毗訶羅伽帝
ma ha tỳ ha la già ðế
- 11) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn ðà
- 12) PÍ NÍ QIÉ DÌ
毗尼伽帝
tỳ ni già ðế
- 13) MÓ HĒ JĪÀ LÌ YĚ
摩訶迦利野
ma ha ca lì dã
- 14) BŌ MÍ
波禰
ba nễ
- 15) BŌ LÀ
波囉
ba ra
- 16) BŌ MÍ
波禰
ba nễ
- 17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ
薩利哇栗他
tát lì phạ lật tha
- 18) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀
tam mạn ðà

- 19) XIŪ BŌ LÍ DÌ
修鉢犁帝
tu bát lê đễ
- 20) FÙ LÌ NÓU
富隸那
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NÓU
阿利那
a li na
- 22) DÁ MÓ DÌ
達摩帝
đạt ma đễ
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ
摩訶毗鼓畢帝◎
ma ha tỳ cổ tất đễ
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ
摩訶彌勒帝婁波僧祇帝
ma ha Di-Lặc đễ lâu pha tăng kỳ đễ
- 25) XĪ DÌ XĪ
醯帝篸
hê đễ tỳ
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ
◎僧祇醯帝
tăng kỳ hê đễ
- 27) SĀN MÀN TUÓ
三曼陀◎
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU
阿他阿陋
a tha a nậu
- 29) PÓ LUÓ NÍ (3 times)
婆羅尼。 (三遍)
bà-la-ni

Praise to Vajrapani Bodhisattva

韋 馱 讚

Wéi Tuó Zàn

Vi Đà Tán

WEI TUO MASTER WARRIOR OF THE DEVAS

韋 馱 天 將◎,

Wéi Tuó tiān jiàng ,

Vi Đà thiên tướng,

TRANSFORMATION BODY BODHISATTVA

菩 薩 化 身,

Pú Sà huà shēn,

Bồ Tát hoá thân,

VAST AND DEEP YOUR MIGHTY VOWS TO CHERISH AND GUARD THE BUDDHA'S
TEACHING.

擁 護 佛 法 誓 弘 深◎.

Yǒng hù Fó Fǎ shì hóng shēn.

Ủng hộ Phật Pháp thệ hoǎng thâm.

YOUR VAJRA SWORD CAN QUELL THE DEMON ARMIES!

寶 杵 鎮 魔 軍. ◎

Bǎo chǔ zhèn mó jūn.

Bảo xử trấn ma quân.

MERIT AND VIRTUE – ALL BEYOND COMPARE.

功 德 難 倫,

Gōng dé nán lún,

Công đức nan luân,

NOW WE PRAY THAT YOU WILL BE GUARDIAN OF OUR MINDS.

◎祈禱 副 群 心.

Qí dǎo fù qún xīn,
Kì đảo phó quần tâm,

NA MO UNIVERSAL EYE BODHISATTVA MAHASATTVA

南 無 ◎普 眼 菩 薩 摩 訶 薩.

Ná Mó pǔ yǎn Pú Sà Mó Hē Sà.
Nam Mô Phổ Nhãn Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩 訶 般 若 ◎波 羅 蜜 ◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

Bowing to the Patriarchs

禮祖

Lǐ Zǔ

LỄ TỔ

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND XU, NOBLE YUN, LORD HIGH MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3 times)

頂禮真如堂上，上虛下雲戒源和尚 (三拜)
Dǐng lǐ zhēn rú táng shàng, shàng Xū xià Yún jiè yuán Hé Shàng

Đảnh lễ chân như đường thượng thượng Hư hạ Vân Hòa Thượng

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE NOBLE XUAN PRECEPTOR HUA, LORD MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3 times)

頂禮萬佛堂上，上宣下化老和尚 (三拜)

Dǐng lǐ wàn Fó táng shàng, shàng Xuān xià Huà lǎo Hé Shàng
Đảnh lễ chân như đường thượng thượng Tuyên hạ Hoá Hòa Thượng

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND MAN NOBLE GIAC, LORD MASTER OF VIETNAM MONASTERY. (3 times)

頂禮越南堂上，上滿下覺老和尚 (三拜)

Dǐng lǐ Yüè Nán táng shàng, shàng Mǎn xià Jiùé lǎo Hé Shàng
Đảnh lễ Việt Nam đường thượng thượng Mãn hạ Giác Hòa Thượng

I BOW IN WORSHIP TO THE HOLY ONES, ALL PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST, ALL SAGES OF THE DHARMA REALM. (3 times)

頂禮西天東土歷代祖師 (三拜)

Dǐng lǐ xī tiān dōng tǔ lì dài zǔ shī
Đảnh lễ tây thiên Đông độ lịch đại tổ sư.

INCENSE PRAISE
香 讚
Xiāng Zàn
Tán Lư Hương

- ❖ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

爐 香 乍 熱◎, 法 界 蒙 熏。
Lú xiāng zhà Rè, Fǎ jiè méng xūn.
Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn熏.

- ❖ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

諸 佛 海 會 悉 遙 聞◎。
Zhū Fó hǎi huì xī yáo wén.
Chư Phật hải hội tất diêu văn.

- ❖ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

隨 處 結 祥 雲, ◎
Suí chù jié xiáng yún,
Tùy xứ kết tường vân,

- ❖ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY

誠 意 方 殷, 諸 佛 現 全 身◎。
Chéng yì fāng yīn, zhū Fó xiàn quán shēn.
Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

- ❖ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA!

南 無◎香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩◎ (三稱)
Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

MEAL OFFERING FOR THE 1ST AND 15TH OF THE LUNAR MONTH

初一，十五 佛前大供 Cúng Mông Mội, Rằm

- 1) MEAL OFFERING (See page 141)

上供 (見第141頁)

Cúng Ngọ (Xem trang 141)

- 2) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA,
MAHASATTVA (3 times)

南 無 ◎ 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 ◎ (三 禮)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

- 3) GOOD GODDESS MANTRA (See page 107) (3 times)

大 吉 祥 天 女 咒 (三 遍)

THIỆN THIÊN NỮ CHÚ (3 lần)

- 4) TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3 times)

變 食 真 言 (三 遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多

Nam-mô tát phạ đát tha,

Wā Lū Zhī Dì

哇 嚧 枳 帝

nga đa phạ lô chỉ đế,

Nān

唵

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三跋囉三跋囉

tam bặt ra tam bặt ra

Hòng

吽◎

hòng. (3 lần)

SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘露水真言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊謨蘇嚕婆耶◎

Nam-mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

怛他夜多耶

đát tha nga đa da,

Dá Zhí Tuō

怛姪他

đát điệt tha,

Nān

唵

án

Sū Lū Sū Lū
蘇嚕蘇嚕
tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū
鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕
bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē
娑婆訶
ta bà ha. (3 lần)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普供養真言 (三遍)
Pǔ gòng yàng zhēn yán
Phổ cúng dường chân ngôn

Nān
唵
Án

Yē Yē Nǎng
夜夜囊◎
nga nga nǎng

Sān Pó Wá
三婆縛◎
tam bà phạ

Fá rì Là
伐日囉
phiệt nhựt ra

Hòng

斛◎

hǒng. (3 lần)

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA

BODHISATTVA (3 times)

南無◎護法韋馱尊天菩薩◎ (三稱)

Ná Mó hù fǎ Wéi Tuó zūn tiān Pú Sà

Nam Mô hộ Pháp Vi Đà tôn thiên Bồ Tát (3 lần)

- 5) PRAISE TO WEI TOU BODHISATTVA (See page 110; ½ bow after praise)

韋馱讚 (見第110頁; 讚畢問訊)

Vi Đà Tán (Xem trang 110; vái sau khi xong)

- 6) HOMAGE TO CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE BODHISATTVA,

MAHASATTVA (3 times)

南無◎香雲蓋菩薩摩訶薩◎ (三稱)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

- 7) GREAT COMPASSION MANTRA (see page 69)

大悲咒 (一遍; 見第69頁)

Chú Đại Bi (Xem trang 69)

HOMAGE TO THE HOLY ASSEMBLY OF TEMPLE-GUARDING

BODHISATTVAS (3 times)

南無◎伽藍聖眾菩薩◎ (三稱)

Ná mó Qié Lán Shèng zhòng Pú Sà

Nam mô Già Lam Thánh Chúng Bồ Tát (3 lần)

- 8) (Same as #4)

9) PRAISE TO QIE LAN BODHISATTVA

伽藍菩薩讚

Qié Lán Pú Sà Zàn

Già Lam Bồ Tát Tán

LORD QIE LAN, WITH AWESOME POWERS BRINGS HARMONY TO THE TEMPLE

伽藍主者◎,

合寺威靈,

Qié Lán zhǔ zhě,

Hé sì wēi líng,

Già Lam chủ giả,

Hợp tự oai linh,

RESPECTFULLY HE RECEIVES THE BUDDHA'S COMMAND

欽承佛敕共輸誠◎.

Qīn chéng Fó chì gòng shū chéng.

Khâm thừa Phật sắc cộng thâm thành.

AND WITH SINCERITY PROTECTS AND UPHOLDS THE CITY OF THE DHARMA KING. HE ACTS AS A BARRICADE AND SENTRY,

擁護法王城,

為翰為屏,

Yōng hù Fǎ wáng chéng,

Wèi hàn wèi píng,

Ūng hộ Pháp Vương thành,

Vi hàn vi bình,

SO THAT THE PURE WAY PLACE IS FOREVER PEACEFUL

◎梵剎永安寧.

Fàn chà yǒng ān níng.

Phạm sát vĩnh an ninh.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA MAHASATTVA, WHO PROTECTS THE DHARMA TREASURY

南無◎護法藏菩薩摩訶薩.

Ná mó hù fǎ zàng pú sà mó hē sà.

Nam mô hộ Pháp Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

10) NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS,
BODHISATTVAS!

南無◎歷代祖師菩薩◎

Ná mó lì dài zǔ shī pú sà

Nam mô lịch đại tổ sư Bồ Tát

(齊念以上名稱至祖師堂)

(Recite the above praise while walking to the Patriarchs' altar)

Ceremony for the Patriarchs 祖師偈讚儀式 Tổ Sư Kệ Tán Nghi Thức

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA! (3 times)

南無◎香雲蓋菩薩摩訶薩◎ (三稱)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS
VAST AS THE SEA. (3 times)

南無◎般若會上佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Bō Rě Huì Shàng Fó Pú Sà

Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lần)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 97)

般若波羅蜜多心經 (見第97頁)

Bó Rě Bó Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh (Xem trang 97)

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變食真言 (三遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn (3 lần)

SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘露水真言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn (3 lần)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普供養真言 (三遍)

Pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ cúng dường chân ngôn (3 lần)

NA MO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS, BODHISATTVAS!

南無歷代祖師菩薩

Ná mó lì dài zǔ shī pú sà

Nam mô lịch đại tổ sư Bồ Tát

AS THE FLOWER HELD ALOFT, ENLIGHTENMENT WAS TRANSMITTED

拈花悟旨◎,

Niān huā wù zhǐ,

Niêm hoa ngộ chỉ,

AND THE LINEAGE OF THE PATRIARCHS FIRST BEGAN

祖道初興,

Zǔ dào chū xīng,

Tổ đạo sơ hưng,

CONTINUING THE “4 X 7”, THE TRUE VEHICLE IS PROCLAIMED

繇延四七演真乘。

Mián yán sì qī yǎn zhēn chéng.

Miên Diên tứ thất diễn chân Thừa.

SIX GENERATIONS, THE FAR-REACHING TRANSMISSION OF THE LAMP.

六代遠傳燈, ◎

Liù dài yuǎn chuán dēng,

Lục đại viễn truyền đặng,

FOR MANY GENERATIONS, IT IS SUCCESSIVELY RECEIVED

奕葉相承,

Yì yè xiāng chéng,

Diệp Diệp tương thừa,

SO THAT THE PROPER DHARMA MAY FLOURISH GLORIOUSLY FOREVER!

◎正法永昌明.

Zhèng Fǎ yǒng chāng míng.

Chánh Pháp vĩnh xướng minh.

NA MO TO THE MASTERS WHO CROSS PEOPLE OVER, BODHISATTVAS,
MAHASATTVAS

南無◎度人師菩薩摩訶薩.

Ná mó dù rén shī pú sà mó hē sà.

Nam mô độ nhân sư Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

(齊念以下名稱至廚房)

(Recite the following praise while walking to the kitchen)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó Běn shī shì jiā móu ní Fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

Ceremony for Jian Zhai Bodhisattva
監齋菩薩偈讚儀式
Giam Trai Bồ Tát Kệ Tán Nghi Thức

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA! (3 times)

南無☉香雲蓋菩薩摩訶薩☉ (三稱)
Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

ZHUN TI SPIRIT MANTRA (3 times)

準提神咒 (三稱)
CHUẨN-ĐỀ THẦN CHÚ (3 lần)

NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN
南摩颯哆喃
Nam-mô tát đa nãm

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ
三藐三菩陀
tam-miêu tam-bồ-đề

JÙ ZHĪ NÁN
俱胝喃
cu chi nãm

DÁ ZHÍ TUŌ
但姪他
đát điệt tha

ĀN
唵
Án

ZHÉ LÌ ZHǔ LÌ

折戾主戾

chiết lệ chủ lệ

ZHǔN TÍ

準提

Chuẩn-Đề

SUŌ PÓ HĒ

娑婆訶◎。

ta bà ha

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變食真言 (三遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn (3 lần)

SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘露水真言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn (3 lần)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普供養真言 (三遍)

Pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ cúng dường chân ngôn (3 lần)

NAMO TO THE GREAT HOLY KINNARA KING, BODHISATTVA. (3 times)

南無◎大聖緊那羅王菩薩◎

Ná mó dà shèng jǐn nà luó wáng pú sà.

Nam mô đại thánh khẩn na la vương Bồ Tát

THE MESSENGER, SUPERINTENDANT OF FOOD,

監齋使者◎,

Jiān zhāi shǐ zhě,

Giám Trai sứ giả,

THE AWESOME SPIRIT OF THE FIVE DIVISION,

火部威神,

Huǒ bù wēi shén,

Hỏa bộ oai thần,

BLENDING THE HUNDRED FLAVORS TO MAKE A GREAT OFFERING

調和百味薦惟馨◎,

Tiáo hé bǎi wèi jiàn wéi xīn,

Điều hòa bách vị tiến duy hình,

STOPPING FOREVER ALL DISASTERS

災耗永無侵◎

Zāi hào yǒng wú qīn,

Tai hao vĩnh vô xâm,

PROTECTING OUR LIVES AND NURTURING OUR BODIES.

護命資身,

Hù mìng zī shēn,

Hộ mạng tư thân,

THE PURE ASSEMBLY WILL ALWAYS RECEIVE HIS KINDNESS

◎清衆永蒙恩。

Qīng zhòng yǒng méng ēn.

Thanh chúng vĩnh môn ân.

NA MO FLAMING WISDOM GROUND BODHISATTVA, MAHASATTVA

南無◎燄慧地菩薩摩訶薩。

Ná mó yàn huì dì pú sà mó hē sà.

Nam mô diễm huệ địa Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

(齊念以下名稱至齊堂)

(Recite the following praise while walking to the dining hall)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó Běn shī shì jiā móu ní Fó

Nam-mô Bỗn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES

往生位前迴向

Wǎng Shēng wèi qián huí xiàng Vãng Sanh Hối Hướng

1. HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. (3 times)

南無◎清涼地菩薩摩訶薩◎ (三稱)
Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hé Sà
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

- 2a. HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無◎蓮池海會佛菩薩◎ (三稱)
Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà
Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

- 3a. THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 156)

佛說阿彌陀經 (見第156頁)
Fó shuō Ē Mí Tuó Jīng
Phật thuyết A Di Đà kinh (Xem trang 156)

Or

或 *hoặc*

- 2b. HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無◎般若會上佛菩薩◎ (三稱)
Ná Mó Bō Rě Huì Shàng Fó Pú Sà
Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lần)

3b. THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 97)

般若波羅蜜多心經 (見第97頁)

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh (Xem trang 97)

4. SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3 times)

往生咒 (三遍)

Vãng Sanh thần chú (3 lần)

Ná Mó Ē Mí Duō Pó Yè

南無阿彌多婆夜◎

Nam mô a di đa bà dạ

Duō Tuō Qié Duō Yè

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

Duō Dì Yè Tuō

哆地夜他

Đa địa dạ tha

Ē Mí Lì Dū Pó Pí

阿彌利都婆毗

A di lì đô bà tì

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lì đa

Xī Dàn Pó Pí

悉耽婆毗

Tất đàm bà tì

Ē Mí Lì Duó
阿彌利哆
A di lì đa

Pí Jiā Lán Dì
毗迦蘭帝
Tì ca lan đễ

Ē Mí Lì Duō
阿彌利哆
A di lì đa

Pí Jiā Lán Duō
毗迦蘭多
Tì ca lan đa

Qié Mí Nì
伽彌膩◎
Già di nị

Qié Qié Nuó
伽伽那
Già dà na

Zhǐ Duō Jiā Lì
枳多迦利
Chǐ đa ca lì

Suò Pó Hē (3 times)
娑婆訶 (三遮)
Ta bà ha (3 lần)

5. TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變 食 真 言 (三遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō

囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多

Nam-mô tát phạ đát tha,

Wā Lū Zhī Dì

哇 嚧 枳 帝

nga đa phạ lồ chỉ đế,

Nān

唵

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三 跋 囉 三 跋 囉

tam bạt ra tam bạt ra

Hòng

吽◎

hòng. (3 lần)

6. SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘 露 水 真 言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶 ◎

Nam-mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

但 他 夜 多 耶

đát tha nga đa da,

Dá Zhí Tuō

但 姪 他

đát điệt tha,

Nān

俺

án

Sū Lū Sū Lū

蘇 嚕 蘇 嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑 婆 訶

ta bà ha. (3 lần)

7. UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普 供 養 真 言 (三遍)

Pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ cúng dưỡng chân ngôn

Nān

唵

Án

Yē Yē Nǎng

夜 夜 囊 ◎

ngà nga nǎng

Sān Pó Wá

三 婆 縛 ◎

tam bà phạ

Fá rì Là

伐 日 囉

phiệt nhật ra

Hòng

斛 ◎

hòng. (3 lần)

8. PURE LAND PRAISE

淨土讚

Jìng dù zàn

Tịnh Độ tán

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA, THE
THUS COME ONE,

蓮池海會◎，彌陀如來

Lián chí hǎi huì , Mí Tuó Rú Lái

Liên trì hải hội , Di Đà Như Lai

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE
MULTITUDE OF SAGES

觀音勢至聖眾偕◎，

Guān Yīn Shì Zhì shèng zhòng xié ,

Quán Âm Thế Chí thánh chúng giai ,

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DAISES, AND BASED ON GREAT
VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM.

接引上蓮臺，

Jiē yǐn shàng lián tái ,

Tiếp dẫn thượng liên đài ,

大誓弘開，

dà shì hóng kāi,

đại thệ hồng khai,

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

◎普願離塵埃。

Pǔ yuàn lí chén āi.

Phổ nguyện ly trần ai.

WE VOW TO BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,

願生西方淨土中◎，

Yuàn shēng Xī Fāng Jìng Dù zhōng ,

Nguyện sinh Tây Phương Tịnh Độ trung,

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,

九品蓮華為父母，
Jiǔ pǐn lián huá wéi fù mǔ，
Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu，

WHEN THE FLOWERS OPEN, WE WILL SEE THE BUDDHA AND
ENLIGHTEN TO THE UNPRODUCED,

華開見佛悟無生，
Huá kāi jiàn Fó wù Wú Shēng，
Hoa khai kiến Phật ngộ Vô Sanh，

AND HAVE IRREVERSIBLE BODHISATTVAS AS COMPANIONS.

不退菩薩為伴侶。
Bú tuì Pú Sà wéi bàn lǚ。
Bất thối Bồ Tát vi bạn lữ。

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF
TIME,

十方三世一切佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

一切菩薩摩訶薩
Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!
Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

TRANSCENDENCE FOR LENGTHENING LIFE

延生堂迴向

Yán Shēng Táng Huí Xiàng

Diên Sanh Đường Hồi Hương

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES BLESSINGS AND LIFESPAN. (3 times)

南無◎增福壽菩薩摩訶薩◎ (三稱)

Ná Mó zēng fú shòu Pú Sà Mó Hē Sà

Nam Mô tăng phước thọ Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES AND LENGTHENS LIFE. (3 times)

南無◎消災延壽藥師佛◎ (三稱)

Ná Mó xiāo zāi yán shòu yào shī Fó

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật (3 lần)

MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS
FOR ANOINTING THE CROWN

藥師灌頂真言

Yào shī guàn dǐng zhēn yán

Dược sư quán đỉnh chân ngôn

Ná mó bó qié fá dì

南摩薄伽伐帝◎

Nam-mô bạt già phật đế,

Bí shā shè

鞞殺社

bệ sát xã,

Jù lū bì liú lí

嚧嚧薜琉璃

lộ rô thích lưu ly,

Bō lǎ pó

鉢喇婆

bát lạt bà,

Hè là shè yě

喝囉闍也

hắt ra xà dã,

Dá tuō jiē duō yě

但托揭多也

đát tha yết đa da,

ē là hē dì

阿囉喝帝

a ra hắt đế,

Sān miǎo sān pú tuó yě

三藐三菩陀耶

tam miệu tam bồ đà da.

Dá zhí tuō

但姪他

Đát điệt tha.

Nān

唵

Án,

Bí shā shì

鞞殺逝

bệ sát thệ,

Bí shā shì

鞞殺逝

bệ sát thệ,

Bí shā shè

鞞殺社

bệ sát xǎ,

Sān mó jié dì suō hē (7 times)

三沒揭帝莎訶◎ (七遍)

tam một yết đế ta ha. (7 lần)

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS. (3 times)

變食真言 (三遍)

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dán Tuō Yē Duō

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha nga đa

Wā Lū Zhī Dì

哇嚧枳帝

phạ lồ chỉ đế

Nān

唵

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三跋囉三跋囉

tam bạt ra tam bạt ra

Hòng

吽◎

hồng. (3 lần)

SWEET DEW TRUE WORDS. (3 times)

甘 露 水 真 言 (三遍)

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶 ◎

Nam-mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yē Duō Yě

怛 他 夜 多 耶

đát tha nga đa da,

Dá Zhí Tuō

怛 姪 他

đát điệt tha,

Nān

俺

án

Sū Lū Sū Lū

蘇 嚕 蘇 嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑 婆 訶

ta bà ha. (3 lần)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS. (3 times)

普 供 養 真 言 (三遍)

Pǔ gòng yàng zhēn yán

Phổ cúng dường chân ngôn

Nān

唵

Án

Yē Yē Nǎng

夜夜囊◎

nga nga nǎng

Sān Pó Wá

三婆縛◎

tam bà phạ

Fá rì Là

伐日囉

phiệt nhựt ra

Hòng

斛◎

hồng. (3 lần)

PRAISE
讚偈
Zàn jì
Kệ tán

THE BUDDHA' LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE FORCE.

佛光注照◎，本命元辰，
Fó guāng zhù zhào, běn mìng yuán chén,
Phật quang chú chiếu, bản mệnh nguyên thần,

THE UNLUCKY STAR RETREATS, AN AUSPICIOUS ONE ARRIVES.

災星退度福星臨◎，
Zāi xīng tuì dù fú xīng lín,
Tai tinh thối độ phúc tinh lâm,

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTIONS AND ENSURE LONG LIFE, SO THAT
LANDS ARE PEACEFUL.

九曜保長生，◎ 運限和平。
Jiǔ yào bǎo cháng shēng, yùn xiàn hé píng.
Cửu diệp bảo trường sanh, vận hạn hòa bình.

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN HEALTH AND
CONCORD.

◎福壽永康寧。
Fú shòu yǒng kāng níng.
Phước thọ vĩnh khương ninh.

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,

願消三障諸煩惱◎，
Yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo,
Nguyện tiêu tam chướng chư phiền não,

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TRUE UNDERSTANDING,

願 得 智 慧 真 明 了,
Yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo,
Nguyện đắc trí huệ chân minh liễu,

I MAKE THE UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY OFFENSES WILL BE TOTALLY ELIMINATED,

普 願 罪 障 悉 消 除,
Pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú,
Phổ nguyện tội chướng tất tiêu trừ,

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE THE PATH OF THE BODHISATTVAS,

世 世 常 行 菩 薩 道,
Shì shì cháng xíng pú sà dào,
Thế thế thường hành bồ tát đạo,

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME,

十 方 三 世 一 切 佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

一 切 菩 薩 摩 訶 薩
Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!
Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

The Meal Offering before the Buddhas

佛前大供

Cúng Ngọ

NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3 times)

南無◎靈山會上佛菩薩◎(三稱)

Ná mó líng shān huì shàng Fó pú sà

Nam-mô Linh- Sơn Hội Thượng Phật Bồ-tát. (3 lần)

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方佛◎

Ná mó cháng zhù shí fāng Fó

Nam-mô thường trụ thập phương Phật.

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方法

Ná mó cháng zhù shí fāng Fǎ

Nam-mô thường trụ thập phương Pháp.

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

南無常住十方僧

Ná mó cháng zhù shí fāng Sēng

Nam-mô thường trụ thập phương Tăng.

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó Běn shī shì jiā móu ní Fó

Nam-mô Bản- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

NA MO QUELLING DISASTER LENGTH'NING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA

南無消災延壽藥師佛

Ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī Fó

Nam-mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật.

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUDDHA

南無極樂世界阿彌陀佛

Ná mó jí lè shì jiè Ē mí tuó Fó

Nam-mô Cực-lạc thế-giới A- Di- Đà Phật.

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUDDHA

南無當來下生彌勒尊佛

Ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn Fó

Nam-mô Đường-lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật.

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE TIMES

南無十方三世一切諸佛

Ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū Fó

Nam-mô Thập-phương tam-thế nhứt-thiết chư Phật.

NA MO MANJUSHRI GREAT WISDOM BODHISATTVA

南無大智文殊師利菩薩

Ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà

Nam-mô Đại-trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-tát.

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISATTVA

南無大行普賢菩薩

Ná mó Dà Héng Pǔ Xián Pú Sà

Nam-mô Đại-hạnh Phổ-Hiền Bồ-tát.

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISATTVA

南無大願地藏王菩薩

Ná mó Dà Yuàn Dì Zàng Wáng Pú Sà

Nam-mô Đại-nguyện Địa-Tạng Vương Bồ-tát.

NA MO GUAN SHI YIN GREAT COMPASSION BODHISATTVA

南無大悲觀世音菩薩

Ná mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam-mô Đại-bi Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南 無 大 勢 至 菩 薩

Ná mó Dà shì zhì pú sà

Nam-mô Đại-Thế- Chí Bồ- tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS

南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

Ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Nam-mô Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA BODHISATTVA

南 無 護 法 韋 馱 尊 天 菩 薩

Ná mó hù fǎ wéi tuó zūn tiān pú sà

Nam-mô Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ-tát.

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISATTVAS

南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà

Nam-mô Hộ-pháp Chư-thiên Bồ-tát.

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISATTVAS

南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Ná mó qié lán shèng zhòng pú sà

Nam-mô Già-Lam thánh chúng Bồ-tát.

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISATTVAS

南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Ná mó lì dài zǔ shī pú sà

Nam-mô Lịch- Đại Tổ- sư Bồ- tát.

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISATTVA

南 無 大 聖 緊 那 羅 王 菩 薩 ◎

Ná mó dà shèng jǐn nà luó wáng pú sà

Nam-mô Đại- thánh Khẩn Na La Vương Bồ-tát.

(3 times)

Transforming the food true words

變食真言

Biàn shí zhēn yán
Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha,

Wā Lū Zhī Dì

哇嚧枳帝

nga đa phạ lồ chỉ đế,

Nān

唵

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三跋囉三跋囉

tam bạt ra tam bạt ra

Hòng

吽◎

hòng. (3 lần)

Sweet dew true words

甘露水真言

Gān lù shuǐ zhēn yán

Cam lồ thủy chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊謨蘇嚕婆耶◎

Nam-mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

怛他夜多耶

đát tha nga đa da,

Dá Zhí Tuō

怛姪他

đát điệt tha,

Nān

唵

án

Sū Lū Sū Lū

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑婆訶

ta bà ha. (3 lần)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS OFFERED TO THE BUDDHAS EVERYWHERE

此食色香味◎，上供十方佛，
Cǐ shí sè xiāng wèi, shàng gòng shí fāng Fó,
Thủ thực sắc hương vị, Thượng cúng thập phương Phật,

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING BEINGS ON THE TURNING WHEEL

中奉諸聖賢，下及六道品，
Zhōng fèng zhū shèng xián, xià jí liù dào pǐn,
Trung phụng chư Hiền Thánh, Hạ cập lục đạo phẩm,

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS SATISFIED ACCORDINGLY,

等施無差別，隨願皆飽滿。
Děng shī wú chā bié, suí yuàn jiē bǎo mǎn.
Đẳng thí vô sai biệt, Tùy nguyện giai bảo mǎn.

AND THOSE WHO MAKE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED IMMEASURABLE PARAMITAS TO ATTAIN

令今施者得，無量波羅蜜。
Lìng jīn shī zhě dé, wú liàng bō luó mì.
Linh kim thí giả đắc, vô-lượng Ba-la-mật.

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHAS AND SANGHA

三德六味◎，供佛及僧，
Sān dé liù wèi, gòng Fó jí Sēng,
Tam-đức lục-vị, Cúng Phật cập Tăng,

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.

法界有情，普同供養。
Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.
Pháp-giới hữu-tình, Phổ đồng cúng-dường.

Universal Offering True Words

普供養真言

Pǔ Gòng Yàng Zhēn Yán

Phổ Cúng Dưỡng Chân Ngôn

NAN, YE YE NANG, SAN PO WA, FA RI LA, HONG. (3 times)

唵, 誑 誑 曩◎, 三 婆 嚩◎, 伐 日 囉, 斛◎ (三 遍)

Nán, yē yē nǎng, sān pó wǎ, fá rì là, hòng.

Án, nga nga nǎng, tam bà phạ, phiệt nhật ra, hồng. (3 lần)

Praise and Mantra

讚 與 咒

Zàn xīng zhòu

Tán hưng chú

WONDRIOUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS, BLISS OF DHYANA'S
RARE, DELIGHTFUL FLAVOR

天 廚 妙 供◎, 禪 悅 酥 醅.

Tiān chú miào gòng, chán yuè sū tuó.

Thiên trù diệu cúng, thiền duyệt tô đà.

HÙ NĀN SŪ LŪ SÀ LÍ WĀ

戶 唵 蘇 嚕 薩 哩 哇◎

hộ án tô rô bà lị phạ

DÀN TĀ Ē YÈ DUŌ

怛 他 阿 夜 多



đát tha a nga đa

DÀN NĪ YĒ TĀ

怛 你 也 他

Đát nễ nga tha

SŪ LŪ SUŌ WA HĒ

◎蘇嚕娑哇訶

tô rô bà da ha

NA MO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA

南無◎禪悅藏菩薩摩訶薩。

Ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà.

Nam-mô thiền duyệt tạng Bồ Tát Ma Ha Tát.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hé Bō Rě Bó Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó běn shī shì jiā móu ní Fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

Vegetarian Meal Ceremony

臨齋儀

Lâm Trai Nghi

NOW WE REN-DER THESE OFF'-RINGS TO THE PURE DHAR-MA BO-DY VAI-RO-CHAN-NA BUD-DHA,

供 養 清 淨 法 身 毗 盧 遮 那 佛,

Gòng yàng qīng jìng Fǎ Shēn Pí Lú Zhē Nà Fó,
Cúng-duyềng Thanh-tĩnh pháp thân Tỳ-Lô Giá-Na Phật,

TO THE PER-FECT RE-WARD BO-DY NI-SHYAN-DA BUD-DHA

圓 滿 報 身 盧 舍 那 佛,

Yuán mǎn Bào Shēn Lú Shè Nà Fó,
Viên-mǎn báo-thân Lô- Xá- Na Phật,

TO THE MY-RIAD TRANS-FOR-MA-TION BO-DY SHAK-YA-MU-NI BUD-DHA

千 百 億 化 身 釋 迦 牟 尼 佛,

Qiān bǎi yì Huà Shēn Shì Jiā Móu Ní Fó,
Thiên bách ức hóa- thân Thích-Ca Mâu-Ni Phật,

IN THE LAND OF UL-TI-MATE BLISS TO A-MI-TA-BHA BUD-DHA

極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛,

Jí Lè Shì Jiè Ē Mí Tuó Fó,
Cực-lạc Thế-giới A-Di-Đà Phật,

TO MAI-TREY-A HON-ORED FU-TURE BUD-DHA

當 來 下 生 彌 勒 尊 佛,

Dāng Lái Xià Shēng Mí Lè Zūn Fó,
Đương-lai hạ sanh Di-Lặc Tôn Phật,

AND IN ALL TIMES AND PLA-CES TO EACH AND EVE-RY BUD-DHA.

十 方 三 世 一 切 諸 佛,

Shí fāng sān shì yí qiè zhū Fó,
Thập-phương tam-thế nhứt thiết chư Phật,

TO MAN-JU-SHRI GREAT WIS-DOM BO-DHI-SAT-TVA

大智文殊師利菩薩,
Dà zhì Wén Shū Shī Lì Pú Sà,
Đại-Trí Văn-Thù Sư-Lợi Bồ-Tát.

TO U-NI-VER-SAL WOR-THY GREAT CON-DUCT BO-DHI-SAT-TVA

大行普賢菩薩,
Dà Héng Pǔ Xián Pú Sà,
Đại-Hạnh Phổ-Hiền Bồ-Tát,

TO GUAN SHI YIN GREAT COM-PAS-SION BO-DHI-SAT-TVA

大悲觀世音菩薩,
Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà,
Đại-Bi Quán-Thế-Âm Bồ-Tát,

TO EARTH TREAS'RY KING GREAT VOW BO-DHI-SAT-TVA

大願地藏王菩薩,
Dà Yuàn Dì Zàng Wáng Pú Sà,
Đại-nguyện Địa Tạng Vương Bồ-Tát,

AND TO ALL HON-ORED BO-DHI-SAT-TVAS, MA-HA-SAT-TVAS. MA-HA PRAJ-NA
PA-RA-MI-TA!

諸尊菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜!
Zhū zūn Pú Sà, Mó Hē Sà. Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!
Chư tôn Bồ-Tát Ma- ha-tát. Ma-ha Bát-nhã ba-la- mật.

THE THREE VIR-TUES AND THE SIX FLA-VORS, ARE OF-FERED TO THE BUD-DHA
AND THE SAN-GHA, TO ALL BE-INGS OF THE DHAR-MA REALM, WE REN-DER
THIS U-NI-VER-SAL OF-FER-ING

三德六味，供佛及僧，
法界有情，普同供養。

Sān dé liù wèi, gòng Fó jí Sēng,
Fǎ jiè yǒu qíng, pǔ tóng gòng yàng.
Tam đức lục vị cúng Phật cập Tăng,
pháp-giới hữu-tình, phổ đồng cúng-dường.

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BE-FORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL LIV-ING BE-INGS: MAY THEY TAKE DHY-A-NA BLISS FOR FOOD, AND BE FULL WITH THE JOY OF THE DHAR-MA!

若 飯 食 時 ， 當 願 衆 生 ，
禪 悅 為 食 ， 法 喜 充 滿 。

Ruò fàn shí shí, dāng yuàn zhòng shēng,
Chán yuè wèi shí, Fǎ xǐ chōng mǎn!
nhược phạn thực thời, đương nguyện chúng-sanh,
thiền-duyệt vi thực, pháp hỷ sung mãn.

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: "WHILE EATING OBSERVE THE FIVE CONTEMPLATIONS. A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK MAKE THE OFFERINGS OF THE FAITHFUL HARD TO DIGEST. GREAT ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY MINDFUL."

佛 制 比 丘 ， 食 存 五 觀 ， 散 心 雜 話 ，
信 施 難 消 ， 大 眾 聞 磬 聲 ， 各 正 念 。

Fó zhì Bǐ Qiū, Shí cún wǔ guān, sǎn xīn zá huà,
xìn shī nán xiāo. Dà zhòng wén qìng shēng: gè zhèng niàn!
Phật chế Tỳ-kheo, thực tồn ngũ quán, tán tâm tạp thoại,
tín thí nan tiêu. Đại-chúng văn khánh thanh: các chánh niệm.

All recite together: (大衆念) Đại-chúng niệm

AMITABHA!

阿 彌 陀 佛 ！

Ē Mí Tuó Fó!

A-Di-Đà Phật!

THE THREE RECOLLECTIONS:

三 念

Tam Niệm

1) FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL

初 匙：願 斷 一 切 惡

Chū chí : Yuàn duàn yí qiè è

Muống 1: Nguyện đoạn nhứt thiết ác.

- 2) SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD

二 匙：願 修 一 切 善
Èr chí : Yüàn xiū yí qiè shàn
Mưỡng 2: Nguyện tu nhứt thiết thiện

- 3) THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS

三 匙：誓 度 一 切 衆 生
Sān chí : Shì dù yí qiè zhòng shēng.
Mưỡng 3 : Thệ độ nhứt thiết chúng- sanh.

THE FIVE CONTEMPLATIONS:

五 觀

Ngũ Quán

- 1) CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED IN BRINGING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN

記 功 多 少 ， 量 彼 來 處。
Jì gōng duō shǎo , liàng bǐ lái chù.
Kể công nhiều ít so chỗ kia đem đến.

- 2) CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS ADEQUATE TO ACCEPT THE OFFERING

忖 己 德 行 ， 全 缺 應 供。
Cùn jǐ dé héng , quán quē yìng gòng.
Xét đức hạnh của mình đủ hay thiếu mà thọ của cúng-
dường.

- 3) GUARD THE MIND AGAINST TRANSGRESSIONS, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPAL CAUSE

防 心 離 過 ， 貪 等 為 宗。
Fáng xīn lí guò , tān děng wéi zōng.
Ngừa tâm xa lìa các tội lỗi: Tham, sân, si là cội gốc.

- 4) PROPERLY TAKEN, FOOD IS LIKE MEDICINE TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY

正 事 良 藥 ， 為 療 形 枯。

Zhèng shì liáng yào , wèi liáo xíng kū.

Chính là vị thuốc hay để chữa lành bệnh khô gầy.

- 5) THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

為 成 道 業 ， 應 受 此 食 。

Wèi chéng Dào yè , yīng shòu cǐ shí.

Vì thành đạo-nghiệp nên thọ cơm này.

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL

結 齋

Kiết Trai

SÀ DUŌ NÁN

薩 多 南

TÁT ĐA NẪM

SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ

三 藐 三 菩 陀

TAM-MIẾU TAM BỒ-ĐỀ

JÙ ZHĪ NÁN

俱 胝 南

CU CHI NẪM

DÀ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他

ĐÁT ĐIỆT THA

NĀN

唵

ÁN

ZHĒ LÌ

折 隸

CHIẾC LỆ

ZHǔ Lì

主 隸

CHỦ LỆ

ZHǔN TÍ

準 提

CHUẨN ĐỀ

SUO PÓ HĒ

娑 婆 訶

TA BÀ HA.

THEY WHO PRAC-TICE MAK-ING OFF'-RINGS, WILL CER-TAIN-LY OB-TAIN
THEIR RE-WARD;

所謂布施者，必獲其利益。

Suǒ wèi bù shī zhě , bì huò qí lì yì.

Sở vị bố-thí giả, Tất hoạch kỳ lợi ích.

THEY WHO TAKE DE-LIGHT IN GIV-ING, WILL LAT-ER SURE-LY FIND PEACE AND
HAP-PI-NESS.

若為樂故施，後必得安樂。

Ruò wèi lè gù shī , hòu bì dé ān lè,

Nhược vị lạc cố thí , hậu tất đắc an-lạc.

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CON-CLU-DED, WE MAKE A VOW FOR ALL LIVING BE-INGS:

飯 食 已 訖 ， 當 願 衆 生 ，
Fàn shí yǐ qǐ , dāng yuàn zhòng shēng,
Phạn thực dĩ ngật, Đương nguyện chúng-sanh.

MAY THEY HAVE SUC-CESS IN ALL THEY DO, AND BE PERFECT IN ALL BUD-DHA-DHARMAS!

所 作 皆 辦 ， 具 諸 佛 法 。

Suǒ zuò jiē bàn , jù zhū Fó Fǎ.
Sở tác giai biện, Cụ chư Phật-Pháp.

(Return to the Buddha Hall while reciting: 大衆念佛號，返回佛殿)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Ná Mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó
Nam-mô Bổn sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS
VAST AS THE SEA. (3 times)

南無◎蓮池海會佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

佛說阿彌陀經◎

Fó shuō Ē mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI, IN THE
JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS AND THE
SOLITARY,

如是我聞。一時，佛在舍衛國，

Rú shì wǒ wén, yī shí ,Fó zài shè wèi guó

祇樹給孤獨園。

qí shù jǐ gū dú yuán.

Như thị ngã văn, nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc,

Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên,

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-HUNDRED FIFTY
IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:

與大比丘僧，千二百五十人俱，

Yǔ dà bǐ qiū sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,

皆是大阿羅漢，眾所知識。

Jiē shì dà ē luó hàn, zhòng suǒ zhī shì:

Dữ đại Tỳ Kheo tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu,

giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,
MAHAKATYAYANA, MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA,

長老舍利弗。摩訶目犍連。

Zhǎng lǎo shè lì fú , mó hē mù jiān lián ,

摩訶迦葉。摩訶迦旃延。

Mó hē jiā shè , mó hē jiā zhān yán ,

摩訶俱絺羅。離婆多。周利槃陀伽。

Mó hē jù chī luó , lí pó duō , zhōu lì pán tuó qié .

Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền Liên,

Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,

Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi Bàn Đà Già,

NANDA, ANANDA, RAHULA, GAVAMPATI, PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN,
MAHAKAPHINA, VAKKULA,

難陀。阿難陀。羅睺羅。憍梵波提。

nàn tuó , ē nàn tuó , luó hóu luó , jiāo fàn bō tí ,

賓頭盧頗羅墮。迦留陀夷。

bīn tóu lú pō luó duò , jiā liú tuó yí ,

摩訶劫賓那。薄拘羅。

Mó hē jié bīn nuó , bó jū luó ,

Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiêu Phạm Ba Đề,

Tân Đầu Lô Phá La Đa, Ca Lưu Đà Di,

Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc Câu La,

ANIRUDDHA, AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

阿耨樓駄。如是等諸大弟子。

ē nòu luó tuó , rú shì děng zhū dà dì zǐ .

A Nậu Lầu Đà, như thị đẳng chư đại đệ tử.

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI, PRINCE OF DHARMA; AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA BODHISATTVA,

並諸菩薩摩訶薩。文殊師利法王子。

Bìng zhū pú sà mó hē sà, wén shū shī lì fǎ wáng zǐ,

阿逸多菩薩。乾陀訶提菩薩，

Ā yì duō pú sà, qián tuó hē tí pú sà,

常精進菩薩。

Cháng jīng jìn pú sà,

Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát: Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử,

A Dật Đa Bồ Tát, Càn Đà Ha Đề Bồ Tát,

Thường Tinh Tấn Bồ Tát,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS, AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

與如是等諸大菩薩。

Yǔ rú shì děng zhū dà pú sà.

及釋提桓因等◎，無量諸天大眾俱◎。

Jí shì tí huán yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù.

Dĩ như thị đẳng chư đại Bồ Tát,

cập Thích Đề Hoàn Nhân đẳng vô lượng chư Thiên, đại chúng

câu.

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA: "FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHALANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS.

爾時，佛告長老舍利弗：

Ēr shí Fó gào zhǎng lǎo shè lì fú,

從是西方，過十萬億佛土，

Cóng shì xī fāng, guò shí wàn yì Fó tǔ,

有世界名曰極樂；

Yǒu shì jiè míng yuē jí lè.

Nhĩ thời Phật cáo Trưởng lão Xá Lợi Phất:

"Tùng thị Tây phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế giới danh viết Cực Lạc,

IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

Qí tǔ yǒu Fó , hào Ā mí tuó , jīn xiàn zài shuō fǎ.

Kỳ độ hữu Phật hiệu A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp."

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

舍利弗，彼土何故名為極樂？

Shè lì fú , bí tǔ hé gù míng wéi jí lè?

"Xá Lợi Phất! Bì độ hà cổ danh vi Cực Lạc?

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

其國衆生，無有眾苦，

Qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ,

但受諸樂，故名極樂。

Dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè.

Kỳ quốc chúng sanh, vô hữu chúng khổ, đản thọ chư lạc, cổ danh Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES, ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS.

又舍利弗，極樂國土，

Yòu shè lì fú, jí lè guó tǔ,

七重欄楯、七重羅網、七重行樹，

Qī chóng lán shǔn, qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù,

皆是四寶周帀圍繞，

Jiē shì sì bǎo zhōu zā wéi rào,

是故彼國名為極樂。

Shì gù bǐ guó míng wéi jí lè.

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ,

thất trùng lan thuẫn, thất trùng la võng, thất trùng hàng thọ,

giai thị tứ bảo, châu tráp vi nhiều,

thị cố bỉ quốc danh vi Cực Lạc.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS, FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE.

又舍利弗，極樂國土，有七寶池、

Yòu shè lì fú, jí lè guó tǔ, yǒu qī bǎo chí,

八功德水，充滿其中。

Bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng.

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, hữu thất bảo trì,

bát công đức thủy, sung mãn kỳ trung,

THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

池底純以金沙布地，

Chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì,

Trì đế thuần dĩ kim sa bố địa.

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;
ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI,
CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

四邊階道，金、銀、瑠璃、

Sì biān jiē dào, jīn, yín, liú lí,

玻瓈合成。上有樓閣，亦以金、

Bō lí hé chéng. Shàng yǒu lóu gé, yì yǐ jīn,

銀、琉璃、玻璃、硨磲、

Yín, liú lí, bō lí, chē qú,

赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

Chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī.

Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly,

pha lê hiệp thành. Thượng hữu lâu các, diệp dĩ kim,

ngân, lưu ly, pha lê, xa cử,

xích châu, mã não nhi nghiêm sức chi.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS

池中蓮花，大如車輪，

Chí zhōng lián huā, dà rú chē lún,

Tì trung liên hoa, đại như xa luân:

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT; RED
COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY,
WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

青色青光，黃色黃光，

Qīng sè qīng guāng, huáng sè huáng guāng,

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

Chì sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miào xiāng jié.

Thanh sắc thanh quang, hoàng sắc hoàng quang,

xích sắc xích quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương khiết.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú, jí lè guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC, AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS, AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND,

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，
Yòu shè lì fú, bǐ Fó guó tǔ, cháng zuò tiān yuè,
黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。
Huáng jīn wèi dì, zhòu yè liù shí, yǔ tiān màn tuó luó huá.
其土衆生，常以清旦，
Qí tǔ zhòng shēng, cháng yǐ qīng dàn,
Hựu xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ, thường tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục thời, vũ thiên mạn Đà La hoa. Kỳ độ chúng sanh, thường dĩ thanh đán,

WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS, MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS. AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

各以衣祴，盛眾妙華。
Gè yǐ yī gé, shèng zhòng miào huá,
供養他方十萬億佛，
Gòng yàng tā fāng shí wàn yì Fó,
即以食時，還到本國，飯食經行。
Jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.
Các dĩ y kích, thịnh chúng diệu hoa, cúng dường tha phương thập vạn ức Phật, tức dĩ thực thời, hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú , jí lè guó tǔ , chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS: WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

復次舍利弗，彼國常有種種
Fù cì shè lì fú , bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng
奇妙雜色之鳥，白鶴、孔雀、鸚鵡、
Qí miào zá sè zhī niǎo , bái hè , kǒng què , yīng wǔ ,
舍利、迦陵頻伽，共命之鳥。
Shè lì , jiā líng pín qié , gòng mìng zhī niǎo.

Phục thứ Xá Lợi Phất! Bỉ quốc thường hữu chủng chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc, Khổng Tước, Anh Vĩ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già, Cộng Mạng chi điểu,

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音，
Shì zhū zhòng niǎo , zhòu yè liù shí , chū hé yǎ yīn.
Thị chư chúng điểu, trú dạ lục thời, xuất hòa nhã âm.

THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

其音演暢五根、五力、七菩提分、
Qí yīn yǎn chàng wǔ gēn , wǔ lì , qī pú tí fēn ,
八聖道分，如是等法。
Bā shèng dào fēn , rú shì děng fǎ.

Kỳ âm diễn xướng: Ngũ Căn, Ngũ Lực, Thất Bồ Đề Phần, Bát Thánh Đạo Phần, như thị đẳng pháp.

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

其土衆生，聞是音已，

Qí tǔ zhòng shēng, wén shì yīn yǐ.

Kỳ độ chúng sanh, văn thị âm dĩ,

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA,
AND MINDFUL OF THE SANGHA.

皆悉念佛、念法、念僧。

Jiē xī niàn Fó , niàn Fǎ , niàn Sēng.

Giai tất niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR
THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

舍利弗，汝勿謂此鳥實是罪報所生。

Shè lì fú , rǔ wù wèi cǐ niǎo shí shì zuì bào suǒ shēng.

所以者何？

Suǒ yǐ zhě hé?

Xá Lợi Phất! Nhữ vật vị thử điểu, thật thị tội báo sở sanh.

Sở dĩ giả hà?

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

彼佛國土無三惡道。

Bǐ Fó guó tǔ wú sān è dào.

Bỉ Phật quốc độ, vô tam ác đạo.

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN
THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

舍利弗，其佛國土，

Shè lì fú , qí Fó guó tǔ,

尚無惡道之名，何況有實。

Shàng wú è dào zhī míng, hé kuàng yǒu shí!

Xá Lợi Phất! Kỳ Phật quốc độ,

thường vô ác đạo chi danh, hà huống hữu thật,

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE, AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY TRANSFORMATION.

是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛

Shì zhū zhòng niǎo, jiē shì Ē mí tuó Fó

欲令法音宣流變化所作。

Yù lìng fǎ yīn xuān liú biàn huà suǒ zuò.

Thị chư chúng điểu, giai thị A Di Đà Phật,

dục linh pháp âm tuyên lưu, biến hoá sở tác.

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW, THE ROWS OF JEWELED TREES AND JEWELED NETS

舍利弗，彼佛國土，微風吹動，

Shè lì fú, bǐ Fó guó tǔ, wēi fēng chuī dòng

諸寶行樹，及寶羅網，

Zhū bǎo háng shù jí bǎo luó wǎng,

Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ, vi phong xuy động,

chư bảo hàng thọ, cập bảo la võng,

GIVE FORTH SUBTLE AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC.

出微妙音。譬如百千種樂，同時俱作，

Chū wēi miào yīn, pì rú bǎi qiān zhǒng yuè, tóng shí jù zuò.

Xuất vi diệu âm, thí như bách thiên chủng nhạc, đồng thời câu tác

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

聞是音者，自然皆生念佛、

Wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng niàn Fó

念法、念僧之心。

Niàn Fǎ niàn Sēng zhī xīn.

Văn thị âm giả, tự nhiên giai sanh niệm Phật,

niệm Pháp, niệm Tăng chí tâm.

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，其佛國土，成就如是功德莊嚴。
Shè lì fú, qí Fó guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

舍利弗，於汝意云何？
Shè lì fú, yú rǔ yì yún hé?
彼佛何故號阿彌陀？
Bǐ Fó hé gù hào Ē mí tuó?
Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà?
Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà?

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

舍利弗，彼佛光明無量，照十方國，
Shè lì fú, bǐ Fó guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
無所障礙，是故號為阿彌陀。
Wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi Ē mí tuó.
Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu vi A Di Đà.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITAYUS.

又舍利弗，彼佛壽命及其人民，
Yòu shè lì fú, bǐ Fó shòu mìng jí qí rén mín,
無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。
Wú liàng wú biān ē sēng qí jié, gù míng ē mí tuó.
Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật thọ mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà.

AND, SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，
Shè lì fú , Ē mí tuó Fó chéng Fó yǐ lái,
於今十劫。

Yú jīn shí jié.

Xá Lợi Phất! A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai,
ư kim thập kiếp.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

又舍利弗，彼佛有無量無邊聲聞弟子，
Yòu shè lì fú , bǐ Fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ,
皆阿羅漢，非是算數之所能知。

Jiē ē luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī.

Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật hữu vô lượng vô biên Thanh Văn đệ tử,
giai A La Hán, phi thị toán số, chi sở năng tri,

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

諸菩薩眾，亦復如是。

Zhū pú sà zhòng yì fù rú shì.

Chư Bồ Tát chúng diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

舍利弗，彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

Shè lì fú , bǐ Fó guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ thành tựu như thị công đức trang nghiêm.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

又舍利弗，極樂國土，衆生 生 者，
Yòu shè lì fú , jí lè guó tǔ zhòng shēng shēng zhě,
皆是阿鞞跋致。

Jiē shì ē pí bá zhì

Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ chúng sanh sanh giả,
giai thị a bệ bạt trí.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL IN BUDDHAHOOD.

其中多有一生補處，其數甚多，
Qí zhōng duō yǒu yī shēng bǔ chù, qí shù shèn duō,
Kỳ trung đa hữu, nhất sanh bổ xứ,

THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS INCALCULABLE. AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN.

非是算數所能知之，

Fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī,

但可以無量無邊阿僧祇說。

Dàn kě yǐ wú liàng wú biān ē sēng qí shuō.

Kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri chi,
đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ thuyết.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY? THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE. .

舍利弗，衆生聞者，應當發願，
Shè lì fú , zhòng shēng wén zhě, yìng dāng fā yuàn ,
願生彼國。所以者何？

Yuàn shēng bǐ guó. Suǒ yǐ zhě hé?

得與如是諸上善人俱會一處。

Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yí chù.

Xá Lợi Phất! Chúng sanh văn giả, ứng đương phát nguyện,
nguyện sanh bỉ quốc. Sở dĩ giả hà?

Đắc dữ như thị chư thượng thiện nhân, câu hội nhất xứ.

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

舍利弗，不可以少善根福德因緣，
Shè lì fú , bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán ,
得生彼國。

Dé shēng bǐ guó.

Xá Lợi Phất! Bất khả dĩ thiểu thiện căn, phước đức, nhân duyên, đắc sanh bỉ quốc.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME

舍利弗，若有善男子、善女人，
Shè lì fú , ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
聞說阿彌陀佛，執持名號；

Wén shuō Ē mí tuó Fó , zhí chí míng hào ;

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu:

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS, AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED, WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.

若一日，若二日，若三日，若四日，
Ruò yí rì , ruò èr rì , ruò sān rì , ruò sì rì ,
若五日，若六日，若七日，

Ruò wǔ rì , ruò liù rì , ruò qī rì ,

一心不亂。其人臨命終時，

Yī xīn bú luàn , qí rén lín mìng zhōng shí ,

阿彌陀佛與諸聖眾，現在其前。

Ē mí tuó Fó yǔ zhū shèng zhòng , xiàn zài qí qián .

Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam nhật, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn. Kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật dữ chư Thánh chúng, hiện tại kỳ tiền.

WHEN THE END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION; IN
AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

是人終時，心不顛倒，

Shì rén zhōng shí , xīn bù diān dǎo ,

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

Jí dé wǎng shēng Ē mí tuó Fó jí lè guó tǔ.

Thị nhân chung thời, tâm bất điên đảo,

tức đắc vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

舍利弗，我見是利，故說此言：

Shè lì fú , wǒ jiàn shì lì , gù shuō cǐ yán:

Xá Lợi Phất! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử ngôn.

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH
TO BE BORN IN THAT LAND."

若有眾生，聞是說者，

Ruò yǒu zhòng shēng , wén shì shuō zhě ,

應當發願生彼國土。

Yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó tǔ.

Nhược hữu chúng sanh, văn thị thuyết giả,

ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ."

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS FROM THE
MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

舍利弗，如我今者，讚歎

Shè lì fú , rú wǒ jīn zhě , zàn tàn

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

Ē mí tuó Fó bù kě sī yì gōng dé zhī lì.

"Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán tán

A Di Đà Phật bất khả tư nghì công đức chi lợi.

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA, SUMERU APPEARANCE BUDDHA,

東方亦有阿閼鞞佛、須彌相佛、
Dōng fāng yì yǒu ē chù pí Fó, xǔ mí xiàng Fó ,
Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật, Tu Di Tướng Phật,

GREAT SUMERU BUDDHA, SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA;

大須彌佛、須彌光佛、妙音佛，
Dà xǔ mí Fó , xǔ mí guāng Fó , miào yīn Fó ,
Đại Tu Di Phật, Tu Di Quang Phật, Diệu Âm Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，
Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,
Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，
Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,
Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：
Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚
Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn
不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.
“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA,
WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

舍利弗，南方世界有日月燈佛、
Shè lì fú , nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fó ,
名聞光佛、大燄肩佛、

Míng wén guāng fó , dà yàn jiān fó ,

Xá Lợi Phất! Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đẳng Phật,
Danh Văn Quang Phật, Đại Diệm Kiên Phật,

SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA, ALL BUDDHAS SUCH
AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

須彌燈佛、無量精進佛、

Xū mí dēng fó , wú liàng jīng jìn fó ,

如是等恆河沙數諸佛、

Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó ,

Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn Phật,
như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，

Gè yú qí guó , chū guǎng cháng shé xiàng ,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè , shuō chéng shí yán :

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等 衆 生，當 信 是 稱 讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán

Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE BUDDHA, MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN BUDDHA, GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA, JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,

舍利弗，西方世界有無量壽佛、

Shè lì fú, xī fāng shì jiè yǒu wú liàng shòu Fó,

無量相佛、無量幢佛、大光佛、

Wú liàng xiàng Fó, wú liàng chuáng Fó, dà guāng Fó,

大明佛、寶相佛、淨光佛、

Dà míng Fó, bǎo xiàng Fó, jìng guāng Fó.

Xá Lợi Phất! Tây phương thế giới hữu Vô Lượng Thọ Phật,

Vô Lượng Tướng Phật, Vô Lượng Trang Phật, Đại Quang Phật,

Đại Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，

Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：
Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:
Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚
Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn
不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.
“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán
Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,
MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, SUN-BIRTH
BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA,

舍利弗，北方世界有燄肩佛、
Shè lì fú, běi fāng shì jiè yǒu yàn jiān Fó,
最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛，
Zuì shèng yīn Fó, nán jǔ Fó, rì shēng Fó, wǎng míng Fó,
Xá Lợi Phất! Bắc phương thế giới hữu Diệm Kiên Phật,
Tối Thắng Âm Phật, Nan Trở Phật, Nhật Sanh Phật, Võng Minh
Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛，
Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,
Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán

Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm
Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA, WELL-KNOWN
BUDDHA, FAMOUS LIGHT BUDDHA,

舍利弗，下方世界有師子佛、

Shè lì fú, xià fāng shì jiè yǒu shī zǐ Fó,

名聞佛、名光佛、

Míng wén Fó, míng guāng Fó,

Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử Phật,

Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,

DHARMA BUDDHA, DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING
BUDDHA,

達摩佛、法幢佛、持法佛、

Dá mó Fó, fǎ chuáng Fó, chí fǎ Fó,

Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等 恆 河 沙 數 諸 佛，

Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各 於 其 國， 出 廣 長 舌 相，

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧 覆 三 千 大 千 世 界， 說 誠 實 言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

Biển phủ tam thiên đại thiên thể giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE
THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE
OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝 等 衆 生， 當 信 是 稱 讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不 可 思 議 功 德， 一 切 諸 佛 所 護 念 經。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán

Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm

Kinh”.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA, KING OF
STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA, FRAGRANT LIGHT BUDDHA,

舍 利 弗， 上 方 世 界 有 梵 音 佛、

Shè lì fú, shàng fāng shì jiè yǒu fàn yīn Fó,

宿 王 佛、 香 上 佛、 香 光 佛、

Sù wáng Fó, xiāng shàng Fó, xiāng guāng Fó,

Xá Lợi Phật! Thượng phương thể giới hữu Phạm Âm Phật,

Tú Vương Phật, Hương Thượng Phật, Hương Quang Phật,

GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER
ADORNMENT BODY BUDDHA,

大燄肩佛、雜色寶華嚴身佛、

Dà yàn jiān Fó, zá sè bǎo huá yán shēn Fó,

Đại Diệm Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân Phật,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELED FLOWER VIRTUE BUDDHA, VISION OF ALL
MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU BUDDHA,

娑羅樹王佛、寶華德佛、

Suō luó shù wáng Fó, bǎo huá dé Fó,

見一切義佛、如須彌山佛、

Jiàn yí qiè yì Fó , rú xū mí shān Fó.

Ta La Thọ Vương Phật, Bảo Hoa Đức Phật,

Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di Sơn Phật,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS,

如是等恆河沙數諸佛、

Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

Như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật,

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,

各於其國，出廣長舌相、

Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

Các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS,
AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

徧覆三千大千世界，說誠實言：

Biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè, shuō chéng shí yán:

Biển phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

汝等衆生，當信是稱讚

Rǔ děng zhòng shēng dāng xìn shì chēng zàn

不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。

Bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng.

“Nhữ đẳng chúng sanh đương tín thị: Xưng Tán

Bất Khả Tư Nghì Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

舍利弗，於汝意云何？

Shè lì fú, yú rǔ yì yún hé?

Xá Lợi Phất! Ư nhữ ý vân hà,

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

何故名為一切諸佛所護念經？

Hé gù míng wèi yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng?

Hà cổ danh vi: “Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”?

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT,

舍利弗，若有善男子、善女人，

Shè lì fú, ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

聞是經受持者，

Wén shì jīng shòu chí zhě,

Xá Lợi Phất! Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì giả,

AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS, THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE,

及聞諸佛名者。

Jí wén zhū Fó míng zhě,

是諸善男子、善女人，

Shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

皆為一切諸佛之所護念，

Jiē wéi yí qiè zhū Fó zhī suǒ hù niàn,

Cập vãn chư Phật danh giả,

thị chư thiện nam tử, thiện nữ nhân,

giai vi nhất thiết chư Phật chi sở hộ niệm,

AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

Jiē dé bú tuì zhuǎn yú ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

Giai đắc bất thoái chuyển, ư a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，

Shì gù shè lì fú, rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ,

及諸佛所說。

Jí zhū Fó suǒ shuō.

Thị cố, Xá Lợi Phất! Nhữ đẳng giai đương, tín thọ ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

舍利弗，若有人已發願，今發願，
Shè lì fú, ruò yǒu rén yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn,
當發願，欲生阿彌陀佛國者；
Dāng fā yuàn, yù shēng Ē mí tuó Fó guó zhě.

Xá Lợi Phất! Nhược hữu nhân, dĩ phát nguyện, kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục sanh A Di Đà Phật quốc giả,

THESE PEOPLE, WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE, WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

是諸人等，皆得不退轉於

Shì zhū rén děng, jiē dé bú tuì zhuǎn yú

阿耨多羅三藐三菩提。於彼國土，

Ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí. Yú bǐ guó tǔ,

若已生，若今生，若當生。

Ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò dāng shēng.

Thị chư nhân đẳng, giai đắc bất thối chuyển, ư a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề, ư bỉ quốc độ, nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương sanh.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

是故舍利弗，諸善男子、善女人，

Shì gù shè lì fú, zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

若有信者，應當發願，生彼國土。

Ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.

Thị cố, Xá Lợi Phất! Chư thiện nam tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS, ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

舍利弗，如我今者，

Shè lì fú, rú wǒ jīn zhě,

稱讚諸佛不可思議功德。

chēng zàn zhū fó bù kě sī yì gōng dé,

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德，

Bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé,

而作是言：

Ér zuò shì yán:

Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả,

xưng tán chư Phật bất khả tư nghì công đức,

bỉ chư Phật đẳng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghì công đức

ni tác thị ngôn:

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

釋迦牟尼佛◎能為甚難希有之事，

Shì jiā móu ní fó néng wèi shèn nán xī yǒu zhī shì,

能於娑婆國土，五濁惡世，

Néng yú suō pó guó tǔ, wǔ zhuó è shì,

“Thích Ca Mâu Ni Phật năng vi thậm nan, hy hữu chi sự,

năng ư Ta Bà quốc độ, ngũ trước ác thế:

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、

Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó,

命濁中，

mìng zhuó zhōng

Kiếp trước, kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước,

mạng trước trung,

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE. “

得阿耨多羅三藐三菩提，

Dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,

為諸衆生說是一切世間難信之法。

Wèi zhū zhòng shēng shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ.

Đắc a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề,

vị chư chúng sanh thuyết thị, nhất thiết thế gian nan tín chi pháp”.

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

舍利弗，當知我於五濁惡世，

Shè lì fú, dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì,

行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提，

Xíng cǐ nán shì, dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí,

Xá Lợi Phất! Dương tri ngã, ư ngũ trước ác thế,

hành thử nan sự, đắc a nậu đa la tam miệu tam Bồ Đề,

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

為一切世間說此難信之法，是為甚難。

Wèi yí qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wèi shèn nán.

Vị nhất thiết thế gian thuyết thử, nan tín chi pháp, thị vi thậm nan.”

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE BHIKSHUS,

佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，

Fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fú jí zhū bǐ qiū,

Phật thuyết thử kinh dĩ, xá lợi phất cập chư Tỳ Kheo,

ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS,
HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT.
THEY BOWED AND WITHDREW.

一切世間 天人阿修羅等，聞佛所說，
Yí qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó děng, wén Fó suǒ shuō,
歡喜信受，作禮而去。

Huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.

Nhất thiết thế gian: Thiên, Nhân, A Tu La đấng, văn Phật sở
thuyết, hoan hỷ tín thọ, tác lễ nhi khứ.

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA

佛說阿彌陀經

Fó shuō Ē mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND
OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

Bá yí qiè yè zhàng gēn běn dé shēng jìng dù tuó luó ní

Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc sanh Tịnh Độ đà la ni

Ná Mó Ē Mí Duō Pó Yè

南無阿彌多婆夜◎

Nam mô a di đa bà dạ

Duō Tuō Qié Duō Yè

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

Duō Dì Yè Tuō

哆地夜他

Đa địa dạ tha

Ē Mí Lì Dū Pó Pí

阿彌利都婆毗

A di lì dō bà tì

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lì dā

Xī Dàn Pó Pí

悉耽婆毗

Tāt dam bà tì

Ē Mí Lì Duó

阿彌利哆

A di lì dā

Pí Jiā Lán Dì

毗迦蘭帝◎

Tì ca lan dě

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lì dā

Pí Jiā Lán Duō

毗迦蘭多

Tì ca lan dā

Qié Mí Nì

伽彌膩◎

Già di nì

Qié Qié Nuó

伽伽那

Già già na

Zhǐ Duō Jiā Lì

枳多迦利

Chǐ dā ca lì

Suò Pó Hē (3 times)

娑婆訶 (三遍)

Ta bà ha (3 lần)

Amitabha Praise
阿彌陀讚
Mí Tuó Zàn
Kệ Tán Phật A Di Đà

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

阿彌陀佛身金色◎，
Ē mí tuó Fó shēn jīn sè,
A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

相好光明無等倫，
Xiàng hǎo guāng míng wú děng lún,
Tướng hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

白毫宛轉五須彌，
Bái háo wǎn zhuǎn wǔ xǔ mí,
Bạch hào uyển-chuyển ngũ tu-di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

紺目澄清四大海，
Gān mù chéng qīng sì dà hǎi,
Cám mục trừng thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

光中化佛無數億，
Guāng zhōng huà Fó wú shù yì,
Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化菩薩眾亦無邊◎，
Huà pú sà zhòng yì wú biān,
Hóa Bồ-tát chúng diệc vô-biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,
四十八願 度衆生，
Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
Tứ thập bát nguyện độ chúng-sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.
九品咸令登彼岸，
Jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn,
Cửu phẩm hàm linh đăng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND
COMPASSIONATE AMITABHA. (3 times)

南無西方極樂世界◎,大慈大悲,阿彌陀◎佛(三遍)
Ná mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà bēi Ē mí tuó fó (3 times)
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ Đại Bi A Di Đà
Phật (3 lần)

NA MO E MI TUO FO
南無阿彌陀佛
Ná mó Ē mí tuó fó
Nam Mô A Di Đà Phật (niệm liên tục)

Verse for transferring Merit and Virtues

迴 向 功 德

Huí Xiàng Gōng Dé

Kệ Hối-Hương Công-Đức

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM ...

。 功 德 殊 勝 行 ⊙,
Gōng dé shū shèng héng,
Công đức thù thắng hạnh,

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

無 邊 勝 福 皆 迴 向。
Wú biān shèng fú jiē huí xiàng.
Vô biên thắng phước giai hồi-hương.

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL LIVING BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

普 願 沉 溺 諸 衆 生,
Pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng,
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh,

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT

速 往 無 量 光 佛 剎。
Sù wǎng wú liàng guāng Fó chà.
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật Sát.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME

十 方 三 世 一 切 佛 ⊙
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS

一 切 菩 薩 摩 訶 薩
Yí qiè Pú Sà Mó Hē Sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎!

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì!

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

**EIGHTY EIGHT BUDDHAS REPENTANCE
CEREMONY**

八十八佛大懺悔文

Bā Shí Bā Fó Dà Chàn Huǐ Wén

Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn

TO THE GREATLY KIND, COMPASSIONATE ONES WHO RESCUE LIVING BEINGS,
THE ONES OF GREAT JOYOUS GIVING WHO RESCUE SENTIENT BEINGS,

大慈大悲 愍衆生◎， 大喜大捨濟含識

Dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng, dà xǐ dà shě jì hán shì,
Đại từ đại bi mẫn chúng sanh, đại hỷ đại xả tế hàm thức,

THE ONES ADORNED WITH THE LIGHT OF HALLMARKS AND FINE
CHARACTERISTICS, THE ASSEMBLIES RETURN THEIR LIVES IN WORSHIP WITH
UTMOST SINCERITY.

相好光明以自嚴◎， 眾等至心歸命禮。

Xiàng hǎo guāng míng yǐ zì yán, zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ.
Tướng hảo quang minh dĩ tự nghiêm, chúng đẳng chí tâm quy
mệnh lễ.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS TO THE
ENDS OF EMPTY SPACE.

南無皈依十方盡虛空界一切諸佛◎。

Ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū Fó.

Nam mô quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết chư
Phật.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH ALL THE VENERABLE DHARMA OF THE TEN
DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

南無皈依十方盡虛空界一切尊法

Ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn Fǎ.

Nam mô quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết Tôn
Pháp.

NAMO, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA OF ALL SAGES AND WORTHIES OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

南無皈依十方盡虛空界一切賢聖僧

Ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng Sēng.

Nam mô quy y thập phương tận hư không giới nhất thiết Hiền Thánh Tăng.

NAMO THE THUS COME ONES, WORTHY OF OFFERINGS, OF PROPER AND UNIVERSAL KNOWLEDGE,

南無如來◎, 應供, 正徧知

Ná mó Rú Lái, yìng gòng, zhèng biàn zhī,

Nam mô Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri,

PERFECT IN UNDERSTANDING AND CONDUCT, SKILLFUL IN LEAVING THE WORLD THROUGH LIBERATION, UNSURPASSED KNIGHTS,

明行足, 善逝, 世間解, 無上士,

Míng héng zú, shàn shì, shì jiān jiě, wú shàng shì,

Minh Hạnh Túc, Thiện Tuệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ,

TAMING HEROES, TEACHERS OF GODS AND PEOPLE, BUDDHAS, WORLD HONORED ONES

調御丈夫, 天人師, 佛◎, 世尊.

Tiáo yù zhàng fū, tiān rén shī, Fó, shì zūn.

Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.

NAMO UNIVERSAL LIGHT BUDDHA

南無普光佛◎

Ná mó pǔ guāng Fó

Nam mô Phổ Quang Phật

NAMO UNIVERSAL UNDERSTANDING BUDDHA

南無普明佛

Ná mó pǔ míng Fó

Nam mô Phổ Minh Phật

NAMO UNIVERSAL PURITY BUDDHA

南無普淨佛。

Ná mó pǔ jìng Fó

Nam mô Phổ Tịnh Phật

NAMO TAMALAPATTRA AND CHANDANA FLAGRANCE BUDDHA

南無多摩羅跋栴檀香佛

Ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng Fó

Nam mô Đa Ma La Bạt Chiên Đàn Hương Phật

NAMO CHANDANA LIGHT BUDDHA

南無栴檀光佛

Ná mó zhān tán guāng Fó

Nam mô Chiên Đàn Quang Phật

NAMO MANI BANNER BUDDHA

南無摩尼幢佛

Ná mó mó ní chuáng Fó

Nam mô Ma Ni Tràng Phật

NAMO TREASURY OF HAPPINESS AND ACCUMULATION OF MANI JEWELS
BUDDHA

南無歡喜藏摩尼寶積佛

Ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī Fó

Nam mô Hoan Hỷ Tạng Ma Ni Bảo Tích Phật

NAMO SUPREME GREAT VIGOR THAT ALL WORLDS DELIGHT TO SEE BUDDHA

南無一切世間樂見上大精進佛

Ná mó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn Fó

Nam mô Nhất Thiết Thế Gian Lạc Kiến Thượng Đại Tinh Tấn
Phật

NAMO MANI BANNER AND LAMPS' LIGHT BUDDHA

南無摩尼幢燈光佛

Ná mó mó ní chuáng dēng guāng Fó

Nam mô Ma Ni Tràng Đăng Quang Phật

NAMO WISDOM TORCHES' SHINING BUDDHA

南無慧炬照佛

Ná mó huì jù zhào Fó

Nam mô Huệ Cự Chiếu Phật

NAMO SEA-VAST VIRTUE'S RADIANCE BUDDHA

南無海德光明佛

Ná mó hǎi dé guāng míng Fó

Nam mô Hải Đức Quang Minh Phật

NAMO VAJRA-FIRM AND SHEDDING GOLDEN LIGHT EVERYWHERE BUDDHA

南無金剛牢強普散金光佛

Ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng Fó

Nam mô Kim Cang Lao Cường Phổ Tán Kim Quang Phật

NAMO GREAT FIRM VIGOR AND COURAGE BUDDHA

南無大強精進勇猛佛

Ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng Fó

Nam mô Đại Cường Tinh Tấn Dũng Mạnh Phật

NAMO GREATLY COMPASSIONATE LIGHT BUDDHA

南無大悲光佛

Ná mó dà bēi guāng Fó

Nam mô Đại Bi Quang Phật

NAMO KING OF KINDNESS AND STRENGTH BUDDHA

南無慈力王佛

Ná mó cí lì wáng Fó

Nam mô Từ Lực Vương Phật

NAMO TREASURY OF KINDNESS BUDDHA

南無慈藏佛

Ná mó cí zàng Fó

Nam mô Từ Tạng Phật

NAMO ADORNMENT AND VICTORY IN CHANDANA CAVE BUDDHA

南無栴檀窟莊嚴勝佛

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng Fó

Nam Mô Chiên Đàn Quật Trang Nghiêm Thắng Phật

NAMO WORTHY AND WHOLESOME LEADER BUDDHA

南無賢善首佛

ná mó xián shàn shǒu Fó

Nam Mô Hiền Thiện Thủ Phật

NAMO WHOLESOME MIND BUDDHA

南無善意佛

ná mó shàn yì Fó

Nam Mô Thiện Ý Phật

NAMO KING VAST ADORNMENTS BUDDHA

南無廣莊嚴王佛

ná mó guǎng zhuāng yán wáng Fó

Nam Mô Quảng Trang Nghiêm Vương Phật

NAMO GOLDEN FLOWERS' LIGHT BUDDHA

南無金華光佛

ná mó jīn huá guāng Fó

Nam Mô Kim Hoa Quang Phật

NAMO KING SELF-MASTERY POWER LIKE A JEWELLED CANOPY SHINING IN SPACE BUDDHA

南無寶蓋照空自在力王佛

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng Fó

Nam Mô Bảo Cái Chiếu Không Tự Tại Lực Vương Phật

NAMO LIGHT OF PRECIOUS FLOWERS IN SPACE BUDDHA

南無虛空寶華光佛

ná mó xū kōng bǎo huá guāng Fó

Nam Mô Hư Không Bảo Hoa Quang Phật

NAMO KING ADORNED WITH LAPUS LAZULI BUDDHA

南無琉璃莊嚴王佛

ná mó liú lí zhuāng yán wáng Fó

Nam Mô Lưu Ly Trang Nghiêm Vương Phật

NAMO FORM-BODY'S LIGHT APPEARING EVERYWHERE BUDDHA

南無普現色身光佛

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng Fó

Nam Mô Phổ Hiện Sắc Thân Quang Phật

NAMO LIGHT OF UNMOVING WISDOM BUDDHA

南無不動智光佛

ná mó bú dòng zhì guāng Fó

Nam Mô Bất Động Trí Quang Phật

NAMO KING DEMON-HORDE-SUBDUER BUDDHA

南無降伏眾魔王佛

ná mó xiáng fú zhòng mó wáng Fó

Nam Mô Hàng Phục Chúng Ma Vương Phật

NAMO GIFTED AND BRILLIANT BUDDHA

南無才光明佛

ná mó cái guāng míng Fó

Nam Mô Tài Quang Minh Phật

NAMO WISDOM BICTORY BUDDHA

南無智慧勝佛

ná mó zhì huì shèng Fó

Nam Mô Trí Tuệ Thắng Phật

NAMO MAITREYA, IMMORTAL LIGHT BUDDHA

南無彌勒仙光佛

ná mó mí là xiān guāng Fó

Nam Mô Di Lạc Tiên Quang Phật

NAMO KING WELL-STILLED MOON-SOUND AND WONDERFUL VENERABLE
WISDOM BUDDHA

南無善寂月音妙尊智王佛

ná mó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng Fó

Nam Mô Thiện Tịch Nguyệt Âm Diệu Tôn Trí Vương Phật

NAMO PURE LIGHT FOR THE WORLD BUDDHA

南無世淨光佛

ná mó shì jìng guāng Fó

Nam Mô Thế Tịnh Quang Phật

NAMO SUPREME AND VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

南無龍種上尊王佛

ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng Fó

Nam Mô Long Chúng Thượng Tôn Vương Phật

NAMO LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

南無日月光佛

ná mó rì yuè guāng Fó

Nam Mô Nhật Nguyệt Quang Phật

NAMO PEARL-LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

南無日月珠光佛

ná mó rì yuè zhū guāng Fó

Nam Mô Nhật Nguyệt Châu Quang Phật

NAMO VICTORIOUS KING WISDOM-BANNER BUDDHA

南無慧幢勝王佛

ná mó huì chuáng shèng wáng Fó

Nam Mô Tuệ Tràng Thắng Vương Phật

NAMO KING LION'S ROAR AND POWER OF SELF-MASTERY BUDDHA

南無師子吼自在力王佛

ná mó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng Fó

Nam Mô Sư Tử Hống Tự Tại Lực Vương Phật

NAMO WONDERFUL VOICE AND VICTORY BUDDHA

南無妙音勝佛

ná mó miào yīn shèng Fó

Nam Mô Diệu Âm Thắng Phật

NAMO BANNER OF ETERNAL LIGHT BUDDHA

南無常光幢佛

ná mó cháng guāng chuáng Fó

Nam Mô Thường Quang Tràng Phật

NAMO LAMP THAT CONTEMPLATES THE WORLD BUDDHA

南無觀世燈佛

ná mó guān shì dēng Fó

Nam Mô Quán Thế Đăng Phật

NAMO KING AWESOME LAMP OF WISDOM BUDDHA

南無慧威燈王佛

ná mó huì wēi dēng wáng Fó

Nam Mô Huệ Uy Đăng Vương Phật

NAMO KING DHARMA-VICTORY BUDDHA

南無法勝王佛

ná mó fǎ shèng wáng Fó

Nam Mô Pháp Thắng Vương Phật

NAMO SUMERU LIGHT BUDDHA

南無須彌光佛

ná mó xū mí guāng Fó

Nam Mô Tu Di Quang Phật

NAMO SUMANA FLOWER LIGHT BUDDHA

南無須曼那華光佛

ná mó xū màn nà huá guāng Fó

Nam Mô Tu Mạn Na Hoa Quang Phật

NAMO KING RARE AS THE UDUMBARA FLOWER BUDDHA

南無優曇鉢羅華殊勝王佛

ná mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng Fó

Nam Mô Ưu Đàm Bát La Hoa Thủ Thắng Vương Phật

NAMO KING GREAT WISDOM-POWER BUDDHA

南無大慧力王佛

Ná mó dà huì lì wáng Fó

Nam mô Đại Huệ Lực Vương Phật

NAMO AKSHOBHYA, LIGHT OF JOY BUDDHA

南無阿閼毗歡喜光佛

Ná mó ē chù pí huān xǐ guāng Fó

Nam mô A Súc Tỳ Hoan Hỷ Quang Phật

NAMO KING INFINITE VOICES BUDDHA

南無無量音聲王佛

Ná mó wú liàng yīn shēng wáng Fó

Nam mô Vô Lượng Âm Thanh Vương Phật

NAMO GIFTED AND BRIGHT BUDDHA

南無才光佛

Ná mó cái guāng Fó

Nam mô Tài Quang Phật

NAMO GOLDEN SEA OF LIGHT BUDDHA

南無金海光佛

Ná mó jīn hǎi guāng Fó

Nam mô Kim Hải Quang Phật

NAMO KING WISDOM LIKE MOUNTAINS AND SEAS AND SELF-MASTERY'S
PENETRATIONS BUDDHA

南無山海慧自在通王佛

Ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng Fó

Nam mô Sơn Hải Huệ Tự Tại Thông Vương Phật

NAMO LIGHT OF GREAT PENETRATIONS BUDDHA

南無大通光佛

Ná mó dà tōng guāng Fó

Nam mô Đại Thông Quang Phật

NAMO FOREVER REplete IN ALL DHARMAS BUDDHA

南無一切法常滿王佛

Ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng Fó

Nam mô Nhất Thiết Pháp Thường Mãn Vương Phật

NAMO SHAKYAMUNI BUDDHA

南無釋迦牟尼佛 ◎

Ná mó shì jiā móu ní Fó

Nam mô Thích Ca Mâu Ni Phật

NAMO VAJRA-INDESTRUCTIBLE BUDDHA

南無金剛不壞佛

Ná mó jīn gāng bú huài Fó

Nam mô Kim Cương Bất Hoại Phật

NAMO PRECIOUS LIGHT BUDDHA

南無寶光佛

Ná mó bǎo guāng Fó

Nam mô Bảo Quang Phật

NAMO VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

南無龍尊王佛

Ná mó lóng zūn wáng Fó

Nam mô Long Tôn Vương Phật

NAMO VIGOR'S ARMY BUDDHA

南無精進軍佛

Ná mó jīng jìn jūn Fó

Nam mô Tinh Tấn Quân Phật

NAMO VIGOR AND JOY BUDDHA

南無精進喜佛

Ná mó jīng jìn xǐ Fó

Nam mô Tinh Tấn Hỷ Phật

NAMO PRECIOUS FIRE BUDDHA

南無寶火佛

Ná mó bǎo huǒ Fó

Nam mô Bảo Hoả Phật

NAMO PRECIOUS MOONLIGHT BUDDHA

南無寶月光佛

Ná mó bǎo yuè guāng Fó

Nam mô Bảo Nguyệt Quang Phật

NAMO MANIFESTING WITHOUT DELUSION BUDDHA

南無現無愚佛

Ná mó xiàn wú yú Fó

Nam mô Hiện Vô Ngu Phật

NAMO PRECIOUS MOON BUDDHA

南無寶月佛

Ná mó bǎo yuè Fó

Nam mô Bảo Nguyệt Phật

NAMO UNDEFILED BUDDHA

南無無垢佛

Ná mó wú gòu Fó

Nam mô Vô Cấu Phật

NAMO APART FROM DEFILEMENT BUDDHA

南無離垢佛

Ná mó lí gòu Fó

Nam mô Ly Cấu Phật

NAMO COURAGEOUS GIVING BUDDHA

南無勇施佛

Ná mó yǒng shī Fó

Nam mô Dũng Thí Phật

NAMO PURITY BUDDHA

南無清淨佛

Ná mó qīng jìng Fó

Nam mô Thanh Tịnh Phật

NAMO PURE GIVING BUDDHA

南無清淨施佛

Ná mó qīng jìng shī Fó

Nam mô Thanh Tịnh Thí Phật

NAMO SUO LIU NA BUDDHA

南無娑留那佛

Ná mó suō liú nà Fó

Nam mô Ta Lưu Na Phật

NAMO WATER-DEVA BUDDHA

南無水天佛

Ná mó shuǐ tiān Fó

Nam mô Thủy Thiên Phật

NAMO FIRM VIRTUE BUDDHA

南無堅德佛

Ná mó jiān dé Fó

Nam mô Kiên Đức Phật

NAMO CHANDANA MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無栴檀功德佛

Ná mó zhān tán gōng dé Fó

Nam mô Chiên Đàn Công Đức Phật

NAMO INFINITE HANDFULS OF LIGHT BUDDHA

南無無量掬光佛

Ná mó wú liàng jú guāng Fó

Nam mô Vô Lượng Cúc Quang Phật

NAMO BRIGHT VIRTUE BUDDHA

南無光德佛

Ná mó guāng dé Fó

Nam mô Quang Đức Phật

NAMO VIRTUE FREE OF WORRY BUDDHA

南無無憂德佛

Ná mó wú yōu dé Fó

Nam mô Vô ưu Đức Phật

NAMO NARAYANA BUDDHA

南無那羅延佛

Ná mó nà luó yán Fó

Nam mô Na La Diên Phật

NAMO FLOWER OF MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無功德華佛

Ná mó gōng dé huá Fó

Nam mô Công Đức Hoa Phật

NAMO LOTUS-FLOWER LIGHT, ROAMING IN SPIRITUAL POWER BUDDHA

南無蓮華光遊戲神通佛

Ná mó lián huá guāng yóu xì shén tōng Fó

Nam mô Liên Hoa Quang Du hí Thần Thông Phật

NAMO WEALTHY IN MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無財功德佛

Ná mó cái gōng dé Fó

Nam mô Tài Công Đức Phật

NAMO VIRTUE AND MINDFULNESS BUDDHA

南無德念佛

Ná mó dé niàn Fó

Nam mô Đức Niệm Phật

NAMO MERIT AND VIRTUE AND GOOD RENOWN BUDDHA

南無善名稱功德佛

Ná mó shàn míng chēng gōng dé Fó

Nam mô Thiện Danh Xưng Công Đức Phật

NAMO KING BLAZING RED IMPERIAL BANNER BUDDHA

南無紅燄帝幢王佛

Ná mó hóng yàn dì chuáng wáng Fó

Nam mô Hồng Diệm Đế Tràng Vương Phật

NAMO SKILLFULLY TRAVEL AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無善遊步功德佛

Ná mó shàn yóu bù gōng dé Fó

Nam mô Thiện Du Bộ Công Đức Phật

NAMO VICTORIOUS IN BATTLE BUDDHA

南無鬪戰勝佛

Ná mó dòu zhàn shèng Fó

Nam mô Đấu Chiến Thắng Phật

NAMO SKILLFULLY TRAVELING BUDDHA

南無善遊步佛

Ná mó shàn yóu bù Fó

Nam mô Thiện Du Bộ Phật

NAMO ENCOMPASSING ADORNMENTS AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無周帀莊嚴功德佛

Ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé Fó

Nam mô Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật

NAMO PRECIOUS FLOWER TRAVELING BUDDHA

南無寶華遊步佛

Ná mó bǎo huá yóu bù Fó

Nam mô Bảo Hoa Du Bộ Phật

NAMO KING PRECIOUS LOTUS SKILLFULLY DWELLING BENEATH THE SALA TREE BUDDHA

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

Ná mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng Fó

Nam mô Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật

NAMO AMITA BUDDHA, WHOSE BODY IS THE TREASURY OF THE DHARMA REALM

南無法界藏身阿彌陀佛

Ná mó fǎ jiè zàng shēn Ē mí tuó Fó

Nam mô Pháp Giới Tạng Thân A Di Đà Phật

AND ALL OTHER BUDDHAS LIKE THEM, WORLD HONORED ONES OF ALL WORLDS, WHO DWELL IN THE WORLD FOREVER.

如是等◎, 一切世界, 諸佛世尊, 常住在世。

Rú shì děng, yí qiè shì jiè, zhū Fó shì zūn, cháng zhù zài shì.

Như thị đẳng, nhất thiết thế giới, chư Phật Thế Tôn, thường trú tại thế.

MAY ALL THE WORLD HONORED ONES KINDLY BE MINDFUL OF ME AS I REPENT OF ALL THE OFFENSES I HAVE COMMITTED IN THIS LIFE AND IN FORMER LIVES,

是諸世尊, 當慈念我, 若我此生,

若我前生,

Shì zhū shì zūn, dāng cí niàn wǒ, ruò wǒ cǐ shēng,

ruò wǒ qián shēng,

Thị chư Thế Tôn, đương từ niệm ngã, nhược ngã thử sanh, nhược ngã tiền sanh,

THROUGHOUT BIRTHS AND DEATHS WITHOUT BEGINNING,

從無始生死以來,所作眾罪,若自作,
Cóng wú shǐ shēng sǐ yǐ lái, suǒ zuò zhòng zuì, ruò zì zuò,
Tòng vô thỉ sanh tử dĩ lai, sở tác chúng tội, nhược tự tác,

WHETHER I HAVE DONE THEM MYSELF, TOLD OTHERS TO DO THEM, OR
CONDONED THEIR BEING DONE,

若教他作,見作隨喜,
Ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ,
Nhợc giáo tha tác, kiến tác tùy hỉ,

SUCH AS TAKING THINGS FROM STUPAS, FROM A SANGHAN, OR FROM THE
SANGHA OF THE FOUR DIRECTIONS,

若塔,若僧,若四方僧物。
Ruò tǎ, ruò sēng, ruò sì fāng sēng wù,
Nhợc tháp, nhược Tăng, nhược tứ phương Tăng vật,

EITHER TAKING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO TAKE THEM, OR
CONDONING THEIR BEING TAKEN;

若自取,若教他取,見取隨喜;
Ruò zì qǔ , ruò jiào tā qǔ , jiàn qǔ suí xǐ;
Nhợc tự thủ, nhược giáo tha thủ, kiến thủ tùy hỉ;

OR COMMITTING THE FIVE AVICI OFFENSES, EITHER COMMITTING THEM
MYSELF, TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING
COMMITTED;

五無間罪,若自作,若教他作,見作隨喜;
Wǔ wú jiān zuì, ruò zì zuò, ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ;
Ngũ vô gián tội, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỉ;

OR COMMITTING THE TEN EVILS, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHER TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

十不善道, 若自作, 若教他作, 見作隨喜;
Shí bú shàn dào, ruò zì zuò, ruò jiào tā zuò, jiàn zuò suí xǐ;
Thập bất thiện đạo, nhược tự tác, nhược giáo tha tác, kiến tác tùy hỷ;

ALL SUCH OBSTRUCTING OFFENSES, WHETHER HIDDEN OR NOT,

所作罪障, 或有覆藏, 或不覆藏.

Suǒ zuò zuì zhàng, huò yǒu fú cáng, huò bú fù cáng.
Sở tác tội chướng, hoặc hữu phủ tàng, hoặc bất phủ tàng.

WHICH MERIT MY FALLING INTO THE HELLS OR AMONG THE HUNGRY GHOSTS OR ANIMALS OR ANY OTHER EVIL DESTINY,

應墮地獄, 餓鬼畜生, 諸餘惡趣,
Yīng duò dì yǔ, è guǐ chù shēng, zhū yú è qù,
Ưng đọa địa ngục, ngạ quỷ súc sanh, chư dư ác thú,

OR INTO A LOWLY LIFE, A LIFE IN THE BORDER REGIONS, OR A LIFE AS A MELECCHA;

邊地下賤, 及蔑戾車,
Biān dì xià jiàn, jí miè lì chē,
Biên địa hạ tiện, cập miệt lệ xa,

I NOW REPENT OF AND REFORM ALL THE OBSTRUCTING OFFENSES I'VE COMMITTED.

如是等處, 所作罪障, 今皆懺悔.
Rú shì děng chù, suǒ zuò zuì zhàng, jīn jiē chàn huǐ.
Như thị đẳng xứ, sở tác tội chướng, kim giai sám hối.

NOW MAY ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, CERTIFY ME; MAY THEY BE MINDFUL OF ME.

今諸佛世尊,當證知我,當憶念我。

Jīn zhū Fó shì zūn, dāng zhèng zhī wǒ, dāng yì niàn wǒ .

Kim chư Phật Thế Tôn, đương chứng tri ngã, đương ức niệm ngã.

BEFORE ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, I FURTHER SPEAK THESE WORDS:

我復於諸佛世尊前,作如是言:

Wǒ fù yú zhū Fó shì zūn qián, zuò rú shì yán:

Ngã phục ư chư Phật, Thế Tôn tiền, tác như thị ngôn:

ANY GOOD ROOTS THAT I HAVE GAINED IN THIS LIFE, OR IN PAST LIVES, THROUGH GIVING, THROUGH GUARDING PRECEPTS,

若我此生,若我餘生,曾行布施,

或守淨戒,

Ruò wǒ cǐ shēng, ruò wǒ yú shēng, céng xíng bú shī,

huò shǒu jìng jiè,

Nhược ngã thử sanh, nhược ngã dư sanh, tăng hành bố thí, hoặc thủ tịnh giới,

SIMPLY THROUGH GIVING A MORSEL OF FOOD TO AN ANIMAL, OR THROUGH CULTIVATING PURE CONDUCT,

乃至施與畜生,一搏之食,或修淨行,

Nǎi zhì shī yǔ chù shēng, yī tuán zhī shí, huò xiū jìng héng,

Nãi chí thí dĩ súc sanh, nhất đoàn chi thực, hoặc tu tịnh hạnh,

ANY GOOD ROOTS FROM BRINGING LIVING BEINGS TO ACCOMPLISHMENT, ANY GOOD ROOTS FROM CULTIVATING BODHI

所有善根,成就衆生,所有善根,

修行菩提,

Suǒ yǒu shàn gēn, chéng jiù zhòng shēng, suǒ yǒu shàn gēn,

xiū xíng pú tí,

Sở hữu thiện căn, thành tựu chúng sanh, sở hữu thiện căn, tu hạnh Bồ Đề,

AND ANY GOOD ROOTS FROM ATTAINING SUPREME WISDOM,

所有善根, 及無上智,

Suǒ yǒu shàn gēn, jí wú shàng zhì,

Sở hữu thiện căn, cập vô thượng trí,

ALL OF THEM, ACCUMULATED AND RECKONED UP THROUGHOUT MY LIFESPANS,

所有善根, 一切合集, 校計籌量,

Suǒ yǒu shàn gēn, yí qiè hé jí, jiào jì chóu liàng,

Sở hữu thiện căn, nhất thiết hiệp tập, giáo kế trừ lượng,

I TRANSFER TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

皆悉迴向阿耨多羅三藐三菩提

Jiē xī huí xiàng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

Giai tất hồi hướng A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

MY TRANSFERENCE IS LIKE THE TRANSFERENCES MADE BY ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE.

如過去未來, 現在諸佛, 所作迴向,

我亦如是迴向.

Rú guò qù wèi lái, xiàn zài zhū fó, suǒ zuò huí xiàng,

wǒ yì rú shì huí xiàng.

Như quá khứ, vị lai, hiện tại chư Phật, sở tác hồi hướng, ngã diệc như thị hồi hướng.

I REPENT OF AND REFORM EVERY OFFENSE, COMPLIANTLY REJOICE IN ALL BLESSINGS,

眾罪皆懺悔◎, 諸福盡隨喜,

Zhòng zuì jiē chàn huǐ, zhū fú jìn suí xǐ.

Chúng tội giai sám hối, chư phước tận tùy hỉ.

SEEK THE BUDDHA'S MERIT AND VIRTUE, AND VOW TO ACCOMPLISH
THE UNSURPASSED WISDOM.

及請佛功德,願成無上智。

Jí qǐng Fó gōng dé, yuàn chéng wú shàng zhì.

Cập thỉnh Phật công đức, nguyện thành vô thượng trí.

TO ALL BUDDHAS OF PAST AND PRESENT, SUPREME AMONG LIVING BEINGS,

去來現在佛,於衆生最勝,

Qù lái xiàn zài Fó, yú zhòng shēng zuì shèng.

Khứ lai hiện tại Phật, ư chúng sanh tối thắng.

WITH SEAS OF INFINITE MERIT AND VIRTUE, I NOW RETURN MY LIFE IN
WORSHIP.

無量功德海,我今皈命禮。

Wú liàng gōng dé hǎi, wǒ jīn gūi mìng lǐ.

Vô lượng công đức hải, ngã kim quy mệnh lễ.

THROUGHOUT THE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS, BEFORE ALL LIONS
AMONG MEN IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND ALSO IN THE FUTURE,

所有十方世界中◎,三世一切人師子

Suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng, sān shì yí qiè rén shī zǐ

Sở hữu thập phương thế giới trung, tam thế nhất thiết nhân sư tử

WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE, I BOW BEFORE THEM ALL,
OMITTING NONE.

我以清淨身語意,一切徧禮盡無餘。

Wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì, yí qiè biàn lǐ jìn wú yú.

Ngã dĩ thanh tịnh thân ngữ ý, nhất thiết biến lễ tận vô dư.

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMANTABHADRA'S VOWS, I
APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE,

普賢行願威神力,普現一切如來前

Pǔ xián háng yuàn wēi shén lì, pǔ xiàn yí qiè rú lái qián,

Phổ Hiền hạnh nguyện uy thần lực, phổ hiện nhất thiết Như Lai tiền,

AND IN TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS, BOW
TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS ,

一身復現刹塵身，一一徧禮刹塵佛。

Yī shēn fù xiàn chà chén shēn, yī yī piān lǐ chà chén Fó.

Nhất thân phục hiện sát trần thân, nhất nhất biến lễ sát trần
Phật.

IN EVERY MOTE OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST, EACH
DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS.

於一塵中塵數佛，各處菩薩眾會中。

Yú yī chén zhōng chén shù Fó, gè chù pú sà zhòng huì zhōng.

Ư nhất trần trung trần số Phật, các xứ Bồ Tát chúng hội trung.

THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS, IT IS THE SAME:
I DEEPLY BELIEVE THEY ARE FILLED WITH BUDDHAS.

無盡法界塵亦然，深信諸佛皆充滿

Wú jìn fǎ jiè chén yì rán, shēn xìn zhū Fó jiē chōng mǎn.

Vô tận pháp giới trần diệc nhiên, thâm tín chư Phật giai sung
mãn.

WITH SEA OF EACH AND EVERY SOUND, I EVERYWHERE LET FALL WORDS AND
PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS,

各以一切音聲海，普出無盡妙言辭

Gè yǐ yī qiè yīn shēng hǎi, pǔ chū wú jìn miào yán cí.

Các dĩ nhất thiết âm thanh hải, phổ xuất vô tận diệu ngôn từ.

WHICH EXHAUST ALL KALPAS OF THE FUTURE, AND PRAISE THE WIDE, DEEP
SEA OF BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE.

盡於未來一切劫，讚佛甚深功德海

Jìn yú wèi lái yī qiè jié, zàn Fó shèn shēn gōng dé hǎi.

Tận ư vị lai nhất thiết kiếp, tán Phật thậm thâm công đức hải.

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL, MUSIC, PERFUMES,
PARASOLS, AND CANOPIES,

以諸最勝妙華鬘, 伎樂塗香及傘蓋,
Yǐ zhū zuì shèng miào huá mán, jì yuè tú xiāng jí sǎn gài,
Dĩ chư tối thắng diệu hoa man, kỹ nhạc đồ hương cập tán cái,

AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE, I OFFER UP TO EVERY THUS COME
ONE,

如是最勝莊嚴具, 我以供養諸如來
Rú shì zuì shèng zhuāng yán jù, wǒ yǐ gòng yàng zhū Rú Lái,
Như thị tối thắng trang nghiêm cụ, ngã dĩ cúng dường chư Như
Lai,

FINE CLOTHING, SUPERIOR INCENSE, POWDERED AND BURNING INCENSE,
LAMPS AND CANDLES,

最勝衣服, 最勝香, 末香燒香與燈燭
Zuì shèng yī fú, zuì shèng xiāng, mò xiāng shāo xiāng yǔ
dēng zhú,
Tối thắng y phục, tối thắng hương, mật hương thiêu hương dĩ
đăng chúc,

EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN, I OFFER
COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS.

一一皆如妙高聚, 我悉供養諸如來
Yī yī jiē rú miào gāo jù, wǒ xī gòng yàng zhū Rú lái.
Nhất nhất giai như diệu cao tụ, ngã tất cúng dường chư Như Lai.

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND, I BELIEVE IN ALL THE
BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME,

我以廣大勝解心, 深信一切三世佛
Wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn, shēn xìn yī qiè sān shì Fó
Ngã dĩ quảng đại thắng giải tâm, thâm tín nhất thiết Tam thế
Phật

WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS, I MAKE OFFERINGS TO ALL THE THUS COME ONES EVERYWHERE.

悉以普賢行願力, 普徧供養諸如來

Xī yǐ pǔ xián héng yuàn lì, pǔ piàn gòng yàng zhū Rú lái.

Tất dĩ Phổ Hiền hạnh nguyện lực, phổ biến cúng dường chư Như Lai.

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST BASED ON BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION,

我昔所造諸惡業◎, 皆由無始貪瞋癡

Wǒ xī suǒ zào zhū è yè, jiē yóu wú shǐ tān chēn chī,

Ngã tích sở tạo chư ác nghiệp, giai do vô thủy tham sân si,

AND CREATES BY BODY, SPEECH, AND MIND, I NOW KNOW SHAME AND REPENT THEM ALL.

從身語意之所生, 一切我今皆懺悔

Cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng, yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ

Tòng thân ngữ ý chi sở sanh, nhất thiết ngã kim giai sám hối.

OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS, THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES,

十方一切諸衆生, 二乘有學及無學

Shí fāng yí qiè zhū zhòng shēng, èr shèng yǒu xué jí wú xué,

Thập phương nhất thiết chư chúng sanh, nhị thừa hữu học cập vô học,

AND ALL THE THUS COME ONES AND BODHISATTVAS, I REJOICE IN ALL THEIR MERIT AND VIRTUES.

一切如來與菩薩, 所有功德皆隨喜

Yí qiè Rú lái yǔ pú sà, suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ.

Nhất thiết Như Lai dĩ Bồ Tát, sở hữu công đức giai tùy hỷ.

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS, THOSE WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI,

十方所有世間燈，最初成就菩提者

Shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng, zuì chū chéng jiù pú tí zhě,

Thập phương sở hữu thế gian đặng, tối sơ thành tựu Bồ Đề giả,

I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL TO TURN THE FOREMOST, WONDROUS DHARMA WHEEL.

我今一切皆勸請，轉於無上妙法輪

Wǒ jīn yí qiè jiē quàn qǐng, zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún.

Ngã kim nhất thiết giai khuyến thỉnh, chuyển ư vô thượng diệu Pháp Luân.

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA, I REQUEST WITH DEEP SINCERITY,

諸佛若欲示涅槃，我悉至誠而勸請

Zhū Fó ruò yù shì Niè Pán, wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng,

Chư Phật nhược dục thị Niết Bàn, ngã tất chí thành nhi khuyến thỉnh,

THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE DUST MOTES IN KSHETRAS TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.

惟願久住剎塵劫，利樂一切諸衆生

Wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié, lì lè yí qiè zhū zhòng shēng.

Duy nguyện cửu trụ sát trần kiếp, lợi lạc nhất thiết chư chúng sanh.

ALL GOOD ROOTS FROM WORSHIPING, PRAISING, AND MAKING OFFERINGS TO BUDDHAS, FROM REQUESTING THAT BUDDHAS DWELL IN THE WORLD TO TURN THE DHARMA WHEEL,

所有禮讚供養佛，請佛住世轉法輪

Suǒ yǒu lǐ zàn gòng yàng Fó, qǐng Fó zhù shì zhuǎn fǎ lún,

Sở hữu lễ tán cúng dường Phật, thỉnh Phật trụ thế chuyển Pháp Luân,

FROM COMPLIANTLY REJOICING, FROM REPENTING AND REFORMING, I
TRANSFER TO ALL LIVING BEINGS' ATTAINING THE BUDDHA'S WAY.

隨喜懺悔諸善根, 迴向衆生及佛道◎

Suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn, huí xiàng zhòng shēng jí Fó dào.

Tùy hỷ sám hối chư thiện căn, hồi hướng chúng sanh cập Phật Đạo.

MAY THIS SUPREME MERIT AND VIRTUE, BE TRANSFERRED THROUGHOUT THE
UNSURPASSED TRUE DHARMA REALM.

願將以此勝功德, 迴向無上真法界

Yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé, huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè.

Nguyện tương dĩ thử thắng công đức, hồi hướng vô thượng chân Pháp giới.

TO THE NATURE AND APPEARANCE OF THE BUDDHA, DHARMA, AND SANGHA,
THESE TWO TRUTHS ARE FUSED AND UNDERSTOOD BY THE IMPRESS OF
SAMADHI'S SEA.

性相佛法及僧伽, 二諦融通三昧印

Xìng xiàng Fó fǎ jí sēng qié, èr dì róng tōng sān mèi yìn.

Tính tướng Phật, Pháp cập Tăng già, nhị đế dung thông tam muội ấn.

OF ALL SUCH INFINITE SEAS OF MERIT AND VIRTUE, I NOW MAKE COMPLETE
TRANSFERENCE.

如是無量功德海, 我今皆悉盡迴向

Rú shì wú liàng gōng dé hǎi, wǒ jīn jiē xī jìn huí xiàng.

Như thị vô lượng công đức hải, ngã kim giai tất tận hồi hướng.

MAY ALL THE KARMIC OBSTRUCTION OF LIVING BEINGS' BODY, MOUTH, AND
MIND: VIEW DELUSIONS,

所有衆生身口意, 見惑彈謗我法等

Suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì, jiàn huò dàn bàng wǒ fǎ děng,

Sở hữu chúng sanh thân khẩu ý, kiến hoặc đàn báng ngã pháp đẳng,

FALSE ACCUSATIONS, SELF, DHARMAS, AND SO FORTH..., BE ENTIRELY EXTINGUISHED WITHOUT REMAINDER.

如是一切諸業障, 悉皆消滅盡無餘

Rú shì yí qiè zhū yè zhàng, xī jiē xiāo miè jìn wú yú.

Như thị nhất thiết chư nghiệp chướng, tất giai tiêu diệt tận vô dư.

IN EVERY THOUGHT MAY MY WISDOM ENCOMPASS THE DHARMA REALM AND WIDELY CROSS OVER LIVING BEINGS TO IRREVERSIBILITY,

念念智周於法界, 廣度衆生皆不退◎

Niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè, guǎng dù zhòng shēng jiē bú tuì

Niệm niệm trí chu ư Pháp giới, quảng độ chúng sanh giai bất thối,

TILL THE EXHAUSTION OF THE REALM OF EMPTY SPACE, AND THE EXHAUSTION OF LIVING BEINGS, OF KARMA AND AFFLICTIONS.

乃至虛空世界盡, 衆生及業煩惱盡

Nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn, zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn.

Nải chí hư không thế giới tận, chúng sanh cập nghiệp phiền não tận.

JUST AS THESE FOUR DHARMAS ARE VAST AND BOUNDLESS, I NOW VOW THAT MY TRANSFERENCE WILL BE SO, TOO.

如是四法廣無邊, 願今迴向亦如是

Rú shì sì fǎ guǎng wú biān, yuàn jīn huí xiàng yì rú shì.

Như thị tứ pháp quảng vô biên, nguyện kim hồi hướng diệc như thị.

NAMO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT (3 times)

南無 ◎大行普賢菩薩◎ (三遍)

Ná mó dà héng pǔ xián pú sà

Nam mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát

MENG SHANG OFFERING CEREMONY

蒙山施食儀

Méng Shān Shī Shí Yí

Mông Sơn Thí Thực Nghi

➤ IF THE PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND

若人欲了知

Ruò rén yù liǎo zhī

Nhược nhân dục liễu tri

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME

三世一切佛◎

Sān shì yí qiè Fó

Tam thế nhất thiết Phật

THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA REALM

應觀法界性

Yīng guān fǎ jiè xìng

Ứng quán pháp giới tính

EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE.

一切唯心造◎.

Yí qiè wéi xīn zào.

Nhất thiết duy tâm tạo.

(3 times)

➤ Hell-Smashing True Words

破地獄真言

Pò Dì Yù Zhēn Yán

Phá Địa Ngục Chân Ngôn

NAN, QIE LA DI YE SUO PO HE.

唵伽囉帝耶娑婆訶

Nán, qié là dì yé Suō pó hē

Án già ra đế da Ta bà ha

(3 times)

➤ Universal Invitation True Words

普召請真言

Pǔ Zhào Qǐng Zhēn Yán

Phổ Triệu thỉnh Chân Ngôn

NA MO BU BU DI LI QIE LI DO LI. DAN DUO YE DUO YE

南無部部帝唎伽哩哆哩. 怛哆識哆耶

Ná mó bù bù dì lì qié lǐ duó lǐ. Dán duó yè duó yé

Nam mô bộ bộ đế rị già lị đa lị. Đát đa nga đa da

(3 times)

➤ Untying The Knot Of Hatred True Words

解怨結真言

Jiě Yüàn Jié Zhēn Yán

Giải Oan Kết Chân Ngôn

NAN, SAN TUO LA. QIE TUO SUO PO HE

唵三陀囉. 伽陀娑婆訶◎

Nán sān tuó là. Qié tuó suō pó hē

Án tam đá ra. Già đà ta bà ha.

(3 times)

- HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER
ADORNMENT SUTRA

南無大方廣佛華嚴經 (合掌)

Ná mó Dà Fāng Guǎng Fó Huá Yán Jīng

Nam Mô Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh

(3 times)

- HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN
DIRECTIONS.

南無常住十方佛

Ná mó cháng zhù shí fāng Fó

Nam mô thường trụ thập phương Phật

HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TEN
DIRECTIONS.

南無常住十方法

Ná mó cháng zhù shí fāng Fǎ

Nam mô thường trụ thập phương Pháp

HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方僧

Ná mó cháng zhù shí fāng Sēng

Nam mô thường trụ thập phương Tăng

HOMAGE TO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó Běn Shī Shì Jiā Móu Ní Fó

Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Phật

HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS'
SOUNDS BODHISATTVA

南無大悲觀世音菩薩

Ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà

Nam mô đại bi Quán Thế Âm Bồ Tát

HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING

南無冥陽救苦地藏王菩薩

Ná mó míng yáng jiù kǔ dì zàng wáng pú sà

Nam mô minh dương cứu khổ Địa Tạng Vương Bồ Tát

HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STARTED THE TEACHING

南無啓教阿難陀尊者◎

Ná mó qǐ jiào Ē nán tuó zūn zhě

Nam mô khai giáo A Nan Đà tôn giả

(3 times)

- I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛, 皈依法, 皈依僧

Gūi yī Fó, gūi yī Fǎ, gūi yī Sēng

Quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng

I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE.

皈依佛, 兩足尊.

Gūi yī Fó, liǎng zú zūn.

Quy y Phật, lưỡng túc tôn.

I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE.

皈依法, 離欲尊.

Gūi yī Fǎ, lí yù zūn.

Quy y Pháp, ly dục tôn.

I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES.

皈依僧, 眾中尊.

Gūi yī sēng, zhòng zhōng zūn.

Quy y Tăng, chúng trung tôn.

I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛竟, 皈依法竟, 皈依僧竟.

Gūi yī Fó jìng, gūi yī Fǎ jìng, gūi yī Sēng jìng.

Quy y Phật cánh, quy y Pháp cánh, quy y Tăng cánh.

(3 times)

- {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS}, THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY,

{佛子 / 有情 / 孤魂}, 所造諸惡業,

{Fó zǐ / Yǒu qíng / Gū hún}, suǒ zào zhū è yè,

{Phật tử / Hữu tình / Cô hồn}, sở tạo chư ác nghiệp,

WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND,

皆由無始貪瞋癡, 從身語意之所生,

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī, cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng

Giai do vô thủy tham sân si, tùng thân ngữ ý chi sở sanh,

{DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS}, REPENT OF IT ALL.

一切 {佛子 / 有情 / 孤魂}, 皆懺悔.

Yí qiè {Fó zǐ / Yǒu qíng / Gū hún}, jiē chàn huǐ.

Nhất thiết {Phật tử / Hữu tình / Cô hồn}, giai sám hối.

(3 times)

➤ LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER.

衆生無邊誓願度。

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù.

Chúng sanh vô biên thệ nguyện độ.

AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF.

煩惱無盡誓願斷。

Fán nǎo wú jìn shì yuàn duàn.

Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn.

DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM.

法門無量誓願學。

Fǎ mén wú liàng shì yuàn xué.

Pháp môn vô lượng thệ nguyện học.

THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT.

佛道無上誓願成。

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng.

Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.

(3 times)

➤ THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER.

自性衆生誓願度。

Zì xìng zhòng shēng shì yuàn dù.

Tự tính chúng sinh thệ nguyện độ.

THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF.

自性煩惱誓願斷。

Zì xìng fán nǎo shì yuàn duàn.

Tự tính phiền não thệ nguyện đoạn.

THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN.

自性法門誓願學。

Zì xìng fǎ mén shì yuàn xué.

Tự tính pháp môn thệ nguyện học.

THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE.

自性佛道誓願成◎。

Zì xìng Fó dào shì yuàn chéng.

Tự tính Phật đạo thệ nguyện thành .

(3 times)

➤ Extinguishing Fixed Karma True Words

滅定業真言

Miè Dìng Yè Zhēn Yán

Diệt Định Nghiệp Chân Ngôn

NAN, BUO LA MO LIN TUO NING. SUO PO HE.

唵鉢囉末鄰陀寧。娑婆訶

Nán, buó là mò lín tuó níng. Suō pó hē

Án bát ra mạt lân đà nãnh. Ta bà ha.

(3 times)

➤ Eradicating Karmic Obstacles True Words

滅業障真言

Miè Yè Zhàng Zhēn Yán

Diệt Nghiệp Chướng Chân Ngôn

NAN, E LU LE JI, SUO PO HE.

唵阿嚕勒繼。娑婆訶

Nán, ē lǚ lē jì. Suō pó hē

Án, a lỏ lặc kế. Ta bà ha.

(3 times)

➤ Opening The Throat True Words

開咽喉真言

Kāi Yān Hóu Zhēn Yán

Khai Yết Hầu Chân Ngôn

NAN, BU BU DI LI QIE DUO LI, DAN DUO YE DUO YE.

唵步步底哩伽哆哩。怛哆識哆耶

Nán, bù bù dì lǐ qié duō lǐ. Dán duō yè duō yé

Án bộ bộ đế lị, già đa lị. Đát đa nga đa da.

(3 times)

➤ Samaya Precepts True Words

三昧耶戒真言

Sān Mèi Yé Jiè Zhēn Yán

Tam Muội Đa Giới Chân Ngôn

NAN, SAN MEI YE, SA DUO WAN

唵三昧耶，薩埵鉞

Nán, sān mèi yé , sà duǒ wān

Án, tam muội đa, tát đỏa noan.

(3 times)

➤ Transforming the food true words

變食真言

Biàn shí zhēn yán

Biến thực chân ngôn

Ná Mó Sà Wā Dá Tuō Yē Duō

囊謨薩哇怛他夜多

Nam-mô tát phạ đát tha,

Wā Lū Zhī Dì

哇 嚧 枳 帝

nga đa phạ lồ chỉ đế,

Nān

喃

án

Sān Bó Là Sān Bó Là

三 跋 囉 三 跋 囉

tam bạt ra tam bạt ra

Hòng

哄

hòng. (3 lần)

➤ Sweet dew true words

甘 露 真 言

Gān lù zhēn yán

Cam lồ chân ngôn

Ná Mó Sū Lū Pó Yě

囊 謨 蘇 嚧 婆 耶

Nam-mô tô rô bà da,

Dán Tuō Yé Duō Yě

怛 他 夜 多 耶

đát tha nga đa da,

Dá Zhí Tuō

但姪他

đát điệt tha,

Nān

俺

án

Sū Lū Sū Lū

蘇嚕蘇嚕

tô rô tô rô,

Bó Là Sū Lū Bó Là Sū Lū

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

bát ra tô rô, bát ra tô rô,

Suō Pó Hē

娑婆訶

ta bà ha. (3 lần)

➤ The One Character Water Wheel True Words

一字水輪真言

Yí Zì Shuǐ Lún Zhēn Yán

Nhất Tự Thủy Luân Chân Ngôn

NAN, WAN WAN WAN WAN WAN.

俺, 鋏鋏鋏鋏鋏

Nán, wān wān wān wān wān.

Án, noan noan noan noan noan.

(3 times)

➤ Milk Ocean True Words

乳海真言

Rǔ Hǎi Zhēn Yán

Nhũ Hải Chân Ngôn

NA MO SAN MAN DUO, MO TUO NAN, NAN, WAN.

南無三滿哆, 沒馱喃, 唵, 鍘◎

Ná mó sān mǎn duō, mò tóu nán, nán, wǎn,

Nam mô tam mǎn đa, mǎu đà nǎm, án, noan.

(3 times)

➤ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS

南無多寶如來

Ná mó duō bǎo Rú Lái

Nam mô Đa Bảo Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELLED VICTORY

南無寶勝如來

Ná mó bǎo shèng Rú Lái

Nam mô Bảo Thắng Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM

南無妙色身如來

Ná mó miào sè shēn Rú Lái

Nam mô Diệu Sắc Thân Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY

南無廣博身如來

Ná mó guǎng bó shēn Rú Lái

Nam mô Quảng Bác Thân Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR

南無離怖畏如來

Ná mó lí bù wèi Rú Lái

Nam mô Ly Bồ Uy Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING

南無甘露王如來

Ná mó gān lù wáng Rú Lái

Nam mô Cam Lồ Vương Như Lai

HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA

南無阿彌陀如來◎

Ná mó Ē mí tuó Rú Lái

Nam mô A Di Đà Như Lai

(3 times)

➤ Mantras Aiding and Upholding Dharma Food

淨法食神咒

Jìng Fǎ Shí Shén Zhòu

Tịnh Pháp Thực Thần Chú

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {PURE DHARMA FOOD / DHARMA OFFERING FOOD / SWEET DEW WATER},

神咒加持 {淨法食 / 法施食 / 甘露水},

Shén zhòu jiā chí { jìng fǎ shí / fǎ shī shí / gān lù shuǐ }

Thần chú gia trì { tịnh pháp thực / pháp thí thực / cam lồ thủy },

UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER,

普施河沙眾 {佛子 / 有情 / 孤魂},

Pǔ shī hé shā zhòng { Fó zǐ / yǒu qíng / gū hún },

Phổ thí hà sa chúng { Phật tử / hữu tình / cô hồn },

I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED,

願皆飽滿捨慳貪，
Yuàn jiē bǎo mǎn shě qiān tān,
Nguyện giai bảo mǎn xả khan tham,

AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND,

速脫幽冥生淨土，
Sù tuō yōu míng shēng jìng dù ,
Tốc thoát u minh sanh tịnh độ,

AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI,

皈依三寶發菩提◎
Gūi yī sān bǎo fā pú tí,
Quy y Tam Bảo phát Bồ Đề,

AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH.

究竟得成無上道。
Jiù jìng dé chéng wú shàng dào。
Cứu cánh đắc thành vô thượng đạo。

WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE,

功德無邊盡未來◎，
Gōng dé wú biān jìn wèi lái，
Công đức vô biên tận vị lai，

MAY ALL {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

一切 {佛子 / 有情 / 孤魂} 同法食。
Yí qiè { Fó zǐ / yǒu qíng / gū hún } tóng fǎ shí。
Nhất thiết { Phật tử / hữu tình / cô hồn } đồng pháp thực。
(3 times)

➤ ALL OF YOU MULTITUDES OF {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS},

汝等 {佛子 / 有情 / 孤魂} 眾◎,

Rǔ děng { Fó zǐ / yǒu qíng / gū hún } zhòng,

Nhữ đẳng { Phật tử / hữu tình / cô hồn } chúng,

I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS

我今施汝供. 此食徧十方

Wǒ jīn shī rǔ gòng. Cǐ shí biàn shí fāng

Ngã kim thí nữ cúng. Thử thực biến thập phương

TO ALL THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS} TOGETHER.

一切 {佛子 / 有情 / 孤魂} 共.

Yí qiè { Fó zǐ / yǒu qíng / gū hún } gòng.

Nhất thiết { Phật tử / hữu tình / cô hồn } cộng.

I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS,

願以此功德,

Yùàn yǐ cǐ gōng dé,

Nguyện dĩ thử công đức,

WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE.

普及於一切.

Pǔ jí yú yí qiè.

Phổ cập ư nhất thiết.

THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA / SENTIENT BEINGS / SOLITARY SPIRITS},

施食與 {佛子 / 有情 / 孤魂},

Shī shí yǔ { Fó zǐ / yǒu qíng / gū hún },

Thí thực dữ { Phật tử / hữu tình / cô hồn } ,

SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

皆共成佛道◎.

Jiē gòng chéng Fó Dào.

Giai cộng thành Phật đạo.

(3 times)

➤ Giving Unobstructed Food True Words

施無遮食真言

Shī Wú Zhē Shí Zhēn Yán

Thí Vô Giá Thực Chân Ngôn

NAN, MU LI LING, SUO PO HE.

唵, 穆力陵, 娑婆訶◎

Nán, mù lì líng, suō pó hē.

Án, mục lực lǎng, ta bà ha.

(3 times)

➤ Universal Offering True Words

普供養真言

Pǔ Gòng Yàng Zhēn Yán

Phổ Cúng Dưỡng Chân Ngôn

NAN, YE YE NANG, SAN PO WA, FA RI LA, HONG.

唵, 誡誡曩◎, 三婆嚩◎, 伐日囉, 斛◎

Nán, yē yē nǎng, sān pó wǎ, fá rì là, hòng.

Án, nga nga nǎng, tam bà phạ, phiệt nhật ra, hồng.

(3 times)

➤ THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

般若波羅蜜多心經◎

Bó Rě Bó Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

Guān Zì Zài Pú Sà , xíng shēn Bō Rě Bō Luó Mì Duō shí,
Quán Tự Tại Bồ Tát , hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è.

Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM.

舍利子。色不異空。空不異色。

Shè Lì Zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè,
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM. SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

色即是空。空即是色。

Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.

Sắc tức thị không, không tức thị sắc.

受想行識亦復如是。

Shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì.

Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

舍利子。是諸法空相。不生不滅。

Shè Lì Zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng bú miè,
Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

不垢不淨。不增不減。

Bú gòu bú jìng , bù zēng bù jiǎn,
Bất cấu bất tịnh , bất tăng bất giảm,

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION,
FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

是故空中無色。無受想行識。

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì,
Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS,
TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì. Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ.
Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, Vô sắc thanh hương vị xúc pháp,

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND
CONSCIOUSNESS; AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

無眼界。乃至無意識界。

Wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shì jiè.
Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới.

無無明。亦無無明盡。

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn.
Vô vô minh, diệc vô vô minh tận.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND
DEATH. THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

乃至無老死。亦無老死盡。

Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.
Nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận.

無苦集滅道。無智亦無得。

Wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.
Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệc vô đắc.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND. BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

以無所得故。菩提薩埵。

Yǐ wú suǒ dé gù , pú tí sà duō

Dĩ vô sở đắc cố , Bồ Đề Tát Đỏa

依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

Yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù , xīn wú guà ài .

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố , tâm vô quái ngại

無罣礙故。無有恐怖。

Wú guà ài gù , wú yǒu kǒng bù ,

Vô quái ngại cố , vô hữu khủng bố ,

遠離顛倒夢想。

yǎn lí diān dǎo mèng xiǎng

viễn ly điên đảo mộng tưởng ,

ULTIMATELY NIRVANA!

究竟涅槃。

Jiū jìng Niè Pán .

Cứu cánh Niết Bàn .

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

Sān shì zhū Fó yī Bō Rě Bō Luó Mì Duō gù ,

Tam thế chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố ,

得阿耨多羅三藐三菩提。

Dé Ē Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí .

Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề .

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

故知般若波羅蜜多。

Gù zhī Bō Rě Bō Luó Mì Duō

Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa

是大神咒。是大明咒。

Shì dà shén zhòu , shì dà míng zhòu ,

Thị đại thần chú , thị đại minh chú ,

是無上咒。是無等等咒。

Shì wú shàng zhòu , shì wú dèng dèng zhòu ,

Thị vô thượng chú , thị vô đẳng đẳng chú ,

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE. THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

能除一切苦。真實不虛。

Néng chú yí qiè kǔ , zhēn shí bù xū ,

Năng trừ nhất thiết khổ , chân thật bất hư .

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰◎:

Gù shuō Bō Rě Bō Luó Mì Duō zhòu . Jí shuō zhòu yǔē :

Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú . Tức thuyết chú viết :

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

揭諦揭諦。波羅揭諦。

Jiē dì jiē dì , bō luó jiē dì ,

Yết đế yết đế , ba la yết đế ,

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bō luó sēng jiē dì , pú tí sà pó hē .

Ba la tăng yết đế , bồ đề tát bà ha .

➤ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3 times)

往生咒淨土 (三遍)

Vãng Sanh tịnh độ thần chú

Ná Mó Ē Mí Duō Pó Yè

南無阿彌多婆夜◎

Nam mô a di đa bà dạ

Duō Tuō Qié Duō Yè

哆他伽多夜

Đa tha già đa dạ

Duō Dì Yè Tuō

哆地夜他

Đa địa dạ tha

Ē Mí Lì Dū Pó Pí

阿彌利都婆毗

A di lị đô bà tì

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lị đa

Xī Dàn Pó Pí

悉耽婆毗

Tất đām bà tì

Ē Mí Lì Duó

阿彌利哆

A di lị đa

Pí Jiā Lán Dì

毗迦蘭帝◎

Tì ca lan đễ

Ē Mí Lì Duō

阿彌利哆

A di lì đa

Pí Jiā Lán Duō

毗迦蘭多

Tì ca lan đa

Qié Mí Nì

伽彌膩◎

Già di nị

Qié Qié Nuó

伽伽那

Già già na

Zhǐ Duō Jiā Lì

枳多迦利

Chǐ đa ca lị

Suò Pó Hē (3 times)

娑婆訶 (三遮)

Ta bà ha (3 lần)

Praise
讚 偈
Kệ tán

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BIRTHS REACH THE JEWELLED LAND,

四 生 登 於 寶 地◎,

Sì shēng dēng yú bǎo dì,

Tứ sanh đặng ư bảo địa,

AND THE BEINGS OF THE THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS BLOOMS.

三 有 托 化 蓮 池。

Sān yǒu tuō huà lián chí.

Tam hữu thác hóa liên trì.

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

河 沙 餓 鬼 證 三 賢,

Hé shā è guǐ zhèng sān xián,

Hà sa ngạ quỷ chứng tam hiền,

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

萬 類 有 情 登 十 地。

Wàn lèi yǒu qíng dēng shí dì.

Vạn loài hữu tình đặng thập địa.

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

阿 彌 陀 佛 身 金 色◎,

Ā mí tuó fó shēn jīn sè,

A Di Đà Phật thân kim sắc,

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

相 好 光 明 無 等 倫 ,

Xiàng hǎo guāng míng wú dèng lún,

Tướng hảo quang minh vô đẳng luân,

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

白 毫 宛 轉 五 須 彌 ，

Bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí,
Bạch hào uyển-chuyển ngũ tu- di,

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

紺 目 澄 清 四 大 海 ，

Gān mù chéng qīng sì dà hǎi,
Cám mục tròng thanh tứ đại hải,

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

光 中 化 佛 無 數 億 ，

Guāng zhōng huà Fó wú shù yì,
Quang trung hóa Phật vô số ức,

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化 菩 薩 衆 亦 無 邊◎，

Huà pú sà zhòng yì wú biān,
Hóa Bồ-tát chúng diệc vô- biên,

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

四 十 八 願 度 衆 生 ，

Sì shí bā yuàn dù zhòng shēng,
Tứ thập bát nguyện độ chúng-sanh,

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

九 品 咸 令 登 彼 岸 ，

Jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn,
Cửu phẩm hàm linh đăng bỉ ngạn.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND
COMPASSIONATE AMITABHA. (3 times)

南無西方極樂世界◎,大慈大悲,阿彌陀◎ 佛

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè dà cí dà bēi Ē mí tuó fó

Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới Đại Từ Đại Bi A Di Đà
Phật

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ FÓ

南 無 阿 彌 陀 佛

Nam Mô A Di Đà Phật (niệm liên tục)

Universal Worthy Bodhisattva's verse of
exhortation

普賢菩薩警衆偈

Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER!

是日已過◎，命亦隨減，

Shì rì yǐ guò, mìng yì suí jiǎn,

Thị nhật dĩ quá, mệnh diệt tùy giảm,

WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

如少水魚，斯有何樂？

Rú shǎo shuǐ yú, sī yǒu hé lè ?

Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

GREAT ASSEMBLY!

大衆◎

Dà zhòng

Đại chúng!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE

當勤精進，如救頭然，

Dāng qín jīng jìn, rú jiù tóu rán,

Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên,

BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX.

但念無常，◎慎勿放逸◎。

Dàn niàn wú cháng, shèn wù fàng yì.

Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật.

AMITABHA!

阿彌陀佛!

Ā Mí Tuó Fó!

A Di Đà Phật!

VOW TO BE REBORN IN THE WEST

淨土文

Jìng Dù Wén

Tịnh Độ Văn

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

一心皈命, 極樂世界, 阿彌陀佛◎.

Yī xīn guī mìng, jí lè shì jiè, Ā mí tuó fó,

Nhất tâm quy mạng, cực lạc thế giới, A Di Đà Phật,

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

願以淨光照我, 慈誓攝我.

Yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ.

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã.

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME,

我今正念, 稱如來名,

Wǒ jīn zhèng niàn, chēng Rú lái míng,

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

為菩提道, 求生淨土

Wèi pú tí dào, qiú shēng jìng dù .

Vi Bồ Đề Đạo, cầu sanh tịnh độ.

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED: "IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

佛昔本誓: 若有衆生, 欲生我國,

Fó xī běn shì: " Ruò yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ guó,

Phật tích bản thệ: "Nhược hữu chúng sanh, dục sanh ngã quốc,

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE,

志心信樂,乃至十念,若不生者,

Zhì xīn xìn yào, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng zhě,

Chí tâm tín nhạo, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh giả,

I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT.”

不取正覺.

Bù qǔ Zhèng Jüé.“

Bất thủ Chánh Giác. ”

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE’S GREAT VOWS,

以此念佛因緣,得入如來,大誓海中,

Yǐ cǐ niàn Fó yīn yuán, dé rù Rú Lái, dà shì hǎi zhōng,

Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai, đại thệ hải trung,

AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA’S KINDNESS. MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

承佛慈力,眾罪消滅,善根增長.

Chéng Fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn gēn zēng zhǎng.

Thừa Phật tử lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng.

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING. MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN.

若臨命終,自知時至,身無病苦,

Ruò lín mìng zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ,

Nhợc lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ,

MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS, AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

心不貪戀,意不顛倒,如入禪定.

Xīn bù tān liàn, yì bù diān dǎo, rú rù chán dìng.

Tâm bất tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập thiền định.

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO
THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

佛及聖眾, 手執金臺, 來迎接我,

Fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng jiē wǒ,

Phật cập thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE
ULTIMATE BLISS.

於一念頃, 生極樂國◎.

Yú yí niàn qǐng, shēng jí lè guó.

Ư nhất niệm khoảnh, sanh cực lạc quốc.

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR
THE BUDDHA VEHICLE,

花開見佛, 即聞佛乘,

Huā kāi jiàn Fó, jí wén Fó shèng,

Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật Thừa,

AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA. I WILL CROSS OVER
LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

頓開佛慧◎, 廣度衆生, 滿菩提願.

Dùn kāi Fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú tí yuàn .

Đốn khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề nguyện.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME!

十方三世一切佛◎

Shí fāng sān shì yí qiè Fó

Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS!

一切菩薩摩訶薩

Yí qiè pú sà mó hē sà

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎

Mó hē bō rě bō luó mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

Ceremony for purifying the boundaries

淨壇儀規

Tịnh Đàn Nghi Quy

Praise for purifying the water

楊枝淨水讚

Dương chi tịnh thủy tán

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THE THREE THOUSAND WORLDS.

楊枝淨水◎， 徧灑三千。

Yáng zhī jìng shuǐ, biàn sǎ sān qiān.

Dương chi tịnh thủy, biễn sái tam thiên.

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS

性空八德利人天◎。

Xìng kōng bā dé lì rén tiān.

Tính không bát đức lợi nhân thiên.

✓ SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

福壽廣增延, ◎

Fú shòu guǎng zēng yán,

Phước thọ quảng tăng diên,

✓ CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS

餓鬼免針咽, ◎

È guǐ miǎn zhēn yān,

Nga quỷ miễn châm yết,

ERADICATING OFFENSES AND GETTING RID OF FAULTS.

滅罪除愆,

Miè zuì chú qiān,

Diệt tội trừ khiên,

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

◎火燄 化紅蓮。

Huǒ yàn huà hóng lián.

Hỏa diễm hóa hồng liên.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND.

(3 times)

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

Ná Mó Qīng Liáng Dì Pú Sà Mó Hē Sà

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

HOMAGE TO THE GREAT COMPASSION BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS. (3 times)

南無大悲觀世音菩薩 (三稱)

Ná Mó Dà Bēi Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam-mô Đại-bi Quán-Thế- Âm Bồ-tát. (3 lần)

Verses spoken by the Dharma Host while holding the water

主法持水說文

Chủ Pháp trì thủy thuyết văn

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW WATER,

菩薩柳頭甘露水，

Pú Sà liǔ tóu gān lù shuǐ,

Bồ- tát liễu đầu cam lồ thủy,

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVADE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

能令一滴徧十方，

Néng lìng yī dī biàn shí fāng,

Năng linh nhất tích biến thập phương,

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

腥羶垢穢盡蠲除。

Xīng shān gòu huì jìn juān chú.

Tinh thiên cấu uế tận quyên trừ.

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

令 此 壇 場 悉 清 淨，
Lìng cǐ tán chǎng xī qīng jìng ,
Linh thử đàn tràng tất thanh tịnh,

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD REVERENTLY HOLD AND RECITE;

教 有 真 言 謹 當 持 誦。
Jiào yǒu zhēn yán jǐn dāng chí sòng.
Giáo hữu chân ngôn cẩn đương trì tụng.

GREAT COMPASSION MANTRA (see page 69) (continuously until stopped)

大 悲 咒 (見第69頁)
Chú Đại Bi (Xem trang 69)

TEN SMALLL MANTRAS (see page 79)

十 小 咒 (見第79頁)
Thập tiểu chú (Xem trang 79)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (See page 97)

般 若 波 羅 蜜 多 心 經 (見第97頁)
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh (Xem trang 97)

MAHA PRAJNA PARAMITA! (3 Times)

摩 訶 般 若 波 羅 蜜!
Mó hē bō rě bō luó mì
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật!

ALL THE NAMES OF THE GREAT ONE, AVALOKITESVARA, PERVADES EVERYWHERE

觀 音 大 士◎， 悉 號 圓 通。
Guān Yīn dà shì, xī hào yuán tōng.
Quán-Âm đại sĩ, tất hiệu viên thông.

HIS TWELVE GREAT VOWS ARE GRAND AND PROFOUND

十二大願誓弘深◎.

Shí èr dà yuàn shì hóng shēn.

Thập nhị đại nguyện thệ hoằng thâm.

HE FERRIES THE CONFUSED ACROSS THE SEA OF SUFFERING,

苦海度迷津, ◎

Kǔ hǎi dù mí jīn,

Khổ hải độ mê tân,

RESCUING THE SUFFERING BY SEARCHING OUT THEIR SOUNDS.

救苦尋聲,

Jiù kǔ xún shēng,

Cứu khổ tìm thanh,

THERE ARE NO LANDS WHERE HE DOES NOT APPEAR.

◎無刹不現身.

Wú chà bú xiàn shēn.

Vô sát bất hiện thân.

VERSE OF DEDICATION *(see page 294)*

迴向偈 *(見第294頁)*

Huí Xiàng jì

Kệ Hồi Hướng *(Xem trang 294)*

Universal Bowing

拜願

Bái Nguyên

INSTRUCTIONS FOR CONDUCTING THE UNIVERSAL BOWING CEREMONY

Refer to the ceremonies for the Holy Days (pp. 164 -179) to find the names to be recited. The assembly is divided into two equal groups: "side one" (of the hall) and "side two." The very first recitation of the entire ceremony is sung by both sides together. After that very first recitation, "side one" bows and contemplates while "side two" recites. Then "side two" bows and contemplates while "side one" recites, and so on. Throughout the rest of the ceremony, the only note sung by both sides together is on the syllable "fwo" (or "sa"), until the very last recitation of the final name when the entire assembly stands and sings together.

The *wei nuo* leads the two sides in bowing, using the *yin ching* (hand bell) to signal when one side rises (on the next to last syllable of each recitation) and the other side bows down (on the final syllable of each recitation). The *wei nuo* also signals the end of each name's recitation by sounding the *da ching* (large bell) on the word "fwo" or "sa" of "side one's" third (or twelfth, or ninth) recitation. Following the sound of the large bell, "side two" recites the name for the final time.

The drum and bell accompaniment has several variations for the different names being recited. Each variation has two versions: the version marked "(A)" is played while "side one" recites; the version marked "(B)" is played while "side two" recites.

拜願儀規

釋迦聖號十二拜，如時間不許，

六拜、三拜均可，餘皆三拜。

小槌子每兩拍敲一次。

○表鼓，一表鐘。所有普佛拜願

板眼皆同此。

(Wei nwo) 南 Na — (Assembly) a — 無 mwo 本 ben 師 shr

釋 shr 迦 jya 牟 mou 尼 ni

佛 fwo 1. 南 Na 無 mwo

本 ben 師 shr 釋 shr 迦 jya 牟 mou

尼 ni 佛 fwo.

(A) 〇 〇 〇 〇 — —

(B) 〇 〇 〇 〇 — —

2. 南 Na 無 mwo 消 syau 災 dzai

3. 南 Na 無 mwo 文 wen 珠 shu

4. 南 Na 無 mwo 日 r 光 gwang

5. 南 Na 無 mwo 月 ywe 光 gwang

6. 南 Na 無 mwo 十 shr 方 fang

7. 南 Na 無 mwo 清 ching 淨 jing

8. 南 Na 無 mwo 上 shang ()

2. 延 yen 壽 shou 藥 yau 師 shr

3. 師 shr - 利 li 善 pu

4. 徧 byan - 照 jau 善 pu

5. 徧 byan - 照 jau 善 pu

6. 善 pu 薩 sa 摩 mwo 訶 he

7. 大 da 海 hai 眾 jung 眾 pu

8. 下 sya () 老 lau 和 he

Jie Ding Zhen Xiang Zan
戒定真香讚

Giới Định Chân Hương tán

<p>難 消 災 障</p>	<p>NAN SYAU DZAI JANG</p>	<p>爐 放 頃 刻 氤 氳 卽 徧 滿 十 方 昔 日 耶 輸 免</p>	<p>LÚ FANG CHING KÈ YIN YUN JI BYAN MAN SHR FANG SYI R YE SHU MYAN</p>	<p>戒 定 真 香 焚 起 衝 天 上 衆 等 虔 誠 爇 在 金</p>	<p>JYE DING JEN SYANG FEN CHI CHUNG TYAN SHANG JUNG DENG CHYAN CHENG RE DZAI JIN</p>	<p>戒 定 真 香 讚</p>	<p>JYE DING JEN SYANG DZAN</p>
----------------------------	---------------------------------------	--	--	--	--	----------------------------------	--

PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

戒定真香

Giới định chân hương

THE INCENSE OF TRUE PRECEPTS AND SAMADHI IS BURNING TO REACH HEAVEN.

戒定真香焚起沖天上

Jiè dìng zhēn xiāng fén qǐ chōng tiān shàng

Giới định chân hương phần khởi trùng thiên thượng

WE, THE SINCERE DISCIPLES, OFFER IT IN A GOLDEN CENSER.

弟子虔誠熱在金爐上

Dì zǐ qián chéng rè zài jīn lú shàng

Đệ tử kiên thành nhiệt tại kim lư thượng

IT IMMEDIATELY SPREADS THROUGH THE TEN DIRECTIONS.

頃刻氤氳即遍滿十方

Qǐng kè yīn yūn jí biàn mǎn shí fāng

khảo khắc nhân uân tức biến mǎn thập phương

IN THE PAST, YASODHARA AVOIDED CALAMITIES, AND AVERTED DISASTERS AND OBSTACLES.

昔日耶輸免難消災障

Xī rì yé shū miǎn nàn xiāo zāi zhàng

Tích nhật Gia Thân miễn nạn tiêu tai chướng

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

Jeweled Censer Praise

寶鼎

Bào Đing

寶 bau 鼎 dǐng 熬 re

名 míng 香 xiāng

普 pǔ 徧 biān

十 shí

方 fāng

虔 qián 誠 chéng 奉 fèng

獻 xiàn 法 fǎ 中 zhōng

王 wáng

端 duān 為 wéi 民 mín 主 zhǔ



Jeweled Censer Praise

寶鼎讚

Bảo đỉnh tán

THE INCENSE BURNING IN THE JEWELLED CENSER PERMEATES THE TEN DIRECTIONS.

寶鼎熱名香普遍十方

Bảo đỉnh rè míng xiāng pǔ biàn shí fāng

Bảo đỉnh nhiệt danh hương phổ biến thập phương

WE SINCERELY MAKE OFFERINGS TO THE DHARMA KING.

虔誠奉獻法中王

Qián chéng fèng xiàn fǎ zhōng wáng

Kiên thành phụng hiến Pháp trung vương

WE WISH THE HEAD OF THE COUNTRY A LONG LIFE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

端為民主祝萬歲地久天長

Duān wèi mǐn zhǔ zhù wàn suì dì jiǔ tiān cháng

Đoan vi dân chủ chúc vạn tuế địa cửu thiên trường

WE WISH WORLD PEACE, LASTING AS LONG AS HEAVEN AND EARTH.

端為世界祝和平地久天長

Duān wèi shì jiè zhù hé píng dì jiǔ tiān cháng

Đoan vi thế-giới chúc hoà-bình địa cửu thiên trường

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát

The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

佛說盂蘭盆經

Fó Shuō Yú Lán Pén Jīng

Phật thuyết Vu Lan Bồn Kinh

TRANSLATED BY WESTERN JIN TRIPITAKA DHARMA MASTER DHARMAKARṢA

xī jīn yuè shì sān zàng zhú fǎ hù yì
西 晉 月 氏 三 藏 竺 法 護 譯

Tây Tấn Nguyệt Thị Tam Tạng Trúc Pháp Hộ dịch

HOMAGE TO THE ULLAMBANA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS
(3 times)

ná mó yú lán pén huì shàng fó pú sà
南 無 盂 蘭 盆 會 上 佛 菩 薩

Nam mô Vu Lan Bồn Hội thượng Phật Bồ Tát

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI IN THE
GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY

wén rú shì yī shí fó zài shě wèi guó qí shù jǐ
聞 如 是 。 一 時 佛 在 舍 衛 國 祇 樹 給

gū dú yuán
孤 獨 園 。

Tôi nghe như vậy: Một thời Thế tôn ở nước Xá vệ, trong khu vườn rừng Chiến thắng Thiện thí.

MAHAMAUDGALYAYANA HAD JUST OBTAINED THE SIX PENETRATIONS AND WISHED TO CROSS OVER HIS FATHER AND MOTHER TO REPAY THEIR KINDNESS FOR RAISING HIM.

dà mù qián lián shǐ dé liù tōng 。 yù dù fù mǔ bào
大 目 乾 連 始 得 六 通 。 欲 度 父 母 報
rǔ bǔ zhī ēn
乳 哺 之 恩。

Đại mục kiển liên mới đắc sáu thần thông, muốn cứu cha mẹ, đền đáp ân dưỡng dục,

THUS, USING HIS WAY EYE HE REGARDED THE WORLD AND SAW THAT HIS DECEASED MOTHER HAD BEEN BORN AMONG THE HUNGRY GHOSTS, HAVING NEITHER FOOD NOR DRINK, SHE WAS BUT SKIN AND BONES.

jí yǐ dào yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ
即 以 道 眼 觀 視 世 間 。 見 其 亡 母
shēng è guǐ zhōng bú jiàn yǐn shí pí gǔ lián lì
生 餓 鬼 中 。 不 見 飲 食 皮 骨 連 立。

liền dùng đạo nhãn quan sát thế-giới, nhìn thấy cổ mẫu sinh trong nạ quỷ, không có đồ ăn thức uống, da liền với xương.

MAHAMAUDGALYAYANA FELT DEEP PITY AND SADNESS, FILLED A BOWL WITH FOOD AND WENT TO PROVIDE FOR HIS MOTHER.

mù lián bēi āi jí bō shèng fàn wǎng xiǎng qí mǔ
目 連 悲 哀 。 即 鉢 盛 飯 往 餉 其 母。

Mục liên thương xót, lấy bát đựng cơm đem hiến cho mẹ.

SHE GOT THE BOWL, SCREENED IT WITH HER LEFT HAND, AND WITH HER RIGHT HAND MADE A FIST OF FOOD. BUT, BEFORE IT ENTERED HER MOUTH, IT TURNED INTO BURNING COALS WHICH COULD NOT BE EATEN.

mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng fàn yòu shǒu
母得鉢飯。便以左手障飯右手
tuán fàn shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ tàn suì bù
搏飯食未入口化成火炭。遂不
dé shí
得食。

Mẹ được tô cơm, tức dùng tay trái che bát, tay phải vốc cơm làm nắm. Nhưng cơm chưa vào miệng đã thành than lửa, nên không ăn được.

MAHAMAUDGALYAYANA CALLED OUT AND WEPT SORROWFULLY, AND HASTENED TO RETURN TO THE BUDDHA TO SET FORTH ALL OF THIS.

mù lián dà jiào bēi hào tí qì chí hái bái fó jù
目連大叫悲號啼泣。馳還白佛。具
chén rú cǐ
陳如此。

Mục Liên gào khóc, xót xa chày lệ, tức-tốc về bạch Phật, tường-tận trình bày sự tình.

THE BUDDHA SAID, “YOUR MOTHER’S OFFENSES ARE DEEP AND FIRMLY ROOTED. YOU ALONE DO NOT HAVE ENOUGH POWER

fó yán rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī rén
佛言。汝母罪根深結。非汝一人
lì suǒ nài hé
力所奈何。

Đức Thế tôn dạy: thân mẫu con gốc rễ tội chướng kết đã quá sâu, năng lực một mình con không đủ giải-cứu.

ALTHOUGH YOUR FILIAL SOUNDS MOVE HEAVEN AND EARTH, THE HEAVEN SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, TWISTED DEMONS, AND THOSE OUTSIDE THE WAY, BRAHMANS, AND THE FOUR HEAVENLY KING GODS, ARE ALSO WITHOUT SUFFICIENT STRENGTH.

rǔ suī xiào shùn shēng dòng tiān dì tiān shén dì shén
汝 雖 孝 順 聲 動 天 地 。 天 神 地 神
xié mó wài dào dào shì sì tiān wáng shén yì bù
邪 魔 外 道 。 道 士 四 天 王 神 。 亦 不
néng nài hé
能 奈 何 。

Dẫu cho hiếu thuận khóc than động trời đất, nhưng những thiên thần địa thần, tà ma ngoại đạo, đạo sĩ và bốn thiên vương, cũng không thể giúp.

THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS IS NECESSARY FOR LIBERATION TO BE ATTAINED.

dāng xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé
當 須 十 方 眾 僧 威 神 之 力 。 乃 得
jiě tuō
解 脫 。

Phải nhờ uy-thần lực của Thập phương tăng mới được giải-thoát.

I SHALL NOW SPEAK A DHARMA OF RESCUE WHICH CAUSES ALL THOSE IN DIFFICULTY TO LEAVE WORRY AND SUFFERING, AND TO ERADICATE OBSTACLES FROM OFFENSES

wú jīn dāng wèi rǔ shuō jiù jì zhī fǎ lìng yī qiè
吾 今 當 為 汝 說 救 濟 之 法 。 令 一 切
nán jiē lí yōu kǔ zuì zhàng xiāo chú
難 皆 離 憂 苦 罪 障 消 除 。

Hôm nay Như lai chỉ dạy tôn giả Pháp cứu vớt, để cho tất cả được lìa nạn và ưu khổ nghiệp chướng được tiêu-trừ.

THE BUDDHA TOLD MAHAMAUDGALYAYANA: "THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH IS THE PRAVARANA DAY FOR THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

fó gào mù lián shí fāng zhòng sēng yū qī yuè shí
佛告目蓮。十方眾僧於七月十
wǔ rì sēng zì zì shí
五日僧自恣時。

Đức Phật bảo Mục liên, Thập phương tăng chúng lấy rằm tháng bảy làm ngày tự tứ.

FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN GENERATIONS PAST, AS WELL AS FOR FATHERS AND MOTHERS OF THE PRESENT WHO ARE IN DISTRESS

dāng wéi qī shì fù mǔ jí xiàn zài fù mǔ è nán
當為七世父母。及現在父母厄難
zhōng zhě
中者。

Ngày ấy các người hãy vì tất cả cha mẹ bảy đời và cha mẹ hiện-tại, đang ở trong ách nạn,

YOU SHOULD PREPARE AN OFFERING OF CLEAN BASINS FULL OF HUNDREDS OF FLAVORS AND THE FIVE FRUITS, AND OTHER OFFERINGS OF INCENSE, OIL, LAMPS, CANDLES, BEDS, AND BEDDING,

jù fàn bǎi wèi wǔ guǒ jí guàn pén qì xiāng yóu
具飯百味五果汲灌盆器。香油
dìng zhú chuáng fū wò jù
錠爇床敷臥具。

mà sǎn soạn cơm trăm mùi-vị, ngũ quả, để vào bồn chậu, hương dầu đèn nến, giường khăn nọa cụ,

ALL THE BEST OF THE WORLD, TO THE GREATLY VIRTUOUS ASSEMBLED SANGHA
OF THE TEN DIRECTIONS.

jìn shì gān měi yǐ zhù pén zhōng gòng yàng shí fāng
盡世甘美以著盆中。供養十方

dà dé zhòng sēng
大德眾僧。

đem đồ tuyệt ngon đặt vào trong bồn, hiển cúng Thập phương
đại đức tăng chúng.

ON THAT DAY, ALL THE HOLY ASSEMBLY, WHETHER IN THE MOUNTAINS
PRACTICING DHYANA SAMADHI, OR OBTAINING THE FOUR FRUITS OF THE WAY,

dāng cǐ zhī rì yī qiè shèng zhòng huò zài shān jiān
當此之日。一切聖眾或在山間

chán dìng huò dé sì dào guǒ
禪定或得四道果。

Chính trong ngày này, các hiền thánh tăng hoặc tu thiền định ở
trên núi, hoặc đã đắc tứ đạo quả,

OR WALKING BENEATH TREES, OR USING THE INDEPENDENCE OF THE SIX
PENETRATIONS, TO TEACH AND TRANSFORM SOUND HEARERS AND THOSE
ENLIGHTENED TO CONDITIONS, OR PROVISIONALLY MANIFESTING AS
BHIKSHUS WHEN IN FACT THEY ARE GREAT BODHISATTVAS ON THE TENTH
GROUND –

huò shù xià jīng xíng huò liù tōng zì zài jiào huà
或樹下經行。或六通自在教化

shēng wén yuán jué huò shí dì pú sà dà rén quán
聲聞緣覺。或十地菩薩大人權

xiàn bǐ qiū
現比丘。

hoặc kinh hành dưới cây, hoặc là Thanh văn hay là Duyên giác
đủ sáu thần-thông giáo-hóa tự-tại, hoặc những vị thập địa Bồ
tát đại nhân quyền hiện-tướng tỷ-kheo.

ALL COMPLETE IN PURE PRECEPTS AND OCEAN LIKE VIRTUE OF THE HOLY WAY – SHOULD GATHER IN A GREAT ASSEMBLY AND ALL OF LIKE MIND RECEIVE THE PRAVARANA FOOD.

zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō hé luó
在大眾中皆同一心受鉢和羅
fàn jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī dào qí dé wāng
飯。具清淨戒聖眾之道其德汪
yáng
洋。

Tất cả qui tụ ở trong Đại chúng, đồng đẳng nhất tâm mà thọ tự tứ. Vì có đầy đủ giới thanh-tịnh, nên đạo đức của Thánh chúng ấy như biển sâu.

IF ONE THUS MAKES OFFERING TO THESE PRAVARANA SANGHA, ONE'S PRESENT FATHER AND MOTHER, PARENTS OF SEVEN GENERATIONS, AS WELL AS THE SIX KINDS OF CLOSE RELATIVES,

qí yǒu gòng yàng cǐ děng zì zì sēng zhě xiàn zài
其有供養此等自恣僧者。現在
fù mǔ qī shì fù mǔ liù zhǒng qīn shǔ
父母七世父母六種親屬。

Ai biết hiến cúng Tăng chúng tự tứ, thì tất cả cha mẹ và lục thân quyến-thuộc đời hiện-tại và bảy đời trước

WILL ESCAPE FROM THE THREE PATHS OF SUFFERINGS, AND AT THAT TIME ATTAIN RELEASE. THEIR CLOTHING AND FOOD WILL SPONTANEOUSLY APPEAR.

dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jiě tuō yī shí zì
得出三途之苦。應時解脫衣食自
rán
然。

Thoát được thống khổ của ba ác đạo -- thoát được tức thì, tự nhiên có cơm áo;

IF THE PARENTS ARE STILL ALIVE, THEY WILL HAVE WEALTH AND BLESSINGS FOR A HUNDRED YEARS.

ruò fù yǒu rén fù mǔ xiàn zài zhě fú lè bǎi nián
若復有人父母現在者福樂百年。

nếu cha mẹ đời hiện-tại còn sống thì hưởng phước lạc, thọ đến trăm tuổi.

PARENTS OF SEVEN GENERATIONS WILL BE BORN IN THE HEAVENS.
TRANSFORMATIONALLY BORN, THEY WILL INDEPENDENTLY ENTER THE
CELESTIAL FLOWER LIGHT, AND EXPERIENCE LIMITLESS BLISS.

ruò yǐ wáng qī shì fù mǔ shēng tiān zì zài huà
若已亡七世父母生天。自在化

shēng rù tiān huá guāng shòu wú liàng kuài lè
生入天華光。受無量快樂

Cha mẹ bảy đời quá khứ thì sinh cõi thiên, tự tại hóa sinh ở trong thiên giới hoa quang mà thọ vô lượng khoái lạc.

AT THAT TIME THE BUDDHA COMMANDED THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS TO RECITE MANTRAS AND VOWS FOR THE SAKE OF THE DONOR'S FAMILY, FOR PARENTS OF SEVEN GENERATIONS.

shí fó chì shí fāng zhòng sēng jiē xiān wèi shī zhǔ
時佛勅十方眾僧。皆先為施主

jiā zhòu yuàn qī shì fù mǔ
家呪願。七世父母。

Bấy giờ Thế-tôn chế thập phương tăng chúng, cùng trước hết chú nguyện cho thí chủ và cha mẹ bảy đời.

AFTER PRACTICING DHYANA CONCENTRATION, THEY THEN MAY ACCEPT THE FOOD. WHEN FIRST RECEIVING THE BASIN, PLACE IT BEFORE THE BUDDHA IN THE STUPA.

xíng chán dìng yì rán hòu shòu shí chū shòu pén shí 。
行 禪 定 意 然 後 受 食 。 初 受 盆 時 。

xiān ān zài fó tǎ qián
先 安 在 佛 塔 前 。

Hành thiền định rồi mới thọ thực. Lúc đầu thọ bõn, nên an bài trước Phật trong tháp,

WHEN THE ASSEMBLED SANGHA HAS FINISHED THE MANTRAS AND VOWS, THEN THEY MAY ACCEPT IT.

zhòng sēng zhòu yuàn jìng biàn zì shòu shí
眾 僧 呪 願 竟 。 便 自 受 食 。

Tăng chúng chú nguyện rồi mới tự thọ thực.

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE ASSEMBLY OF GREAT BODHISATTVAS WERE ALL EXTREMELY DELIGHTED AND THE SORROWFUL SOUND OF MAHAMAUDGALYAYANA'S CRYING CEASED

ěr shí mù lián bǐ qiū jí cǐ dà huì dà pú sà
爾 時 目 連 比 丘 及 此 大 會 大 菩 薩

zhòng jīe dà huān xǐ ér mù lián bēi tí qì shēng
眾 。 皆 大 歡 喜 。 而 目 連 悲 啼 泣 聲

shì rán chú miè
釋 然 除 滅 。

Khi ấy Mục liên tỳ-kheo và các Đại chúng Bồ Tát đều rất hoan hỷ. Tiếng khóc bi thảm của Mục liên tức thì tan biến.

AT THAT TIME MAHAMAUDGALYAYANA'S MOTHER OBTAINED LIBERATION FROM ONE KALPA OF SUFFERING AS A HUNGRY GHOST.

shì shí mù lián qí mǔ jí yú shì rì dé tuō yī
是時目連其母。即於是日得脫一
jié è guǐ zhī kǔ
劫餓鬼之苦。

Thân mẫu của Ngài ngay trong ngày ấy thoát được tất cả thống khổ loài nạ quỷ.

MAHAMAUDGALYAYANA ADDRESSED THE BUDDHA AND SAID, "THIS DISCIPLE'S PARENTS HAVE RECEIVED THE POWER OF THE MERIT AND VIRTUE OF THE TRIPLE JEWEL, BECAUSE OF THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA

ěr shí mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng
爾時目連復白佛言。弟子所生
fù mǔ dé méng sān bǎo gōng dé zhī lì zhòng sēng
父母。得蒙三寶功德之力。眾僧
wēi shén zhī lì gù
威神之力故。

Lúc đó Mục liên lại thưa, bạch đức Thế tôn, thân mẫu của con đã được siêu-thoát là nhờ năng lực công-đức Tam Bảo và uy thần lực của Tăng chúng.

IF IN THE FUTURE THE BUDDHA'S DISCIPLES PRACTICE FILIALITY BY OFFERING UP THE ULLAMBANA BASINS,

ruò wèi lái shì yī qiè fó dì zǐ xíng xiào shùn
若未來世一切佛弟子。行孝順
zhě yì yìng fèng cǐ yú lán pén
者亦應奉此盂蘭盆。

Trong thời vị lai, nếu tất cả Phật tử hành hiếu thuận, cũng nên như thế dâng bồn Vu lan,

WILL THEY BE ABLE TO CROSS OVER THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS AS WELL AS THOSE OF SEVEN GENERATIONS PAST?"

jiù dù xiàn zài fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ wèi
救 度 現 在 父 母 乃 至 七 世 父 母 。 為
kě ěr bù
可 爾 不 。

Để cứu độ cha mẹ đời hiện-tại cho đến bảy đời, có thể được không?

THE BUDDHA REPLIED: "GOOD INDEED, I AM HAPPY YOU ASKED THAT QUESTION. I JUST WANTED TO SPEAK ABOUT THAT AND NOW YOU HAVE ALSO ASKED ABOUT IT

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō nǚ jīn
佛 言 。 大 善 快 問 。 我 正 欲 說 。 汝 今
fù wèn
復 問 。

Đức Thế tôn dạy, Lành thay! Hỏi rất hay. Như lai đang muốn nói, tôn giả lại hỏi.

GOOD MAN, IF BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, KINGS, CROWN PRINCES, GREAT MINISTERS, GREAT OFFICIALS, CABINET MEMBERS, THE HUNDREDS OF OFFICERS, AND THE TENS OF THOUSANDS OF CITIZENS WISH TO PRACTICE COMPASSIONATE FILIAL CONDUCT,

shàn nán zǐ ruò yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní guó wáng
善 男 子 。 若 有 比 丘 比 丘 尼 。 國 王
tài zǐ wáng zǐ dà chén zǎi xiàng sān gōng bǎi guān
太 子 王 子 大 臣 宰 相 。 三 公 百 官
wàn mín shù rén xíng xiào cí zhě
萬 民 庶 人 。 行 孝 慈 者 。

Thiện Nam Tử, các vị tỷ kheo hay tỷ kheo ni, quốc vương vương tử, đại thần tể tướng, tam công bách quan cùng toàn dân chúng, ai muốn hành hiếu từ,

FOR THE SAKE OF THE PARENTS WHO BORE THEM, AS WELL AS FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THE DAY OF THE BUDDHAS' DELIGHT, THE DAY OF THE SANGHA'S PRAVARANA.

jiē yīng wèi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ guò qù qī
皆 應 為 所 生 現 在 父 母 。 過 去 七
shì fù mǔ yú qī yuè shí wǔ rì fó huān xǐ
世 父 母 。 於 七 月 十 五 日 。 佛 歡 喜
rì sēng zì zì rì
日 。 僧 自 恣 日 。

thì trước nên vì cha mẹ sinh-dưỡng hiện tại, và cha mẹ bảy đời quá khứ, đến rằm tháng bảy -- ngày Phật hoan hỷ, ngày Tăng tự tứ --

THEY ALL SHOULD PLACE HUNDREDS OF FLAVORS OF FOODS IN THE ULLAMBANA BASINS, AND OFFER THEM TO THE PRAVARANA SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

yǐ bǎi wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí
以 百 味 飲 食 安 盂 蘭 盆 中 。 施 十
fāng zì zì sēng
方 自 恣 僧 。

soạn trăm vị ẩm-thực đặt vào bồn Vu lan, cúng mười phương Tăng tự tứ,

THEY SHOULD VOW TO CAUSE THE LENGTH OF LIFE OF THE PRESENT FATHER AND MOTHER TO REACH A HUNDRED YEARS WITHOUT ILLNESS, WITHOUT SUFFERINGS, AFFLICTIONS, OR WORRIES,

qǐ yuàn biàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng bǎi nián wú
乞 願 便 使 現 在 父 母 壽 命 百 年 無
bìng wú yí qiè kǔ nǎo zhī huàn
病 。 無 一 切 苦 惱 之 患 。

cầu nguyện cho cha mẹ hiện-tại sống lâu trăm tuổi, không bệnh không nhất-thiết khổ-não và hoạn;

AND ALSO VOW TO CAUSE SEVEN GENERATIONS OF FATHERS AND MOTHERS TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE HUNGRY GHOSTS, TO BE BORN AMONG MEN AND GODS, AND TO HAVE BLESSINGS AND BLISS WITHOUT LIMIT.”

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ dé shēng
乃 至 七 世 父 母 離 餓 鬼 苦 。 得 生

tiān rén zhōng fú lè wú jí
天 人 中 福 樂 無 極 。

Và mong cha mẹ bảy đời quá khứ lìa khổ nạn quý, sinh trong nhân thiên, hưởng vô cùng phước lạc.

THE BUDDHA TOLD ALL THE GOOD MEN AND GOOD WOMEN, “THOSE DISCIPLES OF THE BUDDHA WHO CULTIVATE FILIAL CONDUCT

fó gào zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén shì fó dì zǐ
佛 告 諸 善 男 子 善 女 人 是 佛 弟 子

xiū xiào shùn zhě
修 孝 順 者 。

Đức Thế-Tôn bảo chư thiện nam tử thiện nữ nhân: những đệ tử Như lai tu hiếu thuận,

SHOULD IN THOUGHT AFTER THOUGHT, CONSTANTLY RECALL THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS WHEN MAKING OFFERINGS, AS WELL AS THE FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST

yìng niàn niàn zhōng cháng yì fù mǔ gòng yàng nǎi zhì
應 念 念 中 常 憶 父 母 供 養 乃 至

qī shì fù mǔ
七 世 父 母 。

nên niệm niệm thường thường nhớ cha mẹ hiện tại, cho đến cha mẹ bảy đời quá khứ.

EVERY YEAR, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THEY SHOULD ALWAYS, OUT OF FILIAL COMPASSION, RECALL THEIR PARENTS WHO BORE THEM AND THOSE OF SEVEN LIVES PAST.

nián nián qī yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào shùn cí
年 年 七 月 十 五 日 。 常 以 孝 順 慈
yì suǒ shēng fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ
憶 所 生 父 母 。 乃 至 七 世 父 母

Hằng năm cứ đến ngày rằm tháng bảy, thường đem lòng từ và tâm hiếu thuận, tưởng nhớ song thân sinh-dưỡng cùng cha mẹ bảy đời trước,

AND FOR THEIR SAKES PERFORM THE OFFERING OF THE ULLAMBANA BASIN TO THE BUDDHA AND THE SANGHA AND THUS REPAY THE LOVING KINDNESS OF THE PARENTS WHO RAISED AND NOURISHED THEM.

wèi zuò yú lán pén shī fó jí sēng yǐ bào fù mǔ
為 作 盂 蘭 盆 施 佛 及 僧 。 以 報 父 母
zhǎng yàng cí ài zhī ēn
長 養 慈 愛 之 恩。

sấm bỗn Vu lan hiển cúng Phật và Tăng, để báo ân nuôi-dưỡng từ ái của cha mẹ.

ALL BUDDHAS' DISCIPLES SHOULD RESPECTFULLY RECEIVE THIS DHARMA."

ruò yí qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ
若 一 切 佛 弟 子 。 應 當 奉 持 是 法。

Những ai đã là đệ-tử Như lai, thì nên phụng-trì Pháp này.

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE FOUR-FOLD ASSEMBLY OF DISCIPLES, HEARING WHAT THE BUDDHA SAID, PRACTICED IT WITH DELIGHT.

ěr shí mù lián bǐ qiū sì bèi dì zǐ wén fó
爾 時 目 連 比 丘 。 四 輩 弟 子 。 聞 佛
suǒ shuō huān xǐ fèng xíng
所 說 歡 喜 奉 行。

Khi ấy Mục liên tỷ-kheo, cùng tứ chúng đệ-tử, nghe lời Phật dạy, hoan-hỷ phụng-hành.

END OF THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA

fó shuō yú lán pén jīng zhōng
佛 說 盂 蘭 盆 經 終

Phật thuyết Vu Lan Bồn Kinh chung

TRUE WORDS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS

bào fù mǔ ēn zhòu
報 父 母 恩 呪

Báo Ân Phụ mẫu chân ngôn

NA MO MI LI DUO DUO PO YE SUO HE

ná mó mì lì duō duō pó yè suō hē
南 無 蜜 栗 多 哆 婆 曳 娑 訶

Nam Mô mật lật đa, sỉ bà duệ, ta ha.

Great Transference of Merit

大迴向

Đại Hồi-Hướng

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

弟子眾等, 現是生死凡夫,

Dì zǐ zhòng děng, xiàn shì shēng sǐ fán fū,

Đệ tử chúng đặng, hiện thị sanh tử phàm phu.

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES,

罪障深重, 輪迴六道,

Zuì zhàng shēn chòng, lún huí liù dào,

Tội chướng thâm trọng, luân hồi lục đạo.

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

苦不可言. 今遇知識,

Kǔ bù kě yán. Jīn yù zhī shì,

Khổ bất khả ngôn. Kim ngộ tri thức,

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

得聞彌陀名號, 本願功德.

Dé wén Mí Tuó míng hào, běn yuàn gōng dé,

đắc văn Di Đà danh hiệu, bổn nguyện công đức.

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

一心稱念, 求願往生.

Yī xīn chēng niàn, qiú yuàn wǎng shēng,

Nhất tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng sanh.

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY GATHER US IN.

願佛慈悲不捨, 哀憐攝受.

Yuàn Fó cí bēi bù shě, āi lián shè shòu,

Nguyện Phật từ bi bất xả, ai liên nhiếp thọ.

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

弟子眾等, 不識佛身, 相好光明。

Dì zǐ zhòng děng, bú shì Fó shēn, xiàng hǎo guāng míng.

Đệ tử chúng đấng, bất thức Phật thân, tướng hảo quang minh.

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT STRENGTH,

願佛示現, 令我得見,

Yuàn Fó shì xiàn, lìng wǒ dé jiàn,

Nguyện Phật thị hiện, linh ngã đắc kiến,

及見觀音勢至,

jí jiàn Guān Yīn Shì Zhì,

cập kiến Quán Âm, Thế Chí,

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT,

諸菩薩眾, 彼世界中, 清淨莊嚴。

Zhū Pú Sà zhòng, bǐ shì jiè zhōng, qīng jìng zhuāng yán.

Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới trung, thanh tịnh trang nghiêm.

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US ALL AT LAST

光明妙相等, 令我了了,

Guāng míng miào xiàng děng, lìng wǒ liǎo liǎo,

quang minh diệu tướng đấng, linh ngã liễu liễu,

TO SEE AMITABHA.

得見阿彌陀佛。

Dé jiàn Ē Mí Tuó Fó.

đắc kiến A Di Đà Phật.

NA MO AMITABHA

南無阿彌陀佛

Ná Mó Ē Mí Tuó Fó

Nam mô A Di Đà Phật.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA

南無觀世音菩薩

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà

Nam mô Đại Thế Chí Bồ Tát.

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS

南無清淨大海眾菩薩

Ná Mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Nam mô Thanh Tịnh Đại Hải chúng Bồ Tát.

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS, MAY AMITABHA
COME AND WELCOME US.

願我臨終無障礙,

Yüàn wǒ lín zhōng wú zhàng ài,

Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,

阿彌陀佛遠相迎,

Ē Mí Tuó Fó yuǎn xiàng yíng,

A Di Đà Phật viễn tương nghinh,

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS, AND GREAT
STRENGTH PLACE A GOLDEN DAISY BENEATH OUR FEET.

觀音甘露灑我頭, 勢至金臺安我足.

Guān Yīn gān lù sǎ wǒ tóu, Shì Zhì jīn tái ān wǒ zú.

Quán Âm Cam lồ sái ngã đầu, Thế Chí kim đài an ngã túc

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES AND ARRIVE AT THE LOTUS POOL.

一剎那中離五濁，
Yí chà nà zhōng lí wǔ zhuó,
Nhất sát na trung ly ngũ trược,
屈伸臂頃到蓮池。
Qū shēn bì qǐng dào lián chí。
khuất thân tý khoảnh đáo Liên Trì.

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

蓮花開後見慈尊，
Liān huā kāi hòu jiàn cí zūn,
Liên hoa khai hậu kiến Từ tôn,

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING.

親聽法音可了了，
Qīn tīng fǎ yīn kě liǎo liǎo,
Thân thính pháp âm khả liễu liễu，

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

聞已即悟無生忍，
Wén yǐ jí wù wú shēng rěn,
Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn，

THEN, NOT LEAVING THE WESTERN PURE LAND, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD,

不違安養入娑婆，
Bú wéi ān yǎng rù Suō Pó,
Bất vi an dưỡng nhập Ta Bà，

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

善知方便度衆生，
Shàn zhī fāng biàn dù zhòng shēng,
Thiện tri phương tiện độ chúng sanh，

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

巧把塵勞為佛事。

Qiǎo bǎ chén láo wéi Fó shì.

Xảo bả trần lao vi Phật sự.

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE. MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

我願如斯佛自知，畢竟當來得成就。

Wǒ yuàn rú sī Fó zì zhī, bì jìng dāng lái dé chéng jiù.

Ngã nguyện như tư Phật tự tri, tất cánh đương lai đắc thành tựu.

SINGLEMINDED, WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND.

一心頂禮，宏揚淨樂土，釋迦如來，

Yī xīn dǐng lǐ, hóng yáng jìng lè dù, Shì Jiā Rú Lái,

Nhất tâm đảnh lễ, hồng dương Tịnh Lạc độ, Thích Ca Như Lai,

HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

千百億化身，徧法界諸佛。

Qiān bǎi yì huà shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Thiên Bá Úc hóa thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED, WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND.

一心頂禮，常寂光淨土，阿彌陀如來，

Yī xīn dǐng lǐ, cháng jí guāng jìng dù, Ā Mí Tuó Rú Lái,

Nhất Tâm đảnh lễ, thường tịch quang Tịnh Độ, A Di Đà Như Lai,

HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

清淨妙法身，徧法界諸佛。

Qīng jìng miào fǎ shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Thanh tịnh diệu Pháp thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND
ADORNED WITH REAL REWARDS

一心頂禮, 實報莊嚴土, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, shí bào zhuāng yán tǔ, Ē Mí Tuó Rú Lái,
Nhất tâm đảnh lễ, thực báo trang nghiêm độ, A Di Đà Như
Lai,

HIS SEA OF BODIES WITH MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS
OF THE DHARMA REALM

微塵相海身, 徧法界諸佛。
Wēi chén xiàng hǎi shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.
Vi trần tướng hải thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND
OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS

一心頂禮, 方便聖居士, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, fāng biàn shèng jū tǔ, Ē Mí Tuó Rú Lái,
Nhất tâm đảnh lễ, phương tiện thánh cư độ, A Di Đà Như
Lai,

HIS BODIES ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE
DHARMA REALM.

解脫相嚴身, 徧法界諸佛。
Jiě tuō xiàng yán shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.
Giải thoát tướng nghiêm thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 阿彌陀如來,
Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, Ē Mí Tuó Rú Lái,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ, A Di Đà Như Lai,

HIS BODIES FOUNDED UPON THE GREAT VEHICLE PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

大乘根界身, 徧法界諸佛.

Dà shèng gēn jiè shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Đại thừa căn giới thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 阿彌陀如來,

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, Ē Mí Tuó Rú Lái,

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương an lạc độ, A Di Đà Như Lai,

HIS BODIES TRANSFORMING IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM

十方化往身, 徧法界諸佛.

Shí fāng huà wǎng shēn, biàn fǎ jiè zhū Fó.

Thập phương hoá vãng thân, biến pháp giới chư Phật.

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR PRACTICES, AND PRINCIPLES.

一心頂禮, 西方安樂土, 教行理三經,

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, jiào xíng lǐ sān jīng,

Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, giáo hành lý Tam kinh,

TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

及依正宣揚, 徧法界尊法.

Jí yī zhèng xuān yáng, biàn fǎ jiè zūn Fǎ.

Cập y chánh tuyên dương, biến pháp giới Tôn Pháp.

SINGLEMINDED, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 觀世音菩薩,

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, Guān Shì Yīn Pú Sà,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Quán Thế Âm Bồ Tát,

HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

萬億紫金身, 徧法界菩薩摩訶薩。

Wàn yì cǐ jīn shēn, biàn fǎ jiè pú sà mó hé sà.
Vạn ức tử kim thân, biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 大勢至菩薩,

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, Dà Shì Zhì Pú Sà,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Đại thế Chí Bồ Tát,

HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

無邊光熾身, 徧法界菩薩摩訶薩。

Wú biān guāng chì shēn, biàn fǎ jiè pú sà mó hé sà.
Vô biên quang hí thân, biến pháp giới Bồ Tát Ma Ha Tát.

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮, 西方安樂土, 清淨大海衆,

Yī xīn dǐng lǐ, xī fāng ān lè tǔ, qīng jìng dà hǎi zhòng,
Nhất tâm đảnh lễ, Tây phương An Lạc độ, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng,

THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

滿分二嚴身，徧法界聖衆。

Mǎn fēn èr yán shēn, biàn fǎ jiè shèng zhòng.

Mǎn fēn èr yán shēn, biàn fǎ jiè shèng zhòng.

NA MO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION, GREAT POWER, AND GREAT VOWS.

南無西方極樂世界，大慈大悲，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, dà cí dà bēi,

Nam mô Tây phương cực Lạc thế giới, đại từ đại bi,

大願大力接引導師，阿彌陀佛。

dà yuàn dà lì jiē yǐn dǎo shī, Ē Mí Tuó Fó.

đại nguyện đại lực tiếp dẫn đạo sư A Di Đà Phật.

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF A MYRIAD OF KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES.

南無西方極樂世界，萬億紫金身，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, wàn yì cǐ jīn shēn,

Nam mô Tây phương cực Lạc thế giới, vạn ức tử kim thân,

觀世音菩薩摩訶薩。

Guān Shì Yīn Pú Sà mó hē sà.

Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF THE BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT.

南無西方極樂世界，無邊光熾身，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, wú biān guāng chì shēn,

Nam mô Tây phương cực Lạc thế giới, vô biên quang trí thân,

大勢至菩薩摩訶薩。

Dà Shì Zhì Pú Sà mó hē sà.

Đại thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát.

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS. MAHASATTVAS WITH BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS.

南無西方極樂世界，滿分二嚴身，

Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, mǎn fēn èr yán shēn,

Nam mô Tây phương cực Lạc thế giới, mǎn phân nhị nghiêm thân,

清淨大海衆菩薩摩訶薩。

qīng jìng dà hǎi zhòng Pú Sà mó hē sà.

Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát Ma Ha Tát.

Three Refuges

三皈依

Tam quy y

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND.

自皈依佛◎， 當願衆生，

Zì guī yī Fó, dāng yuàn zhòng shēng,

體解大道， 發無上心◎。

Tǐ jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm. (1 lay)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA.

自皈依法◎， 當願衆生，

Zì guī yī Fǎ, dāng yuàn zhòng shēng,

深入經藏， 智慧如海◎。

Shēn rù jīng zàng, zhì huì rú hǎi.

Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải. (1 lay)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS
FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

自皈依僧◎，當願衆生，

Zì guī yī sēng, dāng yuàn zhòng shēng,

統理大眾◎，一切無礙◎(拜)和南聖衆◎(問訊)

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. Hé nán shèng zhòng

Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-
chúng, nhất thiết vô ngại. (1 lạy) Hòa nam thánh chúng (vái)

(On the first and last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 288)

(首晚及末晚禮祖，見第288頁)

(Đêm đầu và đêm cuối, Lễ Tổ, xem trang 288)

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS, AND
RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW THREE TIMES TO
THE BUDDHA

各人代為父母師長，

Gè rén dài wèi fù mǔ shī zhǎng,

Các nhân đại vị phụ mẫu sư trưởng,

暨歷劫怨親，禮佛三拜。

Jí lì jié yuàn qīn , lǐ Fó sān bài.

kỵ lịch kiếp oán thân, lễ Phật tam bái.

Leader repeats three times: 維那師呼三次 *Thầy Duy Na hô ba lần*

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND

求生淨土。

Qiú shēng jìng dù.

Cầu sanh tịnh độ.

After each repetition, the Assembly bows and calls out:

維那師呼一次後，大眾答阿彌陀佛，隨即拜下

Thầy Duy Na hô mỗi lần, đại chúng đáp A Di Đà Phật, và lạy xuống

AMITABHA!

阿彌陀佛!

Ē Mí Tuó Fó!

A Di Đà Phật!

Universal Worthy Bodhisattva's verse of
exhortation

普賢菩薩警衆偈
Kệ Phổ Hiền Bồ Tát Cảnh Chúng

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER!

是日已過◎， 命亦隨減，
Shì rì yǐ guò, mìng yì suí jiǎn,
Thị nhật dĩ quá, mệnh diệt tùy giảm,

WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

如少水魚，斯有何樂？
Rú shǎo shuǐ yú, sī yǒu hé lè ?
Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?

Leader says: 維那師呼 Thầy Duy Na hô

GREAT ASSEMBLY!

大眾◎
Dà zhòng
Đại chúng!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE

當勤精進，如救頭然，
Dāng qín jīng jìn, rú jiù tóu rán,
Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên,

BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX.

但念無常，◎慎勿放逸◎。
Dàn niàn wú cháng, shèn wù fàng yì.
Đãn niệm vô thường, thận vật phóng dật.

AMITABHA!

阿彌陀佛!

Ē Mí Tuó Fó!

A Di Đà Phật!

Bowing to the Patriarchs

禮祖 LỄ TỔ

Leader says: 維那師呼 *Thầy Duy Na hô*

WE BOW TO THE GENERATIONS OF THE PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST.

頂禮西天東土歷代祖師◎

Dǐng lǐ xī tiān dōng tǔ lì dài zǔ shī

Đảnh lễ tây thiên Đông độ lịch đại tổ sư.

WE BOW TO ALL THE GREAT GOOD KNOWING ADVISERS THROUGHOUT THE WORLD WHO PROPAGATE THE SCHOOLS AND PROCLAIM THE TEACHINGS.

頂禮天下宏宗演教諸大善知識

Dǐng lǐ tiān xià hōng zōng yǎn jiào zhū dà shàn zhī shì

Đảnh lễ thiên hạ hoǎng tông diễn giáo chư đại thiện tri thức.

WE BOW TO THE FIRST PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF EASTERN GROVE MONASTERY AT LU MOUNTAIN

頂禮初祖廬山東林遠公大師

Dǐng lǐ chū zǔ Lú Shān Dōng Lín Yuǎn gōng Dà Shī

Đảnh lễ sơ tổ Lô Sơn Đông Lâm Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE SECOND PATRIARCH THE NOBLE DAO, GREAT MASTER OF RADIANT LIGHT MONASTERY AT CHANG AN

頂禮二祖長安光明導公大師

Dǐng lǐ èr zǔ Cháng Ān Guāng Míng Dǎo gōng Dà Shī

Đảnh lễ nhị tổ Trường An Quang Minh Đạo công đại sư.

WE BOW TO THE THIRD PATRIARCH THE NOBLE YUAN, GREAT MASTER OF PRAJNA BOAT MONASTERY AT NAN YUE.

頂禮三祖南嶽般舟遠公大師

Dǐng lǐ sān zǔ Nán Yuè Bō Zhōu Yuǎn gōng Dà Shī

Đảnh lễ tam tổ Nam Nhạc Bát Chu Viễn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTH PATRIARCH THE NOBLE ZHAO, GREAT MASTER OF BAMBOO GROVE MONASTERY AT WU TAI.

頂禮四祖五臺竹林照公大師

Dǐng lǐ sì zǔ wǔ tái chú lín Zhào gōng Dà Shī

Đảnh lễ tứ tổ Ngũ Đài Trúc Lâm Chiếu công đại sư.

WE BOW TO THE FIFTH PATRIARCH THE NOBLE KANG, GREAT MASTER OF BLACK DRAGON MONASTERY AT XIN DING.

頂禮五祖新定烏龍康公大師

Dǐng lǐ wǔ zǔ xīn dìng wū lóng Kāng gōng Dà Shī

Đảnh lễ ngũ tổ Tân Định Ô Long Khang công đại sư.

WE BOW TO THE SIXTH PATRIARCH THE NOBLE SHOU, GREAT MASTER OF ETERNAL BRILLIANCE MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮六祖杭州永明壽公大師

Dǐng lǐ liù zǔ Háng Zhōu Yǒng míng Shòu gōng Dà Shī

Đảnh lễ lục tổ Hàng Châu Vĩnh Minh Thọ công đại sư.

WE BOW TO THE SEVENTH PATRIARCH THE NOBLE CHANG, GREAT MASTER OF BRIGHT JOY MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮七祖杭州昭慶常公大師

Dǐng lǐ qī zǔ Háng Zhōu zhào qìng Cháng gōng Dà Shī

Đảnh lễ thất tổ Hàng Châu Chiêu Khánh Thường công đại sư.

WE BOW TO THE EIGHTH PATRIARCH THE NOBLE HONG, GREAT MASTER OF CLOUD PERCH MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮八祖杭州雲棲宏公大師

Dǐng lǐ bā zǔ Háng Zhōu Yún qī Hóng gōng Dà Shī

Đảnh lễ bát tổ Hàng Châu Vân Khê Hoảng công đại sư.

WE BOW TO THE NINTH PATRIARCH THE NOBLE XU, GREAT MASTER OF SPIRIT PEAK MONASTERY AT BEI TIAN MU.

頂禮九祖北天目靈峰旭公大師

Dǐng lǐ jiǔ zǔ běi tiān mù líng fēng xù gōng Dà Shī

Đảnh lễ cửu tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong Húc công đại sư.

WE BOW TO THE TENTH PATRIARCH THE NOBLE CE, GREAT MASTER OF UNIVERSAL BENEVOLENCE MONASTERY AT YU MOUNTAIN.

頂禮十祖虞山普仁策公大師

Dǐng lǐ shí zǔ Yú shān pǔ rén cè gōng Dà Shī

Đảnh lễ thập tổ Ngu Sơn Phổ Nhân Sách công đại sư.

WE BOW TO THE ELEVENTH PATRIARCH THE NOBLE XIAN, GREAT MASTER OF BRAHMA HEAVEN MONASTERY AT HANG ZHOU.

頂禮十一祖杭州梵天賢公大師

Dǐng lǐ shí yī zǔ háng zhōu fàn tiān xián gōng Dà Shī

Đảnh lễ thập nhất tổ Hàng Châu Phạm Thiên Hiền công đại sư.

WE BOW TO THE TWELFTH PATRIARCH THE NOBLE XING, GREAT MASTER OF ENDOWED-WITH-BLESSINGS MONASTERY AT HONG LUO.

頂禮十二祖紅螺資福醒公大師

Dǐng lǐ shí èr zǔ hóng luó zī fú xǐng gōng Dà Shī

Đảnh lễ thập nhị tổ Hồng Loa Tư Phúc Tỉnh công đại sư.

WE BOW TO THE THIRTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YIN, GREAT MASTER OF HOLY MEASURE TEMPLE AT SPIRIT CAVE MOUNTAIN AT SU ZHOU.

頂禮十三祖蘇州靈巖聖量

Dǐng lǐ shí sān zǔ Sū zhōu líng yán shèng liàng

Đảnh lễ thập tam tổ Tô Châu Linh Nham thánh lượng

印公大師

yìn gōng Dà Shī

Ấn công đại sư.

WE BOW TO THE FOURTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YUN, GREAT MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY AT JIANG XI.

頂禮十四祖江西真如雲公大師

Dǐng lǐ shí sì zǔ jiāng xī zhēn rú yún gōng Dà Shī

Đảnh lễ thập tứ tổ Giang Tây Chân Như Vân công đại sư.

WE BOW TO THE PAST AND PRESENT MASTERS OF THE LOTUS SOCIETY.

頂禮古今蓮社宗師

Dǐng lǐ gǔ jīn lián shè zōng shī

Đảnh lễ cổ Kim Liên Xã Tông sư.

WE BOW TO THE PATRIARCH, THE NOBLE XUAN, GREAT MASTER HUA OF THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS.

頂禮萬佛堂上上宣下化祖師

Dǐng lǐ wàn Fó táng shàng shàng Xuān xià Huà zǔ shī

Đảnh lễ vạn Phật đường thượng thượng Tuyên hạ Hoá tổ sư

WE BOW TO THE HOST DHARMA MASTER OF THIS SEVEN-DAY SESSION.

頂禮主七法師

Dǐng lǐ zhǔ qī Fǎ Shī

Đảnh lễ Chủ Thất Pháp Sư.

Transference Verses

迴向偈

Kệ Hối-Hương

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

願以此功德

Yüàn yǐ cǐ gōng dé

Nguyện dĩ thử công-đức

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND,

莊嚴佛淨土

Zhuāng yán Fó Jìng Dù

Trang-nghiêm Phật Tịnh-Độ

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

上報四重恩

Shàng bào sì zhòng ēn

Thượng báo tứ trọng ân

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW.

下濟三途苦

Xià jì sān tú kǔ

Hạ tế tam đồ khổ

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

若有見聞者

Ruò yǒu jiàn wén zhě

Nhược hữu kiến văn giả

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

悉發菩提心

Xī fā Pú Tí xīn

Tất phát Bồ-Đề tâm

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

盡此一報身

Jìn cǐ yí bào shēn

Tận thử nhất báo thân

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

同生極樂國

Tóng shēng jí lè guó

Đồng sanh Cực Lạc Quốc.

VERSE OF DEDICATION

迴向偈

Kệ Hồi Hưởng

MAY THESE ADORNMENTS AND PURE MERIT AND VIRTUES,

以此嚴淨功德◎

Yǐ cǐ yán jìng gōng dé

Dĩ thử nghiêm tịnh công-đức

BE DEDICATED TO THE DHARMA PROTECTING DRAGONS AND GODS,

迴向護法龍天

Huí xiàng hù fǎ lóng tiān

Hồi hưởng hộ Pháp Long Thiên

TO THE MOUNTAIN AND RIVER SPIRITS OF THE THREE REALMS,

三界嶽瀆靈聰

Sān jiè yuè dú líng cōng

Tam giới nhạc độc linh thông

AND TO THE GUARDIANS WHO WATCH OVER OUR SANGHARAMAS

守護伽藍真宰

Shǒu hù Qié Lán zhēn zǎi

Thủ hộ Già Lam chân tế

WE PRAY THAT BLESSINGS, PEACE AND GOODNESS

祈福保安平善

Qí fú bǎo ān píng shàn

Kì phước bảo an bình thiện

BE AN ADORNMENT TO BODHI WHICH IS UNSURPASSED,

莊嚴無上菩提◎

Zhuāng yán wú shàng Pú Tí

Trang nghiêm vô thượng Bồ-Đề

VOWING THAT ALL, BOTH OUR ENEMIES AND THOSE WE ARE CLOSE TO
THROUGHOUT THE DARMA REALM,

普願法界冤親

Pǔ yuàn fǎ jiè yuān qīn

Phổ nguyện Pháp Giới oán thân

WILL ENTER THE SEA OF VAIROCHANA'S NATURE TOGETHER.

◎共入毘盧性海◎

Gòng rù Pí Lú xìng hǎi

Cộng nhập Tỳ-Lô tính hải.

CEREMONY FOR SHAKYAMUNI BUDDHA'S BIRTHDAY

釋迦牟尼佛聖誕祝儀 (四月八日)

Lễ Tắm Phật

- 1) JEWELED CENSER PRAISE (*See page 256*)

寶鼎讚

Bảo đỉnh tán

Bảo Đỉnh tán

- 2) NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS

南無◎楞嚴會上佛菩薩◎ (三稱)

Ná mó lèng yán huì shàng Fó pú sà

Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát (3 lần)

- 3) SHURANGAMA MANTRA (*see page 7*)

楞嚴咒

Lèng Yán Zhòu

Chú Lăng Nghiêm

- 4) HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (*see page 97*)

般若波羅蜜多心經

Bō Rě Bō Luó Mì Duō Xīn Jīng

Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

- 5) MAHA PRAJNA PARAMITA

◎摩訶般若◎波羅蜜◎ (三稱)

Mó Hē Bō Rě Bō Luó Mì

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật (3 lần)

6) PRAISE OF BUDDHA JEWEL

佛寶讚

Fó Bǎo zàn

Phật Bảo tán

IN THE HEAVENS ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING COMPARES
WITH THE BUDDHA

天上天下無如佛

Tiān shàng tiān xià wú rú Fó

Thiên thượng thiên hạ vô như Phật

THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS
MATCHLESS

十方世界亦無比

Shí fāng shì jiè yì wú bǐ

Thập phương thế giới diệc vô tỉ

OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD

世間所有我盡見

Shì jiān suǒ yǒu wǒ jìn jiàn

Thế gian sở hữu ngã tận kiến

THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDDHA

一切無有如佛者

Yí qiè wú yǒu rú Fó zhě

Nhất thiết vô hữu như Phật giả

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF THE
SAHA WORLD

南無娑婆世界◎，三界導師

Ná Mó Suō Pó shì jiè, sān jiè dǎo shī

Na Mô Ta Bà thế giới, tam giới đạo sư

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS, TEACHER
OF PEOPLE AND GODS,

四生慈父，人天教主

Sì shēng cí fù, rén tiān jiào zhǔ

Tứ sanh từ phụ, nhân thiên giáo chủ

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR
ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

三類化身，本師釋迦牟尼佛◎

Sān lèi huà shēn, běn shī Shì Jiā Móu Ni Fó

Tam loại hóa thân, bản sư Thích Ca Mâu Ni Phật

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

(Recite while circle-ambulating)

7) UNIVERSAL BOWING

拜願

Bài Yuàn

Bái Nguyện

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA (12 times)

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA (3 times)

南無文殊師利菩薩

Ná mó wén shu shī lì pú sà

Nam-mô văn thù sư lợi bồ tát

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (3 times)

南 無 普 賢 菩 薩

Ná mó pǔ xián pú sà

Nam-mô Phổ Hiền bồ tát

HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA (3 times)

南 無 彌 勒 菩 薩

Ná mó mí lè pú sà

Nam-mô Di Lạc bồ tát

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS (3 times)

南 無 十 方 菩 薩 摩 訶 薩

Ná mó shí fāng pú sà mó hē sà

Nam-mô thập phương bồ tát ma ha tát

8) THREE REFUGES (see page 106)

三 皈 依

Sān guī yī

Tam quy y

PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

浴 佛 讚 偈

Yù Fó Zàn Jì

Dục Phật tán kệ

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES

我 金 灌 浴 諸 如 來

Wǒ jīn guàn yù zhū Rú Lái

Ngã kim quán dục chư Như Lai

WHO ARE ADORNED WITH PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED
MERIT AND VIRTUE

淨 智 莊 嚴 功 德 聚

Jìng zhì zhuāng yán gōng dé jù

Tịnh trí trang nghiêm công đức tụ

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM
DEFILEMENT

五濁衆生令離垢

Wǔ zhuó zhòng shēng líng lí gòu

Nũ trước chúng sanh linh ly cẩu

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS
COME ONE.

同證如來淨法身

Tóng zhèng Rú Lái jìng Fǎ shēn

Đồng chứng Như Lai tịnh Pháp thân

True words for bathing the Buddha

沐浴真言

Mù yù zhēn yán

Mộc dục chân ngôn

NAN DI SHA DI SHA SENG QIE SUO HE

唵底沙底沙僧伽娑訶

Án để sa để sa tăng già sa ha

- 9) UNIVERSAL TRANSFERENCE (*see page 188*)

浴佛功德迴向

Yù Fó gōng dé huí xiàng

Dục Phật công đức Hồi Hướng

CEREMONY FOR MEDICINE MASTER BUDDHA'S BIRTHDAY

藥師佛聖誕祝儀 (農曆九月三十日)

Viá Dược Sư Phật

- 1) JEWELED CENSER PRAISE (See page 256)

寶鼎讚

Bǎo dǐng zàn

Bảo Đỉnh tán

- 2) 88 BUDDHAS REPENTANCE (See page 190)

八十八佛大懺悔文

Bā Shí Bā Fó Dà Chàn Huǐ Wén

Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn

- 3) PRAISE (see page 102)

藥師讚

Yào Shī Zàn

Dược Sư Tán

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER
BUDDHA (recite while circle-ambulating)

南無◎消災延壽藥師佛◎ (繞念)

Ná Mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật

4) UNIVERSAL BOWING

拜願

Bài Yùan

Bái Nguyện

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER
BUDDHA (12 times)

南無消災延壽藥師佛 (十二拜)

Ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật

NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無日光遍照菩薩 (三拜)

Ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô nhật quang biến chiếu Bồ Tát (3 lần)

NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無月光遍照菩薩 (三拜)

Ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô nguyệt quang biến chiếu Bồ Tát (3 lần)

NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3 times)

南無藥師海會佛菩薩 (三拜)

Ná mó yào shī hǎi huì fó pú sà

Nam Mô Dược Sư hải hội Phật Bồ Tát (3 lần)

5) THREE REFUGES (see page 106)

三皈依

Sān guī yī

Tam quy y

CEREMONY FOR AMITABHA BUDDHA'S BIRTHDAY

阿彌陀佛聖誕祝儀 (農曆十一月十七日)

Viá A Di Đà Phật

- 1) JEWELED CENSER PRAISE (See page 256)

寶鼎讚

Bǎo dǐng zàn

Bảo Đỉnh tán

- 2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA (3 times)

南無◎蓮池海會 佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 156)

佛說阿彌陀經

Fó shuō Ē mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3 times)

往生咒 (三遍)

Wǎng Shēng zhòu

Vãng Sanh thần chú (3 lần)

- 3) PRAISE (see page 186)

彌陀讚

Mí Tuó Zàn

Di Đà Tán

NA MO AMITABHA BUDDHA (recite while circle-ambulating)

南無阿彌陀佛 (數百千聲)

Ná mó Ē mí tuó Fó

Nam Mô A Di Đà Phật

4) UNIVERSAL BOWING

拜願

Bài Yùan

Bái Nguyện

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

NA MO AMITABHA BUDDHA (12 times)

南無阿彌陀佛 (十二拜)

Ná mó Ē mí tuó fó

Nam Mô A Di Đà Phật

NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3 times)

南無觀世音菩薩 (三拜)

Ná mó Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩 (三拜)

Ná mó Dà shì zhì pú sà

Nam-mô Đại-Thế- Chí Bồ- tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS

南無清淨大海眾菩薩 (三拜)

Ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Nam-mô Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

5) THREE REFUGES (see page 106)

三皈依

Sān guī yī

Tam quy y

**CEREMONY FOR GREAT STRENGTH
BODHISATTVA'S BIRTHDAY**

大勢至菩薩聖誕祝儀 (農曆七月十三日)

Viá Đại Thế Chí Bồ Tát

- 1) JEWELED CENSER PRAISE (See page 256)

寶鼎讚

Bǎo dǐng zàn

Bảo Đỉnh tán

- 2) HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA (3 times)

南無◎蓮池海會佛菩薩◎ (三稱)

Ná Mó Lián Chí Hǎi Huì Fó Pú Sà

Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (See page 156)

佛說阿彌陀經

Fó shuō Ē mí tuó jīng

Phật Thuyết A Di Đà Kinh

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND. (3 times)

往生咒 (三遍)

Wǎng Shēng zhòu

Vãng Sanh thần chú (3 lần)

3) PRAISE

勢至讚

Shì Zhì Zàn

Thế Chí Tán

HIS WISDOM LIGHT UNIVERSALLY ILLUMINATES, LUCID AND JADE-L

慧光普照何玲瓏◎

Huì guāng pǔ zhào hé líng lóng

Huệ quang phổ chiếu hà linh lung

THE THREE DESTINIES GET OUT OF SUFFERING AS HE CROSSES OVER
SENTIENT BEINGS

三塗脫苦度含靈

Sān tú tuō kǔ dù hán líng

Tam đồ thoát khổ độ hàm linh

THE LIGHT FROM FIVE HUNDRED FLORAL PLATFORMS INTER-REFLECT

華臺五百交輝映

Huá tái wǔ bǎi jiāo huī yìng

Hoa đài ngũ bách giao huy ánh

AS HE MANIFESTS A BODY THROUGHOUT BUDDHA KSHETRAS OF THE
TEN DIRECTIONS

佛刹十方盡現形

Fó chà shí fāng jìn xiàn xíng

Phật sát thập phương tận hiện hình

WALKING OR SITTING, HE QUAKES THE GREAT-THOUSAND WORLDS;

行座震搖大千界

Xíng zuò zhèn yáo dà qiān jiè

Hành tọa chấn dao đại thiên giới

ATOP HIS ADORNED SUMMIT, STANDS THE FLASK OF JEWELED LIGHT

莊嚴頂峙寶光瓶◎

Zhuāng yán dǐng zhì bǎo guāng píng

Trang nghiêm đỉnh trĩ bảo quang bình

HOW DID HE CERTIFY TO SUCH PERFECT PENETRATION AND SELF-MASTERY?

圓通自在由何證

Yüán tōng zì zài yóu hé zhèng

Viên thông tự tại do hà chứng

PURE MINDFULNESS, CONSTANTLY AWARE--THE UNSURPASSED VEHICLE!

淨念常性最上乘

Jìng guāng cháng xìng zuì shàng chéng

Tịnh niệm thường tính tối thượng thừa

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT, WHO DWELLS IN THE WESTERN WORLD OF ULTIMATE BLISS

**南無西方極樂世界◎，無邊光熾身，
大勢至菩薩◎**

**Ná mó xī fāng jí lè shì jiè, wú biān guāng chì shēn,
Dà Shì Zhì Pú Sà.**

Nam mô Tây phương cực Lạc thế giới, vô biên quang xí thân, Đại thế Chí Bồ Tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA *(recite while circle-ambulating)*

南無 大勢至菩薩

Ná mó dà shì zhì pú sà

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát

4) UNIVERSAL BOWING

拜願

Bài Yùan

Bái Nguyện

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô BỔn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

NA MO AMITABHA BUDDHA (3 times)

南無阿彌陀佛 (三拜)

Ná mó Ē mí tuó fó

Nam Mô A Di Đà Phật

NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3 times)

南無觀世音菩薩 (三拜)

Ná mó Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ- tát.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩 (十二拜)

Ná mó Dà shì zhì pú sà

Nam-mô Đại-Thế- Chí Bồ- tát.

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS

南無清淨大海眾菩薩 (三拜)

Ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà

Nam-mô Thanh-tịnh đại hải chúng Bồ-tát.

5) THREE REFUGES (see page 106)

三皈依

Sān guī yī

Tam quy y

CEREMONY FOR EARTH STORE BODHISATTVA'S BIRTHDAY

地藏王菩薩聖誕祝儀 (農曆七月三十日)

Viá Địa tạng Vương Bồ Tát

- 1) JEWELED CENSER PRAISE (See page 256)

寶鼎讚

Bảo đỉnh zàn

Bảo Đỉnh tán

- 2) 88 BUDDHAS REPENTANCE (See page 190)

八十八佛大懺悔文

Bā Shí Bā Fó Đà Chàn Huǐ Wén

Bát Thập Bát Phật Đại Sám Hối Văn

- 3) PRAISE

地藏讚

Dì Zàng Zàn

Địa Tạng Tán

EARTH STORE BODHISATTVA WONDERFUL BEYOND COMPARE;

地藏菩薩妙難倫◎

Dì Zàng Pú Sà miào nán lún

Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân

GOLD HUED IN HIS TRANSFORMATION BODY HE APPEARS

化現金容處處分

Huà xiàn jīn róng chù chù fēn

Hoá hiện kim dung xứ xứ phân

WONDROUS DHARMA SOUNDS THROUGHOUT THE THREE PATHS AND
SIX REALMS

三塗六道聞妙法

Sān tú liù dào wén miào fǎ

Tam đồ lục đạo văn diệu Pháp

THOSE OF THE FOUR KINDS OF BIRTH AND TEN KINDS OF BEINGS GAIN
HIS KINDLY GRACE

四生十類蒙慈恩

Sì shēng shí lèi méng cí ēn

Tứ sinh thập loại mông từ ân

HIS PEARL SHINING BRIGHTLY LIGHTS THE WAY TO HEAVEN'S HALLS;

明珠照徹天堂路

Míng zhū zhào chè tiān táng lù

Minh châu chiếu triệt thiên đường lộ

SIX-RINGED GOLDEN STAFF SHAKES OPEN WIDE THE GATES OF HELL.

金錫振開地獄門◎

Jīn xī zhèn kāi dì yù mén

Kim tích chấn khai địa ngục môn

LEADS ON THOSE WITH CAUSES GARNERED LIFE AND LIFE AGAIN;

累世親因蒙接引

Lěi shì qīn yīn méng jiē yǐn

Lũy thế thân nhân mông tiếp dẫn

TO BOW AT THE NINE-FLOWERED TERRACE OF THE HONORED ONE.

九蓮臺畔禮慈尊

Jiǔ lián tái pàn lǐ cí zūn

Cửu liên đài bện lễ từ tôn

NA MO EARTH STORE, BODHISATTVA OF GREAT VOWS AND COMPASSION, OF THE DARK AND DISMAL WORLDS; ON NINE FLOWER MOUNTAIN, MOST HONORED ONE, WITH TEN WHEELS OF POWER YOU RESCUE ALL THE SUFFERING ONES.

南無九華山幽冥世界◎, 大慈大悲,
十輪拔苦, 本尊地藏王菩薩◎

**Ná Mó jiǔ huá shān yōu míng shì jiè, dà cí dà bēi,
shí lún bá kǔ, běn zūn Dì Zàng Pú Sà**

Nam Mô Cửu Hoa sơn u minh thế giới, đại từ đại bi, thập
luân bạt khổ, bản tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát

NA MO EARTH STORE BODHISATTVA *(recite while circle-ambulating)*

南無地藏王菩薩 (繞念)

Ná Mó Dì Zàng Wáng pú sà

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát

4) UNIVERSAL BOWING

拜願

Bài Yuàn

Bái Nguyện

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA *(3 times)*

南無本師釋迦牟尼佛

Ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam-mô Bổn- Sư Thích- Ca Mâu- Ni Phật.

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA *(3 times)*

南無文殊師利菩薩

Ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam-mô văn thù sư lợi bồ tát

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA *(3 times)*

南無普賢菩薩

Ná mó pǔ xián pú sà

Nam-mô Phổ Hiền bồ tát

NA MO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS (3 times)

南無觀世音菩薩(三拜)

Ná mó Guān Shì Yīn Pú Sà

Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.

NA MO EARTH STORE BODHISATTVA (recite while circle-ambulating)

南無地藏王菩薩(十二拜)

Ná Mó Dì Zàng Wáng pú sà

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát

HOMAGE TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS OF THE TUSHITA ASSEMBLY (3 times)

南無忉利會上佛菩薩

Ná mó Dāo Lì huì shàng Fó pú sà

Nam-mô Đạo Lợi hội thượng Phật bồ tát

5) THREE REFUGES (see page 106)

三皈依

Sān guī yī

Tam quy y

Repentance Verse I

懺悔文 (一)

Văn sám Hồi 1

FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, ALL THUS COMES ONES OF THE TEN DIRECTIONS,

本師釋迦佛。十方諸如來

Běn Shī Shì Jiā Fó. shí fāng zhū Rú Lái

Bổn Sư Thích Ca Phật. Thập phương chư Như Lai

SAGES AND HOLY SANGHANS OF THE PROPER DHARMA, PLEASE KINDLY AND COMPASSIONATELY REMEMBER AND BE MINDFUL OF ME.

正法賢聖僧。慈悲憶念我

Zhèng Fǎ xián shèng sēng. cí bēi yì niàn wǒ

Chánh Pháp Hiền Thánh Tăng. Từ bi ức niệm ngã

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING UP TO THE PRESENT DAY, OUT OF GREED, HATRED & IGNORANCE,

無始至今生。由貪嗔無明

Wú shǐ zhì jīn shēng. yóu tān chēn wú míng

Vô thủy chí kim sanh. Do tham sân vô minh

I HAVE GIVEN RISE TO THE KARMA OF BODY, MOUTH & MIND. I HAVE COMMITTED THE TEN EVILS & REBELLIOUS OFFENSES.

起身口意業。做十惡無間

Qǐ shēn kǒu yì yè. zuò shí è wú jiān

Khởi thân khẩu ý nghiệp. Tác thập ác vô gián

I HAVE VIOLATED THE THREE REFUGES, FIVE PRECEPTS AND OTHER LIBERATION PRECEPTS.

破三歸五戒。別解脫戒等

Pò sān guī wǔ jiè. bié jiě tuō jiè děng

Phá tam quy ngũ giới. Biệt giải thoát giới đẳng

I HAVE GONE AGAINST THE BODHISATTVA VINAYA & DEPARTMENTS. I HAVE TURNED AGAINST THE VOWS OF THE SECRET TEACHINGS.

違菩薩律儀。背密教誓句
Wéi pú sà lǜ yí. bèi mì jiào shì jù
Vi Bồ Tát luật nghi. Bối mật giáo thệ câu

I HAVE BEEN UNFILIAL AND SLIGHTED TEACHERS. I HAVE NOT RESPECTED THE PURE PRACTICE COMPANIONS.

不孝輕慢師。不敬梵行侶
Bú xiào qīng màn shī. bú jìng fàn hàng lǚ
Bất hiếu khinh mạn sư. Bất kính phạm hạnh lữ

I HAVE BEEN LAZY & DISTANT TOWARD THE TRIPLE JEWEL. I HAVE SCOLDED SANGHANS AND SLANDERED THE PROPER DHARMA.

墮逸遠三寶。罵僧謗正法
Duò yì yuǎn sān bǎo. mà sēng bàng zhèng fǎ
Đọa dật viễn Tam Bảo. Mạ tăng bàng Chánh Pháp

I HAVE SLIGHTED THOSE WITH VIRTUE & HARMED SENTIENT BEINGS.

輕辱有德者。為害有情類
Qīng rǔ yǒu dé zhě. wéi hài yǒu qíng lèi
Khinh nhục hữu đức giả. Vi hại hữu tình loại

I HAVE DONE ALL THESE THINGS MYSELF & TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL. I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM DONE.

自作若教他。或見聞隨喜
Zì zuò ruò jiào tā. huò jiàn wén suí xǐ
Tự tác nhược giáo tha. Hoặc kiến văn tùy hỷ

TOWARD MY OBSTRUCTIONS TO LIBERATION AS A HUMANN & GOD & ALL CAUSES OF SUFFERING IN THE CYCLE OF BIRTH AND DEATH.

人天解脫障。輪迴諸苦因
Rén tiān jiě tuō zhàng. lún huí zhū kǔ yīn
Nhân thiên giải thoát chướng. Luân hồi chư khổ nhân

NOW I BRING FORTH GREAT SHAME. I REPENT OF ALL OF THE ABOVE.

我 今 大 慚 愧 。 一 一 皆 懺 悔
wǒ jīn dà cán kuì. yī yī jiē chàn huǐ
Ngã kim đại tàm quý. Nhất nhất giai sám hối

ACCORDING JOYFULLY WITH LIMITLESS GOOD, TRANSFER MERITS TO ALL SENTIENT BEINGS.

隨 喜 無 邊 善 。 迴 向 遍 有 情
Suí xǐ wú biān shàn. huí xiàng biàn yǒu qíng
Tùy hỷ vô biên thiện. Hồi hướng biến hữu tình

I PAY RESPECT TO ALL BUDDHAS & PRAY THAT YOU WILL BE GREATLY COMPASSIONATE & TAKE PITY ON ME.

我 禮 一 切 佛 。 願 大 悲 哀 憫
Wǒ lǐ yí qiè fó. yuàn dà bēi āi mǐn
Ngã lễ nhất thiết Phật. Nguyên đại bi ai mẫn.

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (BOW, 3 TIMES)

南 無 普 賢 王 普 薩 摩 訶 薩
ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hé sà.
Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)

Repentance Verse II

懺悔文 (二)

Văn sám Hồi 2

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING

弟子眾等，從於無始

dì zǐ zhòng děng cóng yú wú shǐ
Đệ tử chúng đặng , Tông ư vô thủy

UP TO THE PRESENT DAY, I HAVE DESTROYED THE TRIPLE JEWEL

以至今生，毀壞三寶

yǐ zhì jīn shēng huǐ huài Sān Bǎo
Dĩ chí kim sanh , hủy hoại Tam Bảo.

AND BEEN AN ICCHANTIKA. I HAVE SLANDERED THE GREAT VEHICLE
SUTRAS

作一闡提，謗大乘經

zuò yī chán tí bàng Dà Shèng jīng
Tác nhất Xiển đề , bàng Đại Thừa kinh.

AND CUT OFF THE STUDY OF PRAJNA. I HAVE KILLED MY PARENTS

斷學般若，弑害父母

duàn xué Bō Rě shī hài fù mǔ
Đoạn học Bát Nhã , thí hại phụ mẫu.

PARENTS AND SHED THE BUDDHA'S BLOOD. I HAVE DEFILED THE
SANGHARAMA,

出佛身血，汙僧伽藍

chū Fó shēn xuě wū Sēng qié lán
Xuất Phật thân huyết, Ô tăng già lam.

AND SPOILED THE PURE CONDUCT OF OTHERS. I HAVE BURNED
TEMPLES AND STUPAS,

破他梵行，焚毀塔寺
pò tā fàn hàng fén huǐ tǎ zì
Phá tha phạm hạnh , phần hủy tháp tự.

AND STOLEN SANGHA'S PROPERTY. I HAVE HARBORED DEVIANT VIEWS

盜用僧物，起諸邪見
dào yòng sēng wù qǐ zhū xié jiàn
Đạo dụng tăng vật , khởi chư tà kiến.

AND DENIED CAUSE AND EFFECT. I HAVE DRAWN NEAR TO
UNWHOLESOME COMPANIONS

撥無因果，狎近惡友
bō wú yīn guǒ xiá jìn è yǒu
Bát vô nhân quả , hiệp cận ác hữu.

AND TURNED MY BACK ON GOOD TEACHERS. I HAVE DONE ALL OF
THESE MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL;

違背良師，自作教他
wéi bèi liáng shī zì zuò jiào tā
Vi bội lương sư , tự tác giáo tha.

I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM
DONE. ALL SUCH OFFENSES

見聞隨喜，如是等罪
jiàn wén suí xǐ rú shì děng zuì
Kiến văn tùy hỷ , như thị đẳng tội.

ARE LIMITLESS AND BOUNDLESS. THEREFORE, ON THIS DAY,

無量無邊，故於今日
wú liàng wú biān gù yú jīn rì
Vô lượng vô biên , Cổ ư kim nhật.

I FEEL GREAT SHAME AND REMORSE: I SINCERELY CONFESS,

生大慚愧，克誠披露
shēng dà cán guì kè chéng pī lù
Sanh đại tàm quý , khắc thành phi lộ.

SEEKING FORGIVENESS AND REPENT. I ONLY HOPE THAT THE TRIPLE
JEWEL

求哀懺悔，惟願三寶
qiú āi chàn huǐ wéi yuàn Sān Bǎo
Cầu ai sám hối , duy nguyện Tam Bảo.

WILL COMPASSIONATELY GATHER ME IN, AND SHINE ITS PURE LIGHT

慈悲攝受，放淨光明
cí bēi shè shòu fàng jìng guāng míng
Từ bi nhiếp thọ , phóng tịnh quang minh.

LIGHT UPON ME. SO THAT ALL EVILS WILL BE ERADICATED

照觸我身，諸惡消滅
zhào chù wǒ shēn zhū è xiāo miè
Chiếu xúc ngã thân , chư ác tiêu diệt.

AND THE THREE OBSTACLES WILL BE CAST OUT, MAY I RETURN TO
FUNDAMENTAL SOURCE OF THE MIND

三障蠲除，復本心源，
sān zhàng juān chú fù běn xīn yuán
Tam chướng quyên trừ, phục bản tâm nguyên,

WHICH IS ULTIMATELY PURE.

究竟清淨。
jiū jìng qīng jìng
Cứu cánh thanh tịnh.

HOMAGE TO THE UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (BOW, 3 TIMES)

南無普賢王菩薩摩訶薩 (三拜)
ná mó Pǔ Xián Wáng Pú Sà Mó Hē Sà
Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)